

**NR. 93**  
**JUNI 2007**

**MITTEILUNGEN  
FÜR LEHRERINNEN  
UND LEHRER  
SLAWISCHER  
FREMDSPRACHEN**

Herausgeber u. Medieninhaber: Verband der Russischlehrer Österreichs  
(VRÖ) [www.russischlehrer.at](http://www.russischlehrer.at)  
c/o Dr. Bernhard Seyr  
A-3109 St. Pölten, Rennbahnstr. 29  
Tel. 0043/2742/280-4580  
Fax 0043/2742/280-1111  
E-mail: [bernhard.seyr@lsr-noe.gv.at](mailto:bernhard.seyr@lsr-noe.gv.at)

Bankverbindung: Erste Bank - BLZ 20111  
Kto. Nr. 00347132  
„Verband der Russischlehrer Österreichs“

Redaktion: Dr. Manfred Aumayr  
Dr. Bernhard Seyr

Hersteller: Facultas-AG, A-1090 Wien

Umschlag: Facultas-AG

Titelblatt: Barbara Seyr

Layout: Michael Chocholka

Erscheinungsort: St. Pölten

Vorstand des Verbandes der Russischlehrer Österreichs (VRÖ)

Obmann:	Mag. Wolfgang Kaiser
Stellvertreter:	Dr. Manfred Aumayr Mag. Franziska Bauer Mag. Gabriele Gstettenhofer Mag. Wolfgang Kaiser Mag. Stefan Pinter Mag. Helga Rainer Univ.-Prof. Dr. Tilmann Reuther Mag. Tamara Topolanek Mag. Friedrich Zavarisky
1. Schriftführer:	Dr. Bernhard Seyr
2. Schriftführer:	Mag. Gerhard Buchberger
Kassierin:	Mag. Irmtraud Traxler

Der VRÖ dankt für die Subvention des  
BMUKK, durch welche das Erscheinen  
dieser Nummer 93/2007 der  
„Mitteilungen“ ermöglicht wurde.  
Die Redaktion

Es wird gebeten,  
**Adressänderungen** der  
Redaktion bekanntzugeben!

Nächste Mitteilungen:	Dezember 2007
Beiträge bitte an:	Mag. Wolfgang Kaiser Theresianum, Favoritenstr. 15, 1040 Wien wolfgang.kaiser@theresianum.ac.at
Redaktionsschluss:	16. November 2007

## **Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieser Nummer:**

Univ.-Prof. Dr. Renate Belentschikow, Otto-von-Guericke-Universität  
Magdeburg

Prof. Dr. Anatoli Berditchevski, FHS Eisenstadt

Dr. Ulf Borgwardt, Universität Greifswald

Mag. Gerhard Buchberger, HLW Baden, CEBS Salzburg

Irina Dulebova, Bratislava

Mag. Gabriele Gstettenhofer, BHAK Amstetten

Dr. Edgar Hoffmann, WU Wien

Mag. Wolfgang Kaiser, Theresianum Wien

Mag. Larisa Kasic, IMC Krems, BG Neunkirchen

Elena Konstantinovna Lebedeva, Moskau

Dr. Erich Poyntner, Univ. Wien, BG St. Pölten, Josefstraße

Mag. Ernestine Schöfmann, HLF Krems

## **Benützte Quellen:**

Internet (Vestnik Mapryal)

## INHALT

1	STATISTIK DES RUSSISCHUNTERRICHTS 2006/07 .....	5
2	METHODIK UND ERFAHRUNGSUSTAUSCH .....	6
2.1	А.Л. Бердичевский: Урок иностранного языка без проблем .....	6
2.2	Дулелова Ирина ( Братислава, Словакия): Литературные реминисценции в заголовках СМИ и практика преподавания РКИ в нефилологическом вузе .....	13
2.3	Елена К. Лебедева: Языковая картина мира и перспективы лингвистических Исследований .....	18
3	UNTERRICHTSMATERIAL .....	31
4	LANDES- UND KULTURKUNDE .....	38
5	VERANSTALTUNGEN .....	54
5.1	Berichte .....	54
5.1.1	Sprachenkongress Gastein .....	54
5.1.2	Pullout-Kurs Russisch: „Master i Margarita“, Raach .....	55
5.1.3	Tagung der ARGE der Russischlehrer an BHS .....	58
5.1.4	Sprachencontest - Fremdsprachenwettbewerb der BHS .....	59
5.1.5	WIFI Sprachmania 2007 - Fremdsprachenwettbewerb der AHS .....	62
5.1.6	Tagung der ARGE der Russischlehrer an AHS (NÖ) .....	63
5.1.7	Präsidiumssitzung der MAPRJAL in Granada .....	63
5.1.8	HLF Krems: Russisch in Riga .....	63
5.2	Informationen .....	67
5.2.1	Tandem Kurs Russisch .....	67
5.2.2	AHS-Russischseminar in Raach .....	69
5.2.3	BHS-Russischseminar in Zeillern .....	69
6	PERSONALIA .....	70
6.1	Zum 60. Geburtstag von Renate Rathmayr .....	70
6.2	Auszeichnung mit der Puschkin-Medaille .....	72
7	NEUE BÜCHER UND LEHRMITTEL .....	73
7.1	Franziska Bauer und Svetlana Draxler: 20 russische Hörtexte .....	73
7.2	Olga Merten: PONS Grammatik auf einen Blick Russisch. Stuttgart .....	73
7.3	PONS Softwarekurs für Anfänger Russisch. Stuttgart: Klett .....	74
7.4	Anneliese Hoenack: Schreibheft Russisch. Berlin: Cornelsen .....	76
7.5	Ernst-Georg Kirschbaum: Russische Grammatik - rundum verständlich .....	77
7.6	Вальтер, Харри; Мокиенко, Валерий: Русско-немецкий словарь пословиц с европейскими соответствиями. Эксп. выпуск. ....	79

# 1 STATISTIK DES RUSSISCHUNTERRICHTS (Korrektur)

Da die Statistik des Russischunterrichts in der letzten Nummer der „Mitteilungen“ auf Seite 6 fehlerhaft war, bringen wir nun die korrigierte Übersicht über den Stand des Russischunterrichts im Schuljahr 2006/07. Wir bitten um Entschuldigung.

	PFLICHTFACH			FREIFACH		GESAMT
	AHS Pf	AHS Wpf	BHS Pf	AHS	BHS	
<b>B</b>	105 (3)	26 (2)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	131 (4)
2005/06	105 (3)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	105 (3)
<b>K</b>	25 (1)	80 (4)	0 (0)	0 (0)	14 (1)	119 (6)
2005/06	8 (1)	89 (5)	0 (0)	0 (0)	7 (1)	104 (6)
<b>NÖ</b>	519 (8)	129 (10)	561 (7)	70 (5)	124 (7)	1403 (35)
2005/06	525 (8)	140 (12)	548 (5)	70 (4)	154 (7)	1437 (28)
<b>OÖ</b>	6 (1)	218 (18)	115 (1)	65 (2)	180 (5)	584 (30)
2005/06	10 (1)	173 (16)	101 (1)	55 (4)	68 (3)	407 (24)
<b>S</b>	0 (0)	45 (3)	0 (0)	125 (4)	77 (3)	247 (10)
2005/06	0 (0)	35 (2)	0 (0)	99 (4)	68 (3)	202 (9)
<b>St</b>	207 (2)	35 (3)	0 (0)	29 (1)	22 (1)	293 (7)
2005/06	147 (2)	46 (3)	9 (1)	22 (1)	24 (1)	248 (7)
<b>T</b>	0 (0)	56 (2)	23 (1)	28 (1)	72 (3)	179 (7)
2005/06	0 (0)	32 (2)	0 (0)	14 (1)	45 (3)	91 (4)
<b>V</b>	0 (0)	9 (1)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	9 (1)
2005/06	0 (0)	8 (1)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	8 (1)
<b>W</b>	838 (14)	183 (17)	324 (4)	64 (4)	47 (2)	1456 (35)
2005/06	712 (11)	165 (13)	200 (3)	56 (4)	0 (0)	1133 (31)
<b>Ö</b>	<b>1700 (29)</b>	<b>781 (60)</b>	<b>1023 (13)</b>	<b>381 (17)</b>	<b>536 (22)</b>	<b>4421 (135)</b>
2005/06	1507 (26)	688 (54)	858 (10)	316 (18)	366 (18)	3735 (123)

## **2    METHODIK UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH**

### **2.1   А.Л. Бердичевский:**

#### **Урок иностранного языка без проблем**

RETORIKA A, Riga 2006. ISBN 9984-791-02-5

Данное пособие построено в форме методических задач и предназначено для подготовки и повышения квалификации учителей иностранного языка. Его целью является формирование и совершенствование методической компетенции учителей, т.е. их умений применять теоретические знания по методике преподавания иностранного языка для решения конкретных задач обучения иностранному языку в школе.

Практикум может быть использован как для самостоятельной работы (к основным задачам имеются ключи), так и для занятий на семинарах по повышению квалификации учителей и на практических занятиях по методике преподавания иностранного языка со студентами педагогических отделений университетов.

### **Оглавление**

Предисловие

Введение: Современный урок иностранного языка

Часть I. Методические задачи           ; -

1. Организация работы над знаниями

1.1. Работа над лексическим аспектом речи

1.2. Работа над грамматическим аспектом речи

2. Организация работы с учебным текстом

3. Организация работы над рецептивными видами речевой деятельности

3. 1. Обучение аудированию

3. 2. Обучение чтению

4. Организация работы над продуктивными видами речевой деятельности

- 4. 1. Обучение говорению
- 4. 2. Обучение письму
- 5. Организация контроля знаний, навыков и умений учащихся по русскому языку
- 6. Организация учебного процесса по русскому языку в школе.
  - Урок русского языка
  - Ключи к методическим задачам
  - Часть II. Модели уроков по обучению знаниям и различным видам речевой деятельности
  - Часть III. Задания для проведения микроуроков
  - Приложение 1. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком
  - Приложение 2. Профессионально-ориентированные языковые умения учителя/преподавателя языков в соответствии с Европейским языковым портфелем
  - Приложение 3. Проверьте себя и обсудите с коллегами: какой вы учитель?
  - Список сокращений
  - Использованная литература

**Заказать пособие (€10,-+пересылка) можно по: [berdit@tele2.at](mailto:berdit@tele2.at)**

Ниже предлагается фрагмент пособия.

Задание 7. Проанализируйте действия учителей А, Б, и В по организации работы над текстом научно-популярного характера для изучающего чтения на старшем этапе обучения в школе.

***Много лет назад на берегу Эгейского моря в городе Солуни (сейчас Салоники) жила семья, в которой были два брата Кирилл и Мефодий.***

***Отец мальчиков был греком, а мать - славянкой. Она всегда говорила с детьми на своём родном славянском языке.***

**Младший брат Кирилл часто спрашивал своего старшего брата Мефодия;**

**Почему учитель в школе всегда говорит по-гречески, а в лавке (в магазине) он прекрасно говорит и по-славянски?**

**Но это в лавке, - отвечал Мефодий. А в школе можно говорить только по-гречески, потому что книги, знания - всё от греков.**

**А почему нельзя писать на славянском языке? Вот я могу нарисовать... "дом".**

**А вот "я живу в доме" ты не можешь написать, потому что нет такой буквы - "ж"; "я" тоже нет, и многих других тоже нет. Когда Кирилл спросил об этом учителя, он ответил:**

**В мире есть только два культурных языка - латынь и греческий. Остальные языки грубые, и писать на них нельзя.**

**Нет, можно! Я придумаю для славян буквы! И придумал! Он составил славянский алфавит на основе греческого: некоторые буквы он взял из других алфавитов или придумал сам. Новую славянскую азбуку и назвали кириллицей в честь Кирилла. От неё и происходит русский алфавит, а также украинский, белорусский, сербский и болгарский.**

#### Учитель А

- Сегодня мы будем читать новый текст. Откройте страницу 26. Ингрид, начинай читать.

Ученики читают текст вслух по предложениям.

Учитель проверяет понимание текста, поставив к нему вопросы:

*Где жила семья? Как звали братьев? Кто была их мать? Кто был их отец?*

*Учитель в школе говорит по-гречески?*

*Что сказал учитель?*

*Он составили славянский алфавит на основе греческого?*

*Как называли новую славянскую азбуку?*

- Дома переведите текст на немецкий язык.

#### Учитель Б

- Сейчас я прочитаю вам новый текст. Слушайте внимательно



Читает текст вслух по предложениям и объясняет незнакомые слова по ходу чтения. Ученики молча следят за книгой.

Ученики задают вопросы по содержанию текста.

- *Перескажите текст.*

### Учитель В

1. - Вы помните, как называется русский алфавит? Правильно: "кириллица". А вы знаете, почему он так называется? Прочитайте текст и скажите, почему русский алфавит называется кириллица? У вас будет 5-6 минут времени.

2. Ученики читают текст про себя

3. - Теперь вы знаете, почему русский алфавит называется кириллицей. Вспомните русский алфавит и напишите буквы, которые Кирилл взял из других алфавитов (например, латинского) и которые он придумал сам.

4. - Прочитайте текст ещё раз и попробуйте дополнить фразы из текста:

***Много лет назад в городе Со лун и жила семья, в которой были два брата ..... И ..... .***

***Отец мальчиков был греком, а мать - .....***

***Она всегда говорила с детьми на своём родном ..... языке.***

***Он составил славянский алфавит на основе.....***

***Новую славянскую азбуку называли .....***

***От неё и происходит русский алфавит, а также у.....***

***б..... с..... и .....***

4. - Что ответили Кириллу или что ответил Кирилл?

- *Почему учитель в школе всегда говорит по-гречески, а в лавке он прекрасно говорит и по-славянски?*

- *А почему нельзя писать на славянском языке? Вот я могу написать... "дом".*

- *В мире есть только два культурных языка - латынь и греческий. Остальные языки грубые, и писать на них нельзя.*

5. - Где находится город Салоники? Вы были в этом городе? Как вы думаете: какие языки сейчас самые популярные? Какую роль играет русский язык в Европе? Почему вы изучаете русский язык?

## **Давайте обсудим!**

Учитель А

### **1. Ученики читают текст вслух по предложениям.**

Скорее всего ученики будут читать вслух плохо, т.к. это незнакомый для них текст, а читать вслух незнакомым текст трудно даже на родном языке. А кроме того, зачем обучать чтению вслух на старшем этапе? Где им будет нужно чтение вслух на инотранном языке? Они же не будут дикторами русского радио! В жизни им надо будет уметь быстро читать про себя и думать при этом о том, что читаешь, а не как.

Однако на начальном этапе чтение вслух является одной из стадий обучения технике чтения: чтение вслух - чтение шёпотное - чтение про себя.

### **2. Учитель проверяет понимание текста, поставив к нему вопросы:**

*Где жила семья? Как знали братьев? Кто была их мать? Кто был их отец?*

*Учитель в школе говорит по-гречески? Что сказал учитель?*

*Он составил славянский алфавит на основе греческого?'*

*Как называли новую славянскую азбуку?*

Как видно, все эти вопросы на уровне значений, а не смысла: ответы на них есть прямо в тексте в готовом виде и отвечать на них можно, даже не понимая смысла.

В жизни мы задаём вопросы, если хотим узнать что-то неизвестное для нас; в этом же случае вопрос задаётся ради самого вопроса, т.е. данные вопросы формальны.

### **3. - Дома переведите текст на родной язык.**

Перевод на родной язык действительно является приёмом для проверки понимания читаемого, т.к. перевод в принципе невозможен до понимания: сначала нужно понять, а потом перевести. Поэтому, если учитель уже проверил понимание, перевод будет излишним.

Учитель Б

- 1. Читает текст вслух по предложениям и объясняет незнакомые слова по ходу чтения. Ученики молча следят по книге.** Очевидно учитель хотел показать образцовое чтение текста. По этот текст слишком велик для того, чтобы ученики могли удержать его в памяти. В лучшем

случае у учеников будет впечатление от хорошего чтения, но они не смогут запомнить звуковые образы фраз. Это не может быть и упражнением в слушании, т.к. ученики следят по книге, т.е. текст воспринимается зрительно.

## **2. Ученики задают вопросы по содержанию текста.**

См. пояснения к п. 2 учителя А.

## **3. *Перескажите текст.***

Пересказ как вид монологического высказывания действительно является коммуникативным заданием, поскольку в жизни нам часто приходится пересказывать прочитанное или услышанное.

Но настоящий пересказ никогда не бывает самоцелью, когда ученик пересказывает содержание текста, которое хорошо известно как другим ученикам, так и учителю.

Пересказ будет уместен, если это пересказ:

- а) тем, кто незнаком с его содержанием;
- о) с определённой коммуникативной задачей;
- в) с трансформацией прочитанного текста (с изменением лица, ситуации и т.д.).

Учитель В

**1.- *Вы помните, как называется русский алфавит? Правильно:***

***"кириллица". А вы знаете, почему он так называется?»?***

***Прочитайте текст и скажите, почему русский алфавит называется кириллица? У вас будет 5-6 минут времени.***

Учитель в данном случае сформулировал предваряющее задание, которое, по мнению многих методистов, является одним из самых эффективных приемов развития целенаправленности и беглости чтения: скорость чтения при этом увеличивается в полтора-два раза и углубляется понимание текста.

В данном случае предваряющее задание включает экспозицию - краткое введение для того, чтобы мотивировать учеников к чтению текста и ввести в его проблематику (*Вы помните, как называется русский алфавит? Правильно: "кириллица". А вы знаете, почему он так называется?*) и целевую установку, оказывающую значительное влияние на запоминание : читающий по-разному будет читать в зависимости от того, какая перед ним стоит задача: пересказ

текста, ответы на вопросы и т.д. *Прочитайте текст и скажите, почему русский алфавит называется кириллица?*).

Кроме того, учитель ограничил учеников во времени (*У вас будет 5-6 минут времени,*), что является важным фактором для обучения различным видам коммуникативного чтения (в данном случае детального, скорость которого 50-60 слов/мин.).

## **2. Ученики читают текст про себя**

Это очень важный момент, т.к. целью является ознакомление с содержанием текста, а не развитие умения читать его выразительно вслух (см. выше).

**3. - *Теперь вы знаете, почему русский алфавит называется кириллицей.*** *Вспомните русский алфавит и напишите буквы, которые Кирилл взял из других алфавитов (например, латинского) и которые он придумал сам.* Контроль понимания содержания текста осуществляется путём творческого задания: ученики смогут выполнить его только в том случае, если они поняли текст.

**4. *Прочитайте текст ещё раз и попробуйте дополнить фразы из текста:***

**5. *Что ответили Кириллу или что ответил Кирилл?*** Т.к. детальное чтение предполагает последующее воспроизведение полученной информации и её обсуждение, можно прочитать текст вторично, но обязательно с новой целевой установкой (*Прочитайте текст ещё раз и попробуйте дополнить фразы из текста*)

**6. - *Где находится город Салоники? Вы были в этом городе?***

***Как вы думаете; какие языки сейчас самые популярные?***

***Какую роль играет русский язык в Европе?***

***Почему вы изучаете русский язык?***

Обсуждение содержания текста, выходящее за его рамки: в данном случае текст используется и для развития умений в неподготовленной устной монологической речи, что может являться сопутствующей задачей при обучении чтению, особенно детальному.

## 2.2 Дулебова Ирина:

### **Литературные реминисценции в заголовках СМИ и практика преподавания РКИ в нефилологическом вузе.**

Преподавание русского языка как иностранного (далее РКИ) в нашем университете (Братиславском экономическом), как и в любом другом нефилологическом, носит на продвинутом этапе профессионально ориентированный характер, однако его задачи в целом определяются в первую очередь коммуникативными потребностями будущих словацких специалистов, он включает изучение закономерностей языка, мышления, социопсихологических особенностей речекоммуникативной деятельности, а также моделирование и обучение ситуациям коммуникативного взаимодействия. Поэтому на уровне высшей школы обучение иностранному языку как средству общения между специалистами разных стран мы понимаем не только как узкоспециальную задачу обучения экономистов языку экономических терминов. Вузовский специалист — это широко образованный человек, иностранный язык специалиста такого рода — и орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования. Знать значения слов и правила грамматики бывает недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Тезис о необходимости введения культурологических знаний в практику преподавания РКИ сегодня уже, к счастью, не нуждается в доказательствах, важность овладения языком культуры не ставится более под сомнение и приобретает огромную познавательную и культуротворческую значимость, приближая учащегося к картине мира коллективной русской языковой личности, делая предметом познания национально-культурный прототип носителя определенного языка.

Мировые процессы глобализации и интеграции вовлекают в тесное взаимодействие представителей разных культур и нам важно сегодня сформировать у студентов „установку на принятие и осмысление явлений чужой культуры как другой, непохожей на родную. Необходимо преодолеть стереотип обыденного сознания – не свой - значит чужой, чужой - значит плохой, т.е. перевести студентов с позиции этноцентризма на позиции этнорелятивизма., [ Громова 2003: 162]

Анализ опыта преподавания русского языка в Братиславском экономическом университете убедительно показывает, что приобщение будущих словацких специалистов к фрагментам русскоязычной картины мира существенно ограничено отсутствием в их картине мира представлений о русской истории и культуре, русской литературе, стереотипных ситуаций общения, дискурсивных стратегий, специфики современного употребления русского языка. И здесь нам, конечно же, никак не обойтись без российских СМИ (печатных и электронных),

используя их в качестве актуального информационного материала и материала для анализа языкового, страноведческого, культурологического. Однако широкое использование печати подчас приносит дополнительные трудности в процесс обучения, так как в основном это тексты с „повышенной этнокультурной информативностью“, под которой мы подразумеваем „заложенные в отдельных языковых единицах коннотации, которые присущи лишь соответствующей этнокультурной среде“ [Сипко 2002: 10]. „Часто в тексте имеются лишь намёки, лексемы с выразительными этнопсихолингвистическими ассоциациями, которые полностью понятны лишь в своём русском контексте и очень трудно переводимы. Наш опыт работы с такими текстами позволяет высказать убеждение, что адекватное восприятие такого текста нуждается в комментариях“.[Сипко 2002:11]. То есть мы не можем предложить данные ресурсы напрямую, без их объяснения, для самостоятельной работы студентов. Используя актуальные неадаптированные тексты СМИ при изучении РКИ мы в первую очередь сталкиваемся с феноменом интертекстуальности современной русскоязычной публицистики.

В российских СМИ это, несомненно, литературоцентристская интертекстуальность, когда прецедентным текстом становятся именно литературные реминисценции. Суммаризируя многолетние наблюдения над особенностями интертекстуальности российской прессы профессор Сипко подчёркивает, что здесь „однозначно доминируют литературные реминисценции....которые представляют один из принципиальных этнопсихолингвистических признаков русской культуры. Они подчёркивают её литературоцентризм..., и далее,...русско–словацкое сопоставление функционирования литературных реминисценций в современной русской и словацкой периодике имеет соотношение 16:1 в пользу русских литературных реминисценций, [Сипко 2003: 113]

Принимая во внимание литературоцентричный характер прецедентных текстов в российской периодике, можно утверждать, что безуспешность преподавания РКИ, игнорирующего литературные основания в лингводидактике, очевидна. Но как решать эту культуротворческую задачу при обучении РКИ студентов нефилологических специальностей, не имеющих специальных курсов литературы, истории, культуры России, в расписании которых значится лишь скромное „русский язык,“ ?Ведь они должны приобрести коммуникативную компетенцию, а значит постигнуть русский способ мышления и выражения мыслей, стараться овладеть определённым фоном знаний культурологических, формировать истинное культурно-эстетическое двуязычие. На помощь нам приходит периодика, в процессе использования материалов которой на первый план выступает правильность восприятия заголовков, причём можем с уверенностью констатировать тот факт, что в русскоязычной прессе именно в заголовках литературоцентристская интертекстуальность в последнее время становится ведущим композиционным принципом, а не единичным

приёмом. И поэтому нам важно разучить распознавать студентов прецедентность и многоплановость подобных текстов, используя при этом открывающуюся возможность интересных и познавательных для студента комментариев культурологического и страноведческого содержания.

Приведём примеры. *Утром деньги - вечером стулья* (Российская газета 11.09.2003)- заголовок к критической статье по-поводу обсуждения нового порядка финансирования союзных программ. Не знакомые с шутливыми репликами Остапа Бендера, студенты при чтении данного заголовка не понимают и того иронического, ёрнического плана, который данный прецедент сведущему носителю языка предлагает. А значит, домысливают по-своему, и переведя дословно, предполагают ошибочно, что речь может идти о промышленности мебельной или деревообрабатывающей. Объясняем им литературную прецедентность данного заголовка и подчёркиваем при этом возросшую в последнее время тенденцию к интертекстуальности русского текста вообще. *Гвозди бы делать из этих идей!* (АИФ № 25 июнь 2006). Носителю языка ясно, что автор статьи через призму иронично-пародийного использования строк „Баллады о гвоздях,, (Тихонова) оценивает жизнеспособность российских политсубъектов, что субъекты эти автору статьи глубоко не симпатичны, однако он подчёркивает их чрезвычайную устойчивость. Процесс оценки, направленность, тон и содержание статьи задан одной литературной реминисценцией. С точки зрения эффективной ориентации читателя в содержании газетного текста три наиважнейших качества заголовка - информативность, точность и экспрессивность русскоязычному читателю данный заголовок предоставил. А нашим студентам? Какие гвозди, и почему их надо делать из идей? Хорошо или плохо это с точки зрения автора? Здесь и важна культурологическая роль преподавателя, который, не вдаваясь в излишние подробности, тем не менее сможет не только объяснить в чем смысл, контекст цитаты, но и ненавязчиво дать почувствовать студентам дыхание той сложной советской, им неведомой эпохи. Весьма важной для пробуждения внутренней мотивации к прочтению всего текста статьи является и рекламная - эмотивная функция, ведь как интригующе звучит, например заголовок *А змий и ныне там* (МК, 28.08.2006). Русскоязычный читатель сразу же понимает, что проблемы с алкоголизмом в России по-прежнему актуальны, и что множество усилий на борьбу с ними тщетны, потому что знает и фразеологизм зелёный змий и, с детства знакомый с баснями Крылова, хорошо помнит, что не смотря на все старания лебедя, рака и щуки,, *воз и ныне там,,*. Нашему студенту предстоит всё это объяснить, расширить его познания и дать ему как будущему самостоятельному читателю российской прессы почувствовать явление весьма для неё характерное, языковую игру, с которой он встретится ещё не раз. Возьмём, например, заголовок *Путинская шинель* (16.09.2004 Новая газета) с подзаголовком *„сегодняшний Путин — это чекистский Акакий Акакиевич, у которого*

*злые люди отняли шинель и усадили на трон.*, Сразу же две насыщенных богатыми коннотациями литературные реминисценции. Слово шинель, конечно, студент может посмотреть и в словаре, но если он не читал перед этим „Шинель” Гоголя, не умилился над судьбой Акакия Акакиевича Башмачкина, не знает что такое „маленький человек”, для русской литературы вообще (и для русской действительности в частности), то без преподавательских объяснений ему не обойтись. А не зная источника, но добросовестно переведя слово „шинель”, 12 из 18 студентов в группе предположили, что это что-либо связанное с войной.

При обращении к газетным заголовкам происходит закрепление и активизации национально-специфических языковых единиц и навыки культуроведческого прочтения текстов. Например, широко известное и часто употребляемое, ставшее нарицательным выражение *человек в футляре* (по одноимённому рассказу Чехова) давно стало для носителей языка синонимом замкнутости в кругу узких, мещанских интересов, страхом перед переменами, неприятием новаторства. Иностранцам семантику данного выражения будет полезно объяснить также, и тогда неясностей с прочтением замысла автора статьи *Человек в футляре* (Профиль, 19.11.2001, о М. Фрадкове, директоре Федеральной службы налоговой полиции) и при дальнейших весьма вероятных встречах с данным выражением, не будет. Или вот другой пример, повсеместное использование знаменитой цитаты Булгакова об осетрине второй свежести из культового романа русской литературы 20 века „Мастер и Маргарита,.. *Свежесть бывает только одна - первая, она же и последняя. А если осетрина второй свежести, то это означает, что она тухлая!* Вторая свежесть становится для каждого носителя языка, таким образом, неким целостным знаком, определяющим метко и иронично что-либо второсортное, второразрядное, устаревшее, неактуальное, а то и вовсе невозможное. *Эфир второй свежести* (Труд, 21.07.2006) -смотреть по телевизору нечего. *Сенсация второй свежести* (12.19.2005, LENTA.RU)-вовсе уже и не сенсация. *Номинанты второй свежести*(02.04.2003, Правда) - незаслуженно номинируемые. *Доктрина второй свежести* ( 22 .4.2000, Семь дней) - возвращение к старым доктринам.

Множество литературных реминисценций в качестве прецедентов в заголовках российских СМИ встречаются так часто, что даже для наших студентов-иностранцев не составляет проблемы их узнать и правильно понять семантику нового высказывания и замысел автора. И это притом, что они подвержены буквально всем видам возможных формальных трансформаций прецедентов в заголовках (замены компонентов, комплексной и грамматической трансформации, распространения и добавления, контаминации, построения нового высказывания по



существующей модели). Мы имеем здесь в виду бесчисленные вариации современных российских журналистов на тему „умом Россию не понять”, (Тютчева), российских двух бед - „дураков и дорог”, (Гоголя), российских двух напастей - „внизу власти тьмы, а наверху тьмы власти”, (Гиляровского). И конечно же вездесущих, без изменений используемых извечных российских „Что делать?”, (Чернышевского) и „Кто виноват?”, (Герцена) в качестве названия к статьям, также не дающих на них ответа. Наши наблюдения показывают, что студенты продвинутого этапа верно прогнозируют тему газетного материала в тех случаях, когда им знакомо прецедентное высказывание, вынесенное в заголовок, источник литературной реминисценции (что случается не так уж часто) или тогда, когда литературная реминисценция имеет прозрачную внутреннюю форму (основываясь на семантике входящих в состав выражения лексических единиц): *Читайте, завидуйте: я - гражданин Европейского союза* (31.10.2000, „7 дней”). Преподавательское объяснение необходимо и в таком случае, поскольку незнание „прецедентного фона” влечёт за собой неверную интерпретацию высказываний с точки зрения их эмоциональной окраски, непонимание авторской стратегии использования данной литературной реминисценции в данном конкретном заголовке. Всё это, разумеется, предъявляет высокие требования к культурологической компетенции и самого преподавателя-русиста, который должен не только владеть широчайшей палитрой необходимых знаний и являться достойным носителем русской культуры, но и на каждом занятии по РКИ ни на минуту не забывать о том, что студентов своих он готовит, к речевой деятельности не в моноэтническом, а межкультурном пространстве., Роль преподавателя усложняется и расширяется, и таким образом можно сказать что „речь идёт о совершенно новом определении роли учителя как репрезентанта, ретранслятора и путеводителя по иноязычной культуре,, [Бердичевский, Колларова: 2005, 27]. Каждое занятие по РКИ становится перекрестком культур и практикой межкультурной коммуникации, ведь за каждым иностранным словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

#### Список литературы

1. Громова Л. На стыке культур: противопоставление своё/ чужое в обучении иностранных студентов русской культуре// Старое и новое. – Хельсинки, 2003.
2. Šipko J. Texty so zvýšenou etnokultúrnou konotáciou-тексты с повышенной этнокультурной коннотацией.-FF PU Prešov 2002.
3. Šipko J. Texty so zvýšenou etnokultúrnou konotáciou-тексты с повышенной этнокультурной коннотацией.-FF PU Prešov 2002.
4. Сипко Й. Этнопсихоллингвистические основы русско-словацких сопоставлений.- Прешов, www.pulib.sk, 2003.
5. Бердичевский А., Колларова Э. Русист XXI века: кто он? -MITTEILUNGEN FÜR LEHRERINNEN UND LEHRER SLAWISCHER FREMDSPRACHEN. - Wien, Dezember 2005.

## 2.3 Елена К. Лебедева:

### **Языковая картина мира и перспективы лингвистических исследований**

Описывая сферу универсальной логики со сферой языка, Ф.Брюно, О.Есперсен и И.И.Мещанинов (1945) выдвинули идею о существовании понятийных категорий. Основным условием признания за конкретным понятием статуса категории считается системность его языкового выражения. Опираясь на теорию понятийных (логических) категорий, ученые-лингвисты изучают, каким образом внеязыковые (универсальные) категории преломляются в фактах отдельного языка. При этом их интерес обращен не к логическому, а к языковому содержанию, которое, во-первых, включает в себе способ представления / отражения в языке онтологического и гносеологического аспектов содержания той или иной понятийной категории; во-вторых, структурирование языковыми единицами определенного семантического пространства при обязательной систематизации связей / отношений между единицами языка как в рамках одного уровня, так и в рамках взаимодействия языковых единиц разных уровней.

Понимаемая таким образом категория включает в себя онтологический (физический), гносеологический (философский) и лингвистический аспекты, из которых первые представляют две стороны единого целого, а последний подчинен им, но имеет свою специфику, и потому требует особого рассмотрения, учитывающего эту специфику (Дешериева, 1975).

Онтологический аспект - это суть самого явления объективной действительности. Можно считать бесспорным существование физического аспекта времени, включающего в себя проблемы соотношения времени и материи, времени и пространства, соотносительности (одновременности / последовательности) временных периодов и т.д. Еще одной онтологической универсальной категорией является категория количества. Физическая сущность количества обнаруживает себя с помощью приборов или систем измерения, оценивающих различные величины.

Гносеологический аспект отражает структуризацию мира человеческим разумом. Но какую структуризацию?

Не секрет, что представления человечества об окружающем мире постоянно изменяются, так как наука предоставляет нам все новые и новые знания, концепции, объяснения происходящих процессов и явлений. Таким образом, на каждом этапе развития человеческого общества, оно (т.е. это общество) обладает различной суммой знаний о мире. Известным образом упрощая представленную ситуацию, можно говорить о существенных различиях в представлениях об окружающем мире, например, в средние века и сегодня. Но и сегодняшние научные концепции - при всем их богатстве, разнообразии, глубине - не дают исчерпывающих представлений об окружающих нас реалиях. Более того, можно утверждать, например, что отсутствие единой теории фундаментальных законов во Вселенной означает фактическое отсутствие на данный момент теории, которую можно было бы (пусть и с определенными допущениями) считать «конечной», максимально полно соответствующей объективной реальности. Можно, конечно, надеяться, что рано или поздно общая теория фундаментальных законов во Вселенной будет создана. Но будет ли и она окончательной? Вряд ли.

Тогда неизбежно возникает вопрос о том, «что» отражает язык, какое структурированное знание о мире? Нам кажется, что, говоря о соотносительности онтологического, гносеологического и лингвистического аспектов той или иной

понятийной категории, следует обратиться к научному определению терминов научная картина мира (НКМ) и языковая картина мира (ЯКМ).<sup>1</sup> С этой точки зрения, становится понятным, что, говоря о различных «представлениях» окружающего мира, различном видении его людьми разных исторических эпох, например средневековья и современности, мы оперируем таким понятием, как научная картина мира (НКМ).

Научной картиной мира, вслед за О.А.Корниловым (2003, с.9), мы будем называть всю совокупность научных знаний о мире, выработанную всеми частными науками (в том числе и философией) на данном этапе развития человеческого общества. Таким образом, именно к НКМ следует апеллировать при рассмотрении вопроса о гносеологическом содержании той или иной понятийной категории.

Научные знания о мире закреплены в языке науки (отмечаются особенности текстологические и синтаксические, иногда - морфологические и словообразовательные), и в языках каждой из наук (речь идет о различных терминосистемах). План содержания отдельной науки должен быть отражен в плане выражения, а именно - в четкой структурированности всех средств, используемых для описания научного объекта, и адекватности этих средств, используемых для выражения научного содержания. Отсюда следует вывод о том, что развитие науки определенным образом сказывается на языке, влияет на него, «создавая» в каждом языке свой арсенал лингвистических средств для описания научных знаний.

Научная картина мира постоянно изменяется, что обусловлено постоянным развитием науки, она постоянно стремится ко все большей адекватности отражения объективного мира. Научная картина мира универсальна (едина) для всех языковых сообществ, так как научные знания объективны и свободны от «языкового субъективизма» и национальной специфики<sup>2</sup>. Еще раз повторим, что мы допускаем здесь известное упрощение, «игнорируя», но не отрицая, уже упомянутый факт, что научная картина мира (НКМ), имея для всех народов единый содержательный инвариант, получает в каждом национальном языке национальную форму выражения. Оправданием нашего допущения является то обстоятельство, что национальное языковое оформление НКМ не затрагивает содержательную сторону НКМ, а лишь адаптирует универсальное знание к нуждам конкретного языкового сообщества.

Думается, что, когда мы говорим о познавательной роли языка, об отражении в нем онтологического и гносеологического аспектов, следует четко представлять, что имеется в виду познание не научное, а языковое. Овладевая языком, ребенок не познает мир с научной точки зрения, а познает его на языковом уровне. Получая вместе с языком языковой концепт, языковую структуру мира, ребенок получает представление о мире, которое присуще носителю именно этого языка. Осмысление же мира научным сознанием (т.е. построение НКМ) не зачеркивает, не опровергает и не отрицает языковую картину мира (ЯКМ), а существует автономно и для других целей.

Ценность ЯКМ в том, что она отражает спонтанное, по выражению академика Б.В.Раушенбаха, целостное восприятие мира человеком, а не только его логическое знание о нем, как это делает НКМ. В одном из интервью профессор Московского физико-технического института Б.В.Раушенбах сказал следующее: «Внелогическое

---

<sup>1</sup> Не все авторы работ, обращающиеся к проблеме картины мира, дифференцируют эти понятия таким образом. Так, например, Е.Н.Семенчина в своей статье использует такие термины, как «общекультурная концептуальная картина мира» («...вся совокупность знаний и взглядов индивида на те или иные процессы, явления и события окружающего мира. Причем сюда же относятся знания человека о всех процессах реальной действительности, т.е. знания о физических, химических и духовных явлениях объективного мира») и «научная картина мира» (совокупность физической картины мира, биологической картины мира ... и картины духовного мира человека) (Семенчина, 1997, с.140-141).

<sup>2</sup> Заметим, что универсальная НКМ - это абстракция, под которой обычно подразумевается именно то, что мы называем планом содержания НКМ. Реально же информативный инвариант всегда «одет» в какую-либо языковую оболочку.

знание старше логического... Механизма его действия мы не знаем. Оно приобретает как бы помимо науки... Логическое знание занимается частностями, оно ограниченное, хотя и является мощным инструментом. А мир в целом воспринимает внелогическая часть человеческого духа. Поэтому следует развивать в себе тот и другой способ познания. Восприятие должно быть целостным».<sup>3</sup>

Человечество давно узнало, что Земля вращается вокруг Солнца, а не наоборот, но никто не перестал говорить: «солнце встает/поднимается/восходит; солнце садится/опускается/заходит»; равно как знание, что Земля - шар, не отменило выражения «на краю земли». Выражение «светит луна» продолжает использоваться в языке, несмотря на то, что мы давно знаем, что это не так (ведь, с научной точки зрения, Луна отражает солнечный свет), и ни один из языков не исключил из своего словарного состава словосочетание «черный цвет» после того, как физики установили, что это не цвет, а отсутствие какого-либо цвета.

Примеров такой нелогичности можно приводить еще много. Использование слов *сердце* как средоточия наших чувств и эмоциональных переживаний присуще многим языкам, в то время как научное знание, предполагающее определение сердца как органа, обеспечивающего кровоток в организме, не согласуется с подобным толкованием и употреблением (*Приятно поют костромичи, и пение их изгоняет из сердца моего... хандру (Горький); В сердце тоска и грусть: почему он не пишет? (А.Белоручева)*).

Не менее частотно в языках и представление о *душе* как оместилище эмоций.<sup>4</sup> *Смятение царит в его душе (И.Одоевцева); Сама эта смерть потрясла до основания душу каждого человека...(Ф.Бурлацкий)*. «Душа-объем» обладает определенными параметрическими характеристиками, например глубина и ширина: *до глубины души; человек широкой души*. Однако научное определение гласит: «Душа – понятие, отражающее исторически изменяющиеся воззрения на психическую жизнь человека и животных».<sup>5</sup>

Об алогичности и порой абсолютной «научной безграмотности» многих образных выражений, составляющих важнейшую часть каждого языка, и говорить не приходится. Ср. в русском: *открывать душу первому встречному, душа ушла в пятки, любить всем сердцем, быть на седьмом небе от счастья, с легким сердцем; кровь закипела в жилах; выходить из себя*; в испанском: *hablar con el corazon en el mano* ('говорить с сердцем в руке') = открывать душу; *echar los higamos* ('выплевывать печенки') = вертеться как белка в колесе; в немецком: *Aus der Haut fahren* ('выехать из кожи') =

<sup>3</sup> Цитируем по книге О.А.Корнилова (2003, с.20). Ср. также мнение академика математического института им. В.А.Стеклова С.М.Никольского. Противопоставляя «языковую логику» и «математическую (научную) логику» и признавая приоритет первой, академик С.М.Никольский утверждает: «Из уст представителя моей профессии звучит неожиданно. Но я все же скажу: словесность, языкознание – это, если угодно, выше, чем математика. Именно в языке содержится вся логика» (Интервью опубликовано в газете «Аргументы и факты» № 19, 2006 г.).

<sup>4</sup> Некоторое расхождение при локализации эмоциональных состояний обнаруживается в русском и в западноевропейских языках (в частности во французском и испанском). Если для русской языковой картины мира однозначным местом рождения и пребывания эмоций являются сердце и душа, то в европейских языках, наравне с сердцем, локализаторами эмоций могут быть селезенка и печень (Голованивская, 1997, с.229). В китайской ЯКМ часть эмоций наряду с сердцем локализуется в почках, а в языке догон (Западная Африка) - в печени и носе (Плунгян, 1991). Ср.: *kindè sugondo* - прийти в ярость, буквально - 'дать почувствовать печень'; *kindè lògòmò* - успокоиться, букв. 'опустить печень'. Причем в языке догон именно печень, а не сердце является доминантным, в связи с чем при переводе нередко приходится заменять «печень» на «сердце». «Печень (догон - *kindè*) как средоточие эмоций играет в наивной картине мира без преувеличения центральную роль. ... функционально «*kindè*» в гораздо большей степени соответствует европейскому «сердцу», чем какому-либо другому органу» (Плунгян, 1991, с.156). Ср.: *kindè aga* - буквально 'взять печень' соответствует в русском языке *понравиться, трогать сердце, взять за душ*. (Там же, с.157).

<sup>5</sup> Новый иллюстрированный энциклопедический словарь. - М., 2001, с.241

выйти из себя; *Das Herz ist (ihm) in die Nase gefallen* ('сердце упало ему в брюки') = душа ушла в пятки.

Подобная алогичность - пример, иллюстрирующий расхождение языковой картины мира и научных знаний (или НКМ), но язык нередко демонстрирует нам интерпретацию объективной реальности, вполне соответствующую научной картине мира. Задача лингвиста - увидеть, понять закономерности этой интерпретации, а не моделировать «свою». Язык, отразивший в своем национальном лексиконе и в своей грамматике (в самом широком понимании этого слова) весь многоаспектный опыт прошлых поколений, всегда гораздо «мудрее», гораздо богаче, тоньше и разнообразнее в фиксации, структурировании и выражении смыслов, нежели наши самые изощренные построения.

Способность языка отражать внеязыковую действительность формирует семантическое пространство языкового сознания. Оно содержит в себе познаваемые человеком в ходе исторической практики категории различных понятий, отражающие наиболее общие, существенные свойства, признаки, связи и отношения предметов, явлений объективного мира, но различные ракурсы отражения, демонстрирующие различный национальный опыт, предполагают и различия в акцентах, деталях, степени членимости тех или иных участков семантического пространства.

Каждый народ видит инвариант бытия в своей особой, неповторимой проекции. Каждый народ, познавая мир, выделял и фиксировал в языке наиболее важные именно для него свойства и признаки явлений. Именно этим предопределяется различие ЯКМ разных языков.

Часть информации, заключенной в языке, может быть расшифрована и объясняется внеязыковой реальностью (например, когда речь идет о лексике), часть - осязаема и дифференцируема, но необъяснима (например, родовые характеристики подавляющего большинства слов).

Внеязыковой фактор - внешний по отношению к языку - предопределяет тот факт, что в ряде африканских языков нет лексического различия типа *идти* - *ехать*. В силу особенностей почвы народы соответствующих регионов не знали тяглогового скота и колесного транспорта. Напротив, в этих языках детально дифференцируется способ переноски тяжестей, поскольку это были основные способы транспортировки (Гак, 2000, с.41-42).

Ряд интересных замечаний о семантике таких слов, как *простор*, *удаль* (↔ мужество), *воля* (↔ свобода), *тоска* (↔ меланхолия, скука, уныние), отражающих специфику русской ментальности и русской географии, находим в статье А.Д.Шмелева (1998). Уникальность этих русских понятий порождена, по мнению автора, необъятностью русских пространств, их властью над русской душой и национальным характером<sup>6</sup> и становится понятной при сопоставлении, например, слов *воля* и *свобода*. По мнению А.Д.Шмелева, между ними лежит некая грань, которую способно уловить только русское ухо. «Моя свобода размахивать руками кончается в пяти сантиметрах от вашего носа» - так формулируется правило западной свободы. Русская «свобода» допускает несколько более вольное обращение с чужим носом, но все-таки и у русской «свободы» есть границы. Иное дело *воля*. Она не желает знать границ. *Воля* не признает чужих прав. Ср.: *божья воля*, *царская воля*, *казацкая воля*. Изменение состава компонентов (*казацкая свобода*) для русского уха более чем значимо.

Многие языки сохраняют детальную «прорисовку» элементов близкого им окружающего мира. Объективный мир для каждого этноса различен, так как он

---

<sup>6</sup> Ср. также слова Чаадаева: «Мы лишь геологический продукт обширных пространств», и мнение Н.А.Бердяева, высказанное в его эссе «О власти пространств над русской душой»: «Широк русский человек, широк, как русская земля, как русские поля».

соприкасается с этим миром только в какой-то его части, и именно эта часть «прорисовывается» наиболее детально, тщательно и дифференцированно<sup>7</sup>. Так, в языках народов, живущих в жарком климате, очевидно, существуют слова, переводимые как *снег*, но вряд ли в таких языках существуют точные лексические эквиваленты таких слов, как *иней, изморозь, снегопад, поземка, пороша, вьюга, буран, метель, пурга, торос, сугроб, наст, лед, ледяная корка* и т.д. Равно как для жителей северных районов слова, называющие важные, значимые реалии жизни южан, будут семантически недостаточно дифференцированы, «прорисовка» деталей или построение тематических лексических рядов будет вызывать затруднения или даже окажется невыполнимой задачей.

Даже концептуальные универсалии могут иметь совершенно различные прототипы в каждом языке. В этой ситуации можно говорить об определенной диспропорции между примерной эквивалентностью на уровне универсалий и возможных расхождениях на уровне прототипических образов. Получается, что люди говорят как бы об одном и том же, но представляют себе при этом объекты, весьма отличные друг от друга. К примеру, прототипический образ земли в русском языке характеризуется таким признаком, как *'влага, сырость, зимой - холод'* (ср.: *мать-сыра земля, лежать в сырой / холодной земле*), отсюда же сочетаемость с глаголами, отражающими те же характеристики прототипического образа: *земля намокла / высохла / трескается, замерзла / оттаяла*.<sup>8</sup> То же расхождение можно наблюдать и с характеристикой земли по цвету. Ср.: «...пейзаж везде выглядит по-разному. Не все люди знакомы с морем или снегом, земля не везде коричневая (во многих местах она может быть по преимуществу красная, желтая или черная), и даже зелень травы зависит от количества в ней влаги и от расположения на открытом солнце (например, в Австралии местность, покрытая травой, скорее желтоватая или коричневая, чем зеленая)» (Вежбицкая, 1996, с.233-234). Приведем еще один пример, взятый из книги О.А.Корнилова (Корнилов, 2003, с.157-158). Работая на Тайване, автор при объяснении китайским студентам русских прилагательных цветообозначения дал названия объектов, чьи прототипические образцы имели, по его мнению, тот или иной цвет. В качестве образца желтого цвета был приведен цвет лимона. Но дело в том, что на Тайване цвет, соотносимый с лимоном, - это зеленый цвет, именно такие лимоны используются в пищу, и желтый лимон (некачественный, второсортный, с точки зрения жителя Тайваня) не может быть использован как прототипический образец в данной аудитории. Естественно, что автор столкнулся с ситуацией непонимания.<sup>9</sup>

Аналогичный пример можно привести, анализируя и другие наборы цветоопределений. Например, прототипические объекты, служащие для цветоопределения глаз, нередко тоже этноспецифичны, что подтверждает мысль о сопряженности проблематики цветосемантики с проблематикой языковой картины мира. Итальянский язык, например, не может обойтись без горчичного цвета глаз, а полякам очень нравятся глаза цвета пива (*piwne*). В польском языке имеется также цветообозначение глаз через термин цвета *fiołkowy* - 'фиалковый, цвета фиалки' (Кульпина, 2001, с.99).

<sup>7</sup> Ср.: «Считается, что у эскимосов имеется до 100 названий снега, а у арабов до 500 названий для лошадей и верблюда» (Ганеев, 2001, с.26). Приводя данные цифры, Б.Т.Ганеев утверждает, что это сильное преувеличение. Думается, что даже при допущении ошибочности подсчетов несомненно одно: численный состав данных ЛСГ в данных языках все же достаточно велик.

<sup>8</sup> Учебный словарь сочетаемости слов русского языка. Под ред. П.Н.Денисова, В.В.Морковкина. - М., 1978.

<sup>9</sup> Кстати, прототипические тайваньские помидоры тоже зеленые, а не красные (Корнилов, 2003, с.158), из чего следует, что словосочетание из русского текста «зеленые помидоры» (=недозрелые, несъедобные) может быть неправильно понято студентами с Тайваня, поскольку на Тайване зеленые помидоры вполне съедобны и пригодны в пищу.

Как уже говорилось, на различия в языковой картине мира оказывают влияние два фактора: внеязыковой (особенности культуры, быта, исторического пути и характера соответствующего народа) и внутриязыковой (особенности устройства и внутренние тенденции самого языка).<sup>10</sup> В процессе исторического развития многие смысловые культурно-значимые оппозиции превращаются в формальные, по выражению В.Г.Гака, «идеология языка» часто переходит в «технику языка» (Гак, 2000, с.41).

Наличие или отсутствие тех или иных языковых категорий (род, глагольный вид), различное количество и соотношение составляющих (единственное - множественное число; единственное - двойственное - множественное число), обязательность или возможность выражения (категория определенности / неопределенности в английском и русском языках) - тоже отражение этого индивидуального (для этноса) видения мира. Род для носителя языка, в котором эта категория присутствует, не логически необъяснимая «несуразность»,<sup>11</sup> а ценнейшее духовное наследие, запечатлевшее неповторимую образность мышления далеких предков, обязательная и неотъемлемая часть не только образного строя языка<sup>12</sup>, но и самого семантического пространства языка, его концепта.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что ЯКМ отражается не только в лексико-семантической системе языка, но и в его грамматической системе и может выражаться не только в различных наборах грамматических категорий, формирующих грамматическую систему каждого языка (например, в немецком языке есть и категория рода, и категория определенности-неопределенности; в русском категория рода обязательна, а категория определенности / неопределенности может быть выражена, но необязательна, в английском - категория определенности / неопределенности обязательна, а категория рода - нет), но и в участии тех или иных морфологических форм в выражении важных для ЯКМ конкретного языка смыслов.

'Включение' говорящим субъектом самого себя в ситуацию / процесс («процесс рассматривается изнутри» - Чекалина, 2003) или интерпретация ситуации / процесса как чего-то внешнего («событие наблюдается извне» - Чекалина, 2003) в шведском языке могут быть выражены при помощи различных временных глагольных форм: претерита и перфекта, для ситуации, соотносимой с прошлым; футурального презенса и аналитической конструкции *kommer att + инфинитив*, для ситуации, соотносимой с будущим. При непосредственной речевой коммуникации темпоральные ориентиры не являются определяющими для выбора способа интерпретации прошлых или будущих событий говорящим. В своей статье Е.М.Чекалина (2003, с.79-80) утверждает, что выбор формы глагола предопределяется осмыслением события как актуального для

---

<sup>10</sup> Эти же факторы оказывают влияние на изменение ЯКМ, ее трансформацию. Иллюстрацией такой «перестройки» внутренней структуры ЯКМ могут служить следующие примеры. Если судить по данным индоевропеистики, замечает В.А.Плунгян, то значение печени для индоевропейцев в качестве вместилища эмоций, сильных страстей, воинской доблести и т.д. ранее было гораздо большим, и в этом качестве печень успешно конкурировала с сердцем, но за последнее тысячелетие в индоевропейских языках печень, уступив все свои функции сердцу, сместилась на периферию наивной «анатомической карты» (Плунгян, 1991, с.156). Другой пример - расщепление значений причины и цели в русском языке, ранее недифференцировавшихся (Маслиева, 1980).

<sup>11</sup> Ср.: «Логически необъяснимо, почему мужской, женский и средний роды в немецком и русском языках сохраняют свое существование в современном мире, но всякая намеренная попытка уничтожить эти необязательные роды была бы бесплодной, так как обычный носитель языка фактически и не ощущает здесь каких-либо несуразностей, усматриваемых логиками» - Э.Сепир, 1993, с. 242-243.

<sup>12</sup> Носителю русского языка не надо объяснять, почему земля - матушка, весна - девица, а мороз - дедушка. Во многом эти образы основаны на родовой симметрии и при ее нарушении, например при переводе, теряют свою естественность и органичность. Сказанное справедливо и для других языков, например в испанском *la mar* (ж.р.) - море, соотносимое со словом *la madre* (ж.р.) - мать (из повести Э.Хемингуэя «Старик и море»), теряет свою образность при переводе на русский: море (ср.р.) - мать (ж.р.). И разрушение этой образности связано именно с разрушением родовой симметрии.

говорящего или, напротив, отчуждаемого во «внешнюю» реальность: «... при передаче как прошлого, так и будущего выявляется смысловая корреляция между актуальными для говорящего ситуациями, с одной стороны, и отчуждаемыми, концептуально дистанцированными - с другой».

Интересно, что близкие смысловые различия выделяет на английском материале Р.Лакофф,<sup>13</sup> отмечая, что высказывание *John will die tomorrow at 9 a.m.* может принадлежать врачу, который бессилён помочь Джону, а *John dies tomorrow at 9 a.m.* - палачу, от которого зависит исполнение приговора<sup>14</sup>. Аналитический футурум в главной части сложноподчиненного предложения *If John eats any more of that fugu fish, he will die* содержит предостережение, не предполагающее вмешательство говорящего (the speaker has nothing to do with it). Напротив, при употреблении футурального презенса в аналогичном контексте *If John eats any more of that fugu fish, he dies* содержится указание на то, что предостережение актуально для говорящего и исходит от него.

Для актуализации того или иного смысла оппозиции ('включение / актуализация' или, с другой стороны, 'отчуждение') в шведском языке могут использоваться и другие средства: аналитическая конструкция *bli* + *причастие 2*; формы с возвратным показателем *-s*; определенный / неопределенный артикли; указательные местоимения *den här, det här, de här; denna, detta, dessa*; лексически тождественные модальные наречия *uppenbart-upenbarligen* (очевидно), *tydligt-tydligen* (явно).

В ряде языков оппозиция 'включение / отчуждение' представлена в системе морфологических форм местоимений. Ср.: *мы* инклюзивное ('мы с тобой') и эксклюзивное ('мы вдвоем без тебя') в языке хануно (Филиппины): *mih* - 'мы-эксклюзив' и *tam* - 'мы-инклюзив'.<sup>15</sup> А в меланезийских языках (в Океании) употребляются различные местоимения в зависимости от того, можно ли отделить вещь от человека, которому она принадлежит: *Nugu mal* - твоя одежда, *Ulu-m* - твоя голова<sup>16</sup>.

Внутриязыковой фактор часто соотносится с произвольным коллективным выбором говорящих на этом языке. Говорящие (коллективный носитель языка) могут фиксировать одни различия и игнорировать другие.

Так, русский язык чаще и с большей детализацией фиксирует звуковые ощущения, в то время как во французском чаще используются при номинации цветовые впечатления. Многие звуковые впечатления не получили во французском языке дифференцирующих обозначений, например *звук* и *звон*, действие со звуком и без звука (ср. в русском *стук* и *удар*) (Гак, 2000, с.42). Ссылаясь на Л.Арагона<sup>17</sup>, можно с определенной долей ответственности говорить о «глухоте» французского языка, но это утверждение ни в коей мере не относится к носителям французского языка.

Наиболее яркие примеры связаны со словами, обозначающими цвета в разных языках, например: *синий и голубой* (рус.), *blue, Blau, bleu* (одно слово в англ., нем. и франц. языках). У некоторых африканских племен есть только два слова для названий цветов:

<sup>13</sup> Чекалина, 2003, с.81 (Lakoff R. Tense and its Relation to Participants // Language. 1970. Vol.46, №4, p.846)

<sup>14</sup> Судя по имеющимся в литературе данным, аналогичные средства, представляющие оппозицию 'включение - отчуждение', используются во французском, турецком, литовском языках (Чекалина, 2003, с.91; Дурст-Андерсен П., 1995, с.34-38; Булыгина, Степанов, 1968, с.25-26).

<sup>15</sup> Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - М., 1998, с.583-584.

<sup>16</sup> Ганеев Б.Т., Язык. - Уфа, 2001, с. 94.

<sup>17</sup> Луи Арагон в своем романе «Бланш, или Забвение», касаясь языковых проблем, писал: «Французский язык - язык без слуха...; какая бедность средств для всего, что касается звука..., шума, пения, мелодии или неблагозвучия. В этой области рядом с английским или русским языком он выглядит как бедный родственник» (Гак, 2000, с.38).



одно для «теплых» (красный, оранжевый, желтый) другое - для «холодных» (голубой, фиолетовый, зеленый).<sup>18</sup>

Во флективных языках многие смыслы передаются опосредованно - через систему форм. Отличительной особенностью польского языка, нашедшей свое отражение в морфологии, является оппозиция «мужчина - не-мужчина» (женщины, дети, животные): *Ci dwai nowi studenci byli zmęczeni — te dwa nowe tygrysy były zmęczone; Widzę tych dwóch nowych studentów — te dwa nowe tygrysy.*<sup>19</sup> В русском языке эта система значений на уровне морфологических форм организуется иначе: люди - животные - неодушевленный предмет ('стихия'). Ср.: *Завалили сосну* (= 'люди'). - *Бобры завалили сосну* (с обязательным именем агенса) - *Завалило сосну* (например, ветром).

Агглютинативные языки формализуют сами смыслы, овеществляя их в разных формантах. Так, в киргизском языке *ата-ымыз-да* (*ата* - отец; *ымыз* - притяжательный аффикс; *да*- падежный аффикс) имеет значение 'у нашего отца'. В то время как в русском языке форма передает смысл в единстве с лексическим значением и контекстом. Ср.: *у нашего отца / у нашего папы* - различные формы, *у отца / у окна* - различные значения, *быть / жить у отца* - значение локатива (= 'в доме отца')<sup>20</sup>.

В человеческом сознании объективный мир не отражается зеркально, а преломляется, превращаясь в форму особого мира. Именно этот отраженный в конкретном языке вторичный мир и представляет собой языковую картину мира (ЯКМ). Язык не подменяет научную картину мира, а творит свою, в которой отражаются и фиксируются не только знания того или иного этноса о мире, но и ощущения мира, плоды созерцания мира, его оценки и мифы о нем. Как утверждает Е.В.Падучева, «...значение элементов естественного языка не может быть сведено к отношению между языком и миром... Значение антропоцентрично, т.е. отражает общие свойства человеческой природы; более того, оно этноцентрично, т.е. ориентировано на данный этнос. Нельзя на естественном языке описать мир «как он есть»: язык изначально задает своим носителям определенную картину мира, причем каждый данный язык - свою» (Падучева, 1996, с.5-6).

ЯКМ включает в себя не только мир объективный, но и все то, что существует только в человеческом сознании и нигде, кроме него (эстетические и нравственные категории, мифы и религиозные представления, субъективные оценки и т.д.).

В русской языковой картине мира (и не только в русской)<sup>21</sup> понятие «правый» связано с положительной оценкой, а «левый» с отрицательной, что предопределяется биологическими факторами (правая рука - основная при работе у большинства людей) и религиозными (в христианстве, например, правая рука - символ добра, и именно ею творится крестное знамение); ср.: *вставать с левой ноги, делать как левая нога захочет, делать левой ногой, левые деньги, левачить*. У китайцев же одновременно существуют две концепции о левой и правой сторонах. Первая концепция аналогична русской, а в рамках второй концепции почитается именно левая, а не правая сторона, ср.: *левая сторона предвещает счастье, а правая - беду; левый глаз дергается к богатству, а правый - к беде* (китайская пословица).<sup>22</sup>

<sup>18</sup> Ганеев, 2001, с.25.

<sup>19</sup> Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - М., 1998, с.383.

<sup>20</sup> Аналогично в корейском языке послелог *-ро, -ыро* означает орудийность и, присоединяясь к слову, называет функцию: (*пуд - кисть*) *пуд-ыро = кистью*; (*моньданги-палка*) *моньданги-ро = палкой*, в то время как в русском языке: *рисовать кистью / мелом* - различные формы, *кистью / ночью* - разные значения, *доволен кистью* - нет значения орудийности (Пример из (Всеволодова, 2000, с.76).

<sup>21</sup> На Ближнем Востоке и в других исламских странах оскорбительно протягивать кому-либо еду, деньги или подарок левой рукой, поскольку она считается нечистой (Поволяева, Рутер, 2004, с.88).

<sup>22</sup> Связано это с древней китайской философской школой инь / ян. В Китае традиционно строят дома так, чтобы они выходили фасадом на юг. Если южная сторона считается передней и лицевой, то левая

И еще один пример такой субъективной оценки. В центральной части России выражение «дурной глаз» и «черный глаз» синонимичны. Считается, что способность к сглазу, наведению порчи чаще свойственна кареглазым. Скорее всего, такое убеждение сложилось исторически с учетом исторических событий и конфликтов, связанных с южными и восточными соседями славян. Характерно, что в Персии и на арабском Востоке «дурным» считается голубой глаз. Думается, по той же причине (Поволяева, Рутер, 2004, с.43)

Определенное членение мира с помощью языка осуществляется путем «наложения» на мир своеобразной концептуальной сетки, т.е. путем выделения концептов. Но удивительно не это, а то, что языки, наряду с тщательной проработкой элементов «ближайшего мира» или «важнейшего в мире», что объясняется условиями бытования этносов, существенно различаются степенью тщательности разработки вполне абстрактных семантических полей, таких, например, как каузация, агентивность, сфера эмоций.

Такой авторитетный лингвист, как А.Вежбицкая (1996), утверждает, что различия в концептуализации связаны с различиями национальных характеров или типов культур. Не касаясь проблемы правомерности именно такого обоснования,<sup>23</sup> хотелось бы отметить важность выводов, следующих из сопоставления английского и русского языков, например, средств представления мира эмоций. Согласно А.Вежбицкой (1996, с.38-45), русский язык, в отличие от английского, уделяет эмоциям гораздо больше внимания и имеет значительно более богатый репертуар лексических и грамматических средств для их выражения, в частности, А.Вежбицкая отмечает в русском языке большее количество «активных» эмоциональных глаголов: *радоваться, тосковать, волноваться, огорчаться, скучать, грустить и т.д.* Русские, по ее мнению, активно и вполне сознательно «отдаются во власть» стихии чувств (*отдаваться / предаваться горю, унынию, чувству досады*), чего не делают англичане. Причину этого она видит в том, что англо-саксонской культуре свойственно неодобрительное отношение к ничем не сдерживаемому потоку чувств, между тем как русская культура относит вербальное выражение эмоций к одной из основных функций человеческой речи. «Носители английского языка обычно не говорят о своей «охваченности» тем или иным чувством (не в том смысле, что они пассивно ему предаются, а в том, чтобы активно купаться в его волнах). И сама идея активности и ее языковое воплощение, видимо, абсолютно несвойственны и даже чужды англо-саксонской культуре» (Вежбицкая, 1996, с. 45).

Нам бы хотелось подчеркнуть, что ЯКМ отражается не только в лексике языка, хотя именно лексика наиболее часто анализируется в лингвистических работах, посвященных проблеме национального видения окружающего мира (Гак 2000; Головановская 1997; Замалетдинов 2004; Корнилов 2003; Кульпина 2001, 2002; Лю Гуанчжунь 1998; Шмелев 1998; Шувалова 1998; Яковлева 1991, 1994). Не менее активно участвуют в выявлении, атрибуции элементов ЯКМ и морфология, и

---

сторона - это восток, где солнце восходит, а правая - запад, где солнце садится. По теории философской школы инь / ян, восток (левая сторона) обозначает свет и жизнь (ян), а запад (правая сторона) - мрак и смерть (инь). Поэтому в Китае в древности было принято почитать левую сторону (Лю Гуанчжунь, 1998, с.92-93).

<sup>23</sup> Наши сомнения вызваны прежде всего тем, что в контексте проявления и собственно номинации эмоциональных состояний, может быть, и возможно установление связи между средствами выражения эмоциональных состояний и таким понятием, как национальный характер, но при рассмотрении других ФСР (локативности, темпоральности, каузальности) такие объяснения вряд ли объективны. Почему для русского языкового сознания (в отличие от польского) порог - не преграда, а окно - трасса для света и звука? Ср.: польскому выражению *zza progu zaś dodał słodkim głosem* (= из-за порога сказал сладким голосом) в русском соответствует *за порогом сказал*; *zza kamiennego okienka* (=из-за каменного окошка) - *из окошка, в окошко, через / сквозь каменное окно* (пример из (Всеволодова, 2005). Вряд ли здесь объяснительной силой будет обладать ссылка на национальный характер, как, впрочем, и на условия бытования.

синтаксис.<sup>24</sup> Другое дело, что различия между языками в этой части языкового пространства системно и последовательно еще не описаны.

Исследования лексики в рамках этой проблемы (проблемы дифференцированности ЯКМ) не претендуют на полный охват всей лексической системы, на сопоставление всех ЛСГ, существующих в том или ином языке, в силу «необъятности» самой лексической системы. Сопоставление ведется по отдельным концентрам, отдельным ЛСГ, т.е. достаточно фрагментарно и, еще раз подчеркнем, не всеохватывающе, и с точки зрения соотношения частей и целого (лексико-семантических групп и всей лексической системы того или иного языка), и с точки зрения функционирования.

Анализ языка, который опирается на понятийные категории, получающие системное выражение в каждом языке, - процесс трудоемкий, требующий анализа большого объема языкового материала для выявления систем значений, соответствующих объективному положению дел. Но - так как количество понятийных категорий потенциально исчислимо - все же возможный и, главное, структурирующий как семантическое пространство языка, так и все языковые средства (лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные), причем не отдельно, а во взаимосвязи и взаимодействии.

Именно это обстоятельство заставляет нас оспаривать точку зрения, высказанную в работе О.А.Корнилова, утверждающего, что под ЯКМ следует понимать прежде всего лексико-фразеологическую систему языка.<sup>25</sup> Ср.: «Сам по себе способ функционирования может служить источником наблюдений над особенностями национального менталитета, но он все-таки **не есть** (выделено мною - Е.Л.) сама картина мира» (Корнилов, 2003, с.106). И далее: «...Не только морфология, но в некоторой степени и **синтаксис отражен в лексике** (выделено мною - Е.Л.). Например, само наличие в языке слов типа «думается», «пришлось», «жалко», «страшно», «хочется» имплицитно содержит информацию об их функционировании» (Там же).<sup>26</sup>

Слово - основная инвариантная единица любого языка. В языке без словоизменяемых категорий комплекс смыслов в предложении составляется из значений слов, скорректированных словопорядком и служебными средствами (например, в китайском и иранском языках). В русском языке слово (кроме неизменяемых слов), вступая в синтаксические построения, принимает ту или иную морфологическую форму. Система возможных морфологических форм составляет морфологическую парадигму слова. Но далеко не все члены морфологической парадигмы реально участвуют в синтаксических построениях. Вряд ли возможны в речи словоформы типа «*под мартом*», «*на марте*», «*по причине месяца*», «*вследствие пиджака*», равно как не все слова имеют полную для своего класса слов (существительных, глаголов и т.д.) морфологическую парадигму (*победить* - \**победу*; *тошнить* - *тошнит* - \**тошнят*). Таким образом, оба эти фактора оказывают

---

<sup>24</sup> Существует также мнение, что языковая картина мира формируется лишь на уровне текста. Ср.: «Если говорить о картине мира, отображаемой в человеческом сознании и фиксируемой в языке, то по отношению к языку эта картина мира может быть составлена только при глобальном учете всего, так сказать текста....» Г.В.Колшанский (1990, с. 74).

<sup>25</sup> Мы разделяем точку зрения О.Г.Почепцова, который считает, что языковое «видение» мира представлено как в лексической, так и в грамматической системах языка. Ср.: «Особенности языковой ментальности заключаются а) в том, какие части мира оказываются охваченными концептами, и б) в том, как данные концепты «покрывают» мир, т.е. каков рисунок, очертания данного «раздела» мира. Языковая ментальность бывает двух типов: лексическая и грамматическая. Языковая ментальность лексического типа отражена в лексико-семантической системе. Особенности языковой ментальности грамматического типа определяются локальными, темпоральными и другими фокусами представления мира. Данные фокусы представления мира закреплены в первую очередь в грамматической системе (в системе времен, категории числа, категории рода и т.д.)» О.Г.Почепцов (1990, с.113).

<sup>26</sup> С нашей точки зрения, здесь представлены не слова, а словоформы, т.е. конкретные формы слов, участвующие в речевых построениях, что уже указывает на взаимодействие лексики и грамматики.

определенное влияние на состав «синтаксической» парадигмы, т.е. набора словоформ, реально участвующих в синтаксических построениях.

Это же утверждение верно и относительно членов словообразовательной парадигмы. Рассмотрим, например, глаголы - существительные - прилагательные - наречия, называющие эмоциональное состояние человека и соотносящиеся в качестве членов той или иной словообразовательной цепочки<sup>27</sup>: *тревожиться- тревога - тревожный - тревожно; огорчаться - огорчение - огорчительный - огорчительно; восторгаться - восторг - восторженный - восторженно; гордиться - гордость - гордый - гордо* и т.д. Но далеко не все из них могут занимать позицию сказуемого в синтаксических структурах, описывающих эмоциональное состояние человека и соотносимых в качестве членов интерпретационной парадигмы (термин В.А.Белошапковой). Ср.:

1)  $N_1V_fN_{2...}$  - *Мать была в тревоге / в восторге от его слов, но не \*Мать была в огорчении / в гордости от его слов.* Притом что словоформы *в огорчении, в гордости* существуют и могут участвовать в синтаксических построениях, но выполняя иные роли в предложении: *В гордости своей она не могла сознаться; В огорчении он воскликнул...* ;

2)  $N_3\text{CopAdv от}N_2$  - *Мне тревожно от его слов, но не \*Мне огорчительно от его слов или \*Мне восторженно... / гордо ...* Хотя возможно: *Он огорченно сказал...; Она восторженно отнеслась к его словам; Они гордо поклонились и отошли.*

Поэтому, как нам кажется, следует говорить не о том, что «синтаксис отражен в лексике», а о том, что лексика является одновременно и самостоятельной подсистемой языка (и в качестве таковой может быть, естественно, объектом изучения), и интегральной частью синтаксиса, который, как любая система, вносит свой вклад в систематизацию семантического пространства, создавая рисунок-контур, может быть, не всегда явный (имеется в виду неполнота / несовершенство наших знаний о языке как объекте изучения), но объективно существующий и организующий те или иные фрагменты «языковой картины».

Анализ системы значений именной локативности<sup>28</sup> показал, что форма типа *на столе* для дискретного предмета имеет в русском языке значение 'несущая поверхность', называя локум, **держачий** локализуемый объект. Ни горизонтальное или вертикальное расположение самой поверхности, ни положение объекта по отношению к ней (выше / ниже / сбоку) несущественны, ср. *стол на полу* (пол горизонтален, стол выше пола), *лампа на потолке* (потолок горизонтален, но лампа ниже потолка),<sup>29</sup> *картина на стене* (стена вертикальна, картина как бы сбоку стены). В немецком языке вертикальная и горизонтальная поверхности маркируются: *auf dem Tisch* (на столе) - *an der Wand* (на стене). В дагестанских и ретороманских языках есть специальный предлог, указывающий на наклонную плоскость локума. Во многих языках форма, эквивалентная русской *на столе*, включает сему 'выше' и формы *на потолке, на подошве, на стене* невозможны. В армянском языке русским *на потолке лампа, на стене картина* соответствуют *с потолка (свисает лампа), со стены (свисает картина)*. В русском тоже есть аналогичные формы (*со стены свисали обрывки обоев*), но это тогда, когда предмет (*обои*) 'разрушен, деструктурирован'; ср.: *обои на стене светлые, красивые*. В финно-угорских языках противопоставление, представленное в русском языке с помощью *на - над* (*на столе - над столом*), снято; противопоставление в словосочетаниях *птица на крыше* и *птица над крышей* выражается с помощью глаголов *сидит* и *летает*. Но зато в финно-угорских языках в рамках значения «X

<sup>27</sup> Мы не касаемся здесь вопроса о том, какое слово является в данных словообразовательной цепочке производящим или производным, и способов словообразования. Мы фиксируем здесь словообразовательное гнездо данных слов.

<sup>28</sup> М.В.Всеволодова Теория функционального синтаксиса. - М., 2000, с.109.

<sup>29</sup> Ср. возможное: *лампа под потолком*.

внутри Y-а» есть оппозиция по «степени полноты размещения X-а в Y-е» (= полная / неполная вмещенность предмета): *вода в стакане - цветы в вазе*. Т.Ю.Кобзарева и Л.Г.Лахути отмечали, что в языке коми коррелят русского предлога *в* возможен только, если ключ зажат в кулаке, если же часть ключа из кулака выступает, возможен аналог русского предлога *на* (Кобзарева, Лахути, 1971). По-русски же в обоих случаях скажут *ключ в кулаке*, т.е. в русском языке этот случай как элемент системы не выделяется.

Принципиально важным, нам кажется, является положение о том, что ЯКМ, заключенная во всей семантической системе языка, есть продукт познавательной деятельности человека. Любая интерпретация отдельных познавательных актов, выраженных в тех или иных языковых структурах, взятых изолированно, может быть адекватной только в системе, во взаимосвязи, при целостности охвата. Каждый конкретный язык не трансформирует, не преобразует действительность, а через глобальную семантическую систему с помощью всех имеющихся в языке средств отображает единую природу мира как универсальную понятийную систему. Своеобразие каждой языковой системы заключается в особенностях комбинации и членения значений и соотнесения с ними определенных языковых единиц.

Принципиальное положение об отражении картины мира только всей системой языка, а не отдельными его частями, должно учитываться в перспективе лингвистических исследований. Сопоставление слов различных языков, объем значений которых не совпадает (рус. нога, англ. leg - foot; нем. Bein - Fuss; франц. pied - jambe), или выражение характера протекания действия с указанием на завершенность / незавершенность действия (вид), или разбиение слов по классам, маркируемым общими морфологическими признаками (род имен существительных), - все эти сопоставления представляют ЯКМ, если они включены в системы репрезентации универсальных смыслов - понятийных категорий.<sup>30</sup>

Признавая принципиальную системность и обоснованность традиционных «уровневых» лингвистических исследований, современная лингвистическая наука предлагает и другой подход к изучению языковых явлений. Этот подход позволяет интегрировать разноуровневые языковые средства, выяснить характер их связей, их соотносительность, степень репрезентативности выражаемого ими значения, выявить доминантные и периферийные средства, понять, как и в чем (в какой своей части) национально окрашены реализации тех или иных типов понятийных категорий. Указанный подход получил свое обоснование в работах по теории функциональной грамматики (Бондарко 1987; 1998; 1999; Всеволодова 2000; Золотова 1982; Золотова, Онипенко, Сидорова 1998). Базисное для функциональной грамматики научное понятие - понятие функционально-семантического поля (ФСП), понимаемого как система взаимодействующих разноуровневых средств данного языка, служащих для выражения вариантов определенной семантической категории (Бондарко, 1998, с. 54).

Понятийные категории, лежащие в основе выделения или «выявления» ФСП универсальны, но их внутренняя структура и языковая реализация национально детерминированы.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Примером такого подхода, на наш взгляд, является статья Р.А.Кульковой и Пак Хэок, в которой при анализе глаголов речи в русском и корейском языках учитывалась именно соотнесенность универсальных и специфических для каждого языка составляющих (Кульпина, Пак Хэок, 2002, с.73).

<sup>31</sup> На наш взгляд, принципиально важным (особенно если иметь в виду лингводидактические задачи функциональной грамматики - использование материалов лингвистических исследований для оптимизации преподавания языка инофонам) является ответ на вопрос, как структурированы поля, какая система значений в них представлена и с помощью каких единиц эта система значений выражается, нежели ответ на вопрос, почему эти участки семантического пространства в конкретном языке структурированы именно так, а не иначе.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бондарко А.В.** Категории в системе функциональной грамматики // Общие проблемы строения и организации языковых категорий. - М., **1998**, с. 53-55
- Бондарко А.В.** Основания функциональной грамматики // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. - Л., **1987**, с.5-40
- Бондарко А. В.** Основы функциональной грамматики. - Издательство Санкт-Петербургского университета, **1999**
- Булыгина Т.В., Степанов Ю.С.** Теория грамматики и теоретическая грамматика // Вопросы языкознания, **1968**, № 3
- Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание. - М., **1996**
- Всеволодова М.В.** Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. - М., **2000**
- Всеволодова М.В.** К вопросу о методологиях и методиках лингвистического анализа // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. **2005**, № 1, с.22-46
- Гак В.Г.** Русская динамическая языковая картина мира // Русский язык сегодня. Вып.1. Сборник статей. - М., **2000**, с.36-44
- Ганеев Б.Т.** Язык. - Уфа, **2001**
- Голованивская М.К.** Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. - М., **1997**
- Дешериева Т.И.** Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // Вопросы языкознания, **1975**, № 2, с.111-117
- Дурст-Андерсен П.** Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, **1995**, № 6
- Замалетдинов Р.Р.** Языковые реализации концептов материального мира и их национальная специфика // Вопросы филологии, **2004**, № 2 (17), с.71-73
- Золотова Г.А.** Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. - М., **1982**
- Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю.** Коммуникативная грамматика русского языка. - М., **1998**
- Кобзарева Т.Ю., Лахуги Л.Г.** О структуре денотативного значения предлогов // Семантическая структура слова. - М., **1971**
- Колшанский Г.В.** Объективная картина мира в познании и языке. - М., **1990**
- Корнилов О.А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М., **2003**
- Кулькова Р.А., Пак Хэог** Русский язык в корейской аудитории: предупреждение ошибок в употреблении глаголов речи // Слово. Грамматика. Речь. - М., **2002**, с. 64-74
- Кульпина В.Г.** Научные категории и эстетические ценности в цвето-световых номинациях (на примере символики света в русском и польском языках // Слово. Грамматика. Речь. - М., **2002**, с.74-84
- Кульпина В.Г.** Русско-польские соответствия в системе цветообозначения // Слово. Грамматика. Речь. - М., **2001**, с. 97-100
- Лю Гуанчжунь** Понятие о левой и правой стороне в русской и китайской культурах // Русский язык за рубежом, **1998**, № 2, с. 89-93
- Маслиева О.В.** Становление категории причинности (на материале истории языка). - Л., **1980**
- Мещанинов И.И.** Понятийные категории в языке // Труды военного института иностранных языков, **1945**, № 1
- Новый иллюстрированный энциклопедический словарь.** - М., **2001**
- Падучева Е.В.** Семантические исследования. - М., **1996**

- Плунгян В.А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация ощущений и понимание в языке догон) // Логический анализ естественного языка. Культурные концепты. - М., 1991, с.155-160
- Поволяева М.А., Рутер О.А. Невербальные средства общения. - Ростов-на-Дону, 2004
- Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания, 1990, № 6, с.110-122
- Семенчина Е.Н. Концепт причинности в общекультурной концептуальной картине мира // Язык и культура. Материалы международной научной конференции. - Барнаул, 1997, с.140-141
- Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 1993
- Учебный словарь сочетаемости слов русского языка. Под ред. Н.Денисова, В.В.Морковкина. - М., 1978
- Чекалина Е.М. Смысловая корреляция субъективного и объективного в шведском языке // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2003, № 6, с.77-91
- Шмелев А.Д. «Широкая» русская душа // Русская речь, 1998, № 1, с. 48-55
- Шувалова С.А. «Свое» и «чужое» в русских пословицах и поговорках // Русская речь, 1998, № 5, с.103-111
- Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - М., 1998
- Яковлева Е.С. «Время» и «пора» в оппозиции линейного и циклического времени // Логический анализ языка. Культурные концепты. - М., 1991, с. 45-51
- Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели

### 3 UNTERRICHTSMATERIAL

Diese Beispiele von Diplomprüfungen an der Fachhochschule Krems (IMC) wurden auf der Tagung der ARGE der AHS-Russischlehrenden in Altlengbach von Mag. Larissa Kasic besprochen und der Redaktion dankenswerterweise zur Verfügung gestellt.

#### Beispiel 1

**(A) Прочитайте, что пишут на сайте Государственного университета Нижнего Новгорода, и ответьте на вопросы.**

<p>17.04.07 15 апреля состоялся День открытых дверей<sup>1</sup> на факультетах менеджмента и права<sup>2</sup></p> <p>С приветственным словом к абитуриентам, их родителям, учителям школ обратился Яшкин Геннадий Александрович, директор Нижегородского филиала Государственного университета - Высшей школы экономики. Он рассказал о системе инновационных технологий обучения, об уровне<sup>3</sup> профессорско-преподавательского состава<sup>4</sup>, о победе<sup>5</sup> филиала во Всероссийском конкурсе «Системы обеспечения качества подготовки специалистов».</p> <p>Декан факультета права<sup>2</sup> Клепоносова Марина Вячеславовна познакомила присутствующих<sup>6</sup> с новыми специальностями, рассказала о научной<sup>7</sup> работе студентов, об участии и победах<sup>5</sup> студентов в конкурсах и олимпиадах.</p>	<p><sup>1</sup>open day; <sup>2</sup>law</p> <p><sup>3</sup>level; <sup>4</sup>here: staff <sup>5</sup>victory</p> <p><sup>6</sup>those present; <sup>7</sup>scientific</p>
---	---

<p><b>Декан факультета менеджмента Журавлева Наталья Юрьевна</b> в своем выступлении <b>сделала упор<sup>8</sup> на актуальность подготовки менеджеров в современных условиях</b>, представила специальности и специализации, познакомила с преподавателями, прочитала мини-лекцию по основным разделам менеджмента.</p> <p>Сотрудники Центра довузовской подготовки<sup>9</sup> рассказали об особенностях вступительных экзаменов, о формах обучения абитуриентов. Учащиеся 11-х классов были приглашены на межрегиональную олимпиаду ГУ-ВШЭ, которая состоится в мае 2007 года.</p> <p><b>Общая информация о Государственном университете - Высшей школе экономики (ГУ-ВШЭ):</b></p> <p>Государственный университет - Высшая школа экономики (ГУ-ВШЭ) создан<sup>10</sup> Правительством<sup>11</sup> Российской Федерации в 1992 году для высококачественной подготовки экономистов-аналитиков, менеджеров, юристов, политологов и журналистов для работы в промышленных и финансовых компаниях, органах государственного управления, и для подготовки ученых и преподавателей.</p> <p>Университет – Высшая школа экономики имеет три филиала: <u>Нижегородский</u>, <u>Санкт-Петербургский</u> и <u>Пермский</u>. Нижегородский филиал самый старший, в 2006 году был отпразднован 10 летний юбилей.</p> <p>Нижегородский филиал был создан в 1996 г. по предложению губернатора Б.Е.Немцова и является самым крупным филиалом ГУ-ВШЭ, успешно представляя элитное экономическое образование в Нижегородском регионе.</p> <p>Право на ведение образовательной деятельности Филиалу предоставлено лицензиями Министерства образования РФ по четырем направлениям (Экономика, Менеджмент, Бизнес-информатика, Прикладная математика и информатика), В 2002 году Филиал прошел государственную аттестацию и аккредитован, в 2004 году прошла аттестацию отдельная образовательная программа «Юриспруденция», а в 2005 – отдельная образовательная программа «Маркетинг».</p> <p>ВШЭ предлагает обучение на следующих факультетах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Экономика</a></li> <li>• <a href="#">Менеджмент</a></li> <li>• <a href="#">Бизнес</a></li> <li>• <a href="#">информатика и математика</a></li> <li>• <a href="#">Право</a></li> <li>• <a href="#">Подготовка, переподготовка и повышение квалификации</a></li> </ul>	<p><sup>8</sup>to stress sth.</p> <p><sup>9</sup>“preparation before university”</p> <p><sup>10</sup>was founded <sup>11</sup>government</p>
---	--

## Beispiel 2

<p><b>(A) Представьте основную информацию объявления, отвечая на вопросы.</b></p>	
<p><b>Убойное<sup>1</sup> предложение</b></p> <p>Австрийские и казахстанские бизнесмены приступают к реализации первого совместного инновационного проекта - строительству завода СП<sup>2</sup> «Apple City Schirnhofner» по производству мясной и колбасной<sup>3</sup> продукции высшей степени качества. Об этом на презентации заявил президент австрийской компании Schirnhofner GMBH Карл Ширнхофер.</p>	<p>1“slaughter“</p> <p><sup>2</sup>joint venture <sup>3</sup>meat and sausage</p>



<p><i>Астана, 03.04.2007</i></p> <p>«Осенью в казахстанской столице мы намерены<sup>4</sup> построить такой <b>завод мощностью 12 тонн мясных и колбасных<sup>3</sup> изделий<sup>5</sup> в сутки<sup>6</sup></b>. Затраты<sup>7</sup> на строительство составят около \$15 млн.», - констатировал он. «Казахстанские животноводы<sup>8</sup> будут поставлять сырье<sup>9</sup> для завода», - рассказывает г-н Ширнхофер, владелец старейшей и очень известной в Австрии компании по производству мяса и колбасы.. Более того, австрийские инвесторы готовы предоставить крестьянским хозяйствам<sup>10</sup> оборудование<sup>11</sup> для убойного<sup>1</sup> цеха на льготных условиях<sup>12</sup>.</p> <p>Казахстанскую сторону в проекте представляет группа компаний под названием «Apple City». Председатель совета директоров «Apple City» Аман Ишмухамедов подчеркивает, что «Пищевая<sup>13</sup> промышленность и, в частности, мясоперерабатывающая – одна из самых быстроразвивающихся отраслей Казахстана».</p> <p>По его данным, сегодня в Казахстане работает около 200 мелких, средних и крупных мясоперерабатывающих компаний, но в стране нет мясной продукции, которая бы соответствовала всем международным стандартам качества.</p> <p>Более того, как посчитали эксперты, Казахстан может экспортировать ежегодно<sup>14</sup> мяса на \$3-4 млрд. - а почему не готовую продукцию? Согласно прогнозам тех же экспертов, спрос на мясо во всем мире из года в год увеличивается, и за счет экспорта мяса и мясопродуктов республика сможет значительно расширить свой потенциал. В том числе и посредством продукции нового, казахстанско-австрийского завода.</p> <p>Одной из целей<sup>15</sup> СП «Apple City Schirnhofер» является создание национального бренда – «Целинная», а что касается рынков сбыта<sup>16</sup> продукции нового завода – во-первых, это астанинский, алматинский и карагандинский рынки, в последующем - вся территория республики. Стратегическая же цель - завладеть 30% рынка мясных и колбасных изделий Казахстана с дальнейшим выходом на рынки Таджикистана, Узбекистана, северных областей России и Кыргызстана.</p> <p>Источник: <a href="http://www.gazetakapital.kz">www.gazetakapital.kz</a></p> <p><a href="http://www.feinkost-schirnhofер.at">http://www.feinkost-schirnhofер.at</a></p>	<p><sup>4</sup>~мы планируем <sup>5</sup>products; <sup>6</sup>in 24 hours; <sup>7</sup>costs; <sup>8</sup>cattle raisers; <sup>9</sup>here: raw beef <sup>10</sup>farmers <sup>11</sup>equipment <sup>12</sup>cheaper</p> <p><sup>13</sup>пища - food</p> <p><sup>14</sup>~каждый год</p> <p><sup>15</sup>aims <sup>16</sup>sales</p>
--	--

### Beispiel 3

**(А) Прочитайте, что пишет фирма «ИКЕА» на своём сайте, и ответьте на вопросы.**

<p><b>ИКЕА в России</b></p> <p>У компании ИКЕА уже давно сложились партнерские отношения<sup>1</sup> с российскими производителями. В 1990 году с официальным визитом в Швеции побывал председатель правительства<sup>2</sup> СССР Николай Рыжков. Именно он предложил представителям компании закупать продукцию у</p>	<p><sup>1</sup>relationship <sup>2</sup>government</p>
---	--

<p>российских мебельщиков<sup>3</sup>. Сегодня с нами сотрудничают более 50 российских фабрик. Заказы IKEA размещаются по всей России. Есть предприятия, где заказы IKEA составляют большую часть производимой продукции.</p> <p>Мысль<sup>4</sup> об открытии магазина IKEA в России возникла<sup>5</sup> у компании еще в 1992 году. Но понадобилось несколько лет, чтобы воплотить ее в жизнь<sup>6</sup>.</p> <p>22 марта 2000 года двери магазина IKEA в подмосковных Химках впервые открылись для покупателей. 12 декабря 2001 года открылся магазин в Теплом Стане, 12 декабря 2003 года — магазин IKEA Дыбенко в Ленинградской области, а 22 марта 2004 года — магазин IKEA в Казани. Нам кажется, что за это время мы хорошо узнали друг друга. Вы познакомились с нашим ассортиментом и качеством, мы выяснили<sup>7</sup> ваши пожелания и запросы.</p> <p>Сотни тысяч российских семей уже побывали в IKEA. И миллионы россиян сделали у нас покупки. Расспросите своих друзей и знакомых. Поинтересуйтесь, понравились ли им наши товары. Что они думают о нашей работе? Хотят ли они приехать к нам снова?</p> <p>Во всем мире мы строго<sup>8</sup> придерживаемся основного правила<sup>9</sup> IKEA — <b>предлагать широкий<sup>10</sup> ассортимент функциональных и красивых товаров<sup>11</sup> для дома и офиса по ценам, доступным<sup>12</sup> для большинства людей.</b> В Германии и в Сингапуре, в Австралии и в Канаде, в США и в Китае — IKEA всегда стремится изменить жизнь людей к лучшему.</p> <p><b>Магазины в Химках, Теплом Стане, Дыбенко и Казани — это только начало.</b> В планах IKEA создание еще трех торговых центров в Москве и одного — в Санкт-Петербурге. А рядом с нашими магазинами мы строим большие коммерческие центры, где продаются продукты, одежда, спортивные товары<sup>11</sup> и многое другое. Мы хотим, чтобы вам было удобно делать покупки!</p> <p>Нам очень важно знать ваше мнение об IKEA. Для этого мы и создали этот сайт. Здесь вы всегда можете найти нужную информацию, задать интересующие вас вопросы, получить совет<sup>13</sup>, узнать новости и оставить свои пожелания<sup>14</sup>. Так вы поможете улучшить нашу работу и вместе сделать жизнь уютней и красивее.</p>	<p><sup>3</sup> ~ производители мебели</p> <p><sup>4</sup> ~ идея; <sup>5</sup> turned up</p> <p><sup>6</sup> ~ реализовать</p> <p><sup>7</sup> to find out about</p> <p><sup>8</sup> strictly; <sup>9</sup> rule</p> <p><sup>10</sup> ~ большой</p> <p><sup>11</sup> goods</p> <p><sup>12</sup> within one's means</p> <p><sup>13</sup> advice</p> <p><sup>14</sup> wishes</p>
--	---

#### Beispiel 4

**(A) Представьте основную информацию статьи, опубликованной Австрийским Национальным туристическим офисом в Москве, и ответьте на вопросы.**

Австрийская академия туризма

Москва, 07.05.2007



**Способствовать<sup>1</sup> углублению<sup>2</sup> знания австрийского турпродукта у сотрудников турагентств – одна из основных задач нашего Представительства. Именно поэтому была создана Австрийская академия туризма.**

Австрийская академия туризма - первая образовательная интернет-платформа для специалистов в области туризма. Обучение в нашей Академии для Вас это:

знание австрийского турпродукта  
повышение<sup>3</sup> профессионального уровня  
способность<sup>4</sup> решать любые задачи в работе с запросами клиента

Наряду с обучающими курсами на различные темы студентов Академии ожидают образовательные туры и викторины<sup>5</sup> с ценными призами! Одно из главных преимуществ<sup>6</sup> обучения в том, что Вы сможете получать знания в любое удобное для Вас время! И еще: обучение в Академии бесплатное!

В октябре 2007 года студентам Академии, прошедшим все восемь курсов и набравшим достаточное количество баллов, будет вручен диплом «Специалист по Австрии / Лето 2007». Обучение в Академии бесплатное!

В Германии, Австрии и Швейцарии уже более 3.500 участников успешно освоили программу курса — присоединяйтесь!

### **Австрия — это модно**

Австрия — одно из наиболее популярных направлений<sup>7</sup> туризма. Все большее число людей планирует приехать в Австрию. Тем более важной становится задача оптимального консультирования клиентов турфирмы. Не пропустите и Вы спрос на Австрию как туристическое направление<sup>7</sup>.

### **Австрийская Веб-Академия**

**предоставит Вам** интересную и увлекательную **информацию о туризме в Австрии, которая будет способствовать успеху<sup>8</sup> Ваших переговоров с клиентами.** Вы сможете индивидуально и точно ответить на все их вопросы и помочь принять решение об отдыхе в Австрии.

Зарегистрируйтесь на нашем сайте и станьте «Специалистом по Австрии»! Вы можете пройти регистрацию прямо сейчас. По ее результатам Вы получите письмо с подтверждением и все необходимые реквизиты для доступа в систему, чтобы начать работу немедленно.

### **Технические требования**

Рекомендуется подключение к Интернету посредством DSL, минимально необходимо ISDN-соединение.

**Учитесь там, где Вы хотите**

<sup>1</sup>to enable  
<sup>2</sup>deepening

<sup>3</sup>increase  
<sup>4</sup>ability

<sup>5</sup>quiz  
<sup>6</sup>advantage

<sup>7</sup>destination

<sup>8</sup>success

Наслаждайтесь свободой. Учитесь там и тогда, когда это Вам удобно. При наличии доступа в Интернет Вы можете войти в систему из дома, с работы, из любой точки мира. **Просто подключайтесь, заходите на сайт и работайте.**

**Австрийская академия туризма – ключ к Вашему успеху на рынке туристической индустрии!**

**Анастасия Павелко**

E-Mail: [anastasia.pavelko@austria.info](mailto:anastasia.pavelko@austria.info)

T: 007-495-725-6464

F: 007-495-725-6460

Beispiel 5

**(A) Представьте основную информацию объявления, отвечая на вопросы.**

17-я ЕЖЕГОДНАЯ ГОРОДСКАЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ВЫСТАВКА-ЯРМАРКА

# НЕДВИЖИМОСТЬ 2007

**ОТ ЛИДЕРОВ**

20-23 сентября 2007 года

Центральный Дом Художника, Москва.

## О ВЫСТАВКЕ "НЕДВИЖИМОСТЬ 2007"

Выставка-ярмарка «Недвижимость» проводится в Москве с 1998 года дважды<sup>1</sup> в год при активном участии структур Комплекса архитектуры и строительства, развития и реконструкции города. За девять лет проведения выставка успела стать<sup>2</sup> одной из примечательных московских традиций.

<sup>1</sup> ~ 2 раза

<sup>2</sup> to become

## ДАТА ПРОВЕДЕНИЯ

Осенью, XVII специализированная выставка «Недвижимость-2007» пройдет с 20 по 23 сентября 2007 года.

## МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ

Традиционно выставка проводится в Центральном Доме Художника, который был открыт в январе 1980 г. ЦДХ располагается в самом центре Москвы - ул. Крымский Вал, 10, имеет удобный подъезд<sup>3</sup> и собственную автостоянку, рассчитанную на парковку большого количества автомобилей.

<sup>3</sup> driveway

## ОРГАНИЗАТОРЫ

Организаторами выставки уже семь лет традиционно являются Домостроительный комбинат № 1 совместно с Ассоциацией Инвесторов Москвы и Рекламно-выставочной компанией «Привет».

## ЗАДАЧА ВЫСТАВКИ

Организаторы выставки ставят задачей мероприятия<sup>4</sup> ознакомить посетителей в первую очередь с многообразием<sup>5</sup> квартир в новостройках Москвы. Кроме того, на выставке представлен широкий выбор недвижимости в Подмосковье, регионах России и за рубежом<sup>6</sup>. Выставка-ярмарка предоставляет возможность приобрести<sup>7</sup> недвижимость в России и за

<sup>4</sup> event

<sup>5</sup> variety

рубежом<sup>6</sup>, оформить документы на кредит, **получить бесплатную<sup>8</sup> консультацию по любому жилищному вопросу.**

## УЧАСТНИКИ

Состав участников масштабен: среди компаний-участников выставки - крупнейшие строительные предприятия Москвы и Московской области, строительные и инвестиционные компании, банки и банковские структуры, операторы рынка недвижимости, юридические и страховые компании.

## РАЗДЕЛЫ ВЫСТАВКИ

- «Ярмарка жилой недвижимости в Москве и Московской области»
- «Центр региональной недвижимости»
- «Недвижимость за рубежом<sup>6</sup>»
- «Центр жилищного кредитования»

## ПРОГРАММА ВЫСТАВКИ

Включает в себя конференции, семинары, презентации инвестиционных проектов, а также семинары для посетителей, организованные ведущими<sup>9</sup> риэлтерскими компаниями.

## ИНФОРМАЦИЯ

Информацию о порядке участия можно получить по телефону 8 (495)783-8773, обратившись к менеджерам выставки Трофимовой Нине или Ивановой Татьяне. [\\_](#)

## ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ДОМ ХУДОЖНИКА – ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

<b>Адрес</b>	<b>Проезд:</b>	<b>Часы работ</b>
<b>:</b>	Станция метро «Октябрьская» (пешком), или «Парк Культуры» (трол. "Б" или №10 до остановки «Центральный парк культуры и отдыха имени А. М. Горького»).	<b>ы:</b> Выставочные залы - с 11 до 20 часов Кассы работают с 11 до 19 часов Выходной день – понедельник.

<sup>6</sup>~ за границей  
<sup>7</sup>~ купить

<sup>8</sup>free

<sup>9</sup>leading

## 4 LANDES- UND KULTURKUNDE

Die folgenden Artikel entstammen der Online-Ausgabe der Zeitschrift „Vestnik MAPRJAL“.

### РОССИЯ СЕГОДНЯ. ЦИФРЫ И ФАКТЫ

#### Как дожить до старости

Владимир Путин поручил уточнить объемы финансирования приоритетных национальных проектов в 2008—2010 годах, а также разработать предложения по улучшению демографической ситуации в стране. Предложения, в частности, должны касаться «обеспечения своевременной и качественной медицинской помощи при дорожно-транспортных происшествиях, сосудистых заболеваниях, производственных травмах и профессиональных заболеваниях», «определения объема гарантированной медицинской помощи, оказываемой женщинам бесплатно в период беременности, родов и в послеродовой период, а также разработки мер по развитию сети современных перинатальных центров».

Демографическая ситуация, несмотря на все усилия, по-прежнему не дает российским властям вздохнуть спокойно. За весь прошлый год численность российского населения сократилась на 0,39%. В абсолютных цифрах ситуация выглядит удручающе. Умерли 2,2 млн. человек, родились 1,5 млн. Естественная убыль, выражаясь языком статистиков, составила 700 тысяч человек. Подавляющее число умерших не дожили до старости. Виной всему болезни, алкогольные отравления, ДТП и убийства. Все это причины, которые можно было предотвратить.

Самая главная напасть – сердечно-сосудистые заболевания. Нужна настоящая полноценная диспансеризация. И даже тех, кто не работает в государственном секторе (раньше, к примеру, без справки о диспансеризации вообще не брали на работу).

Но если эту идею еще предстоит обсудить, то переоснащением существующих медицинских центров специалисты займутся уже в этом году. Будут созданы комплексы по лечению инфарктов и мозговых инсультов. Еще одна «предотвратимая» причина смерти – ДТП. В идеале к месту аварии должна быстро подскочить «скорая» и увезти раненого в хорошо оборудованный медицинский центр, который – и это обязательное условие – располагается поблизости. Почти фантастика. Но уже в этом году начнут переоснащать 1130 лечебных учреждений вдоль федеральных трасс. Если еще решить проблему рациональной доставки туда пациентов, то уже в течение двух лет смертность на дорогах России сократится в 1,5 раза.

#### От чего умирают россияне

- 56,0% Болезни системы кровообращения
- 13,7% Внешние причины (отравления алкоголем, ДТП, убийства)
- 12,5% Новообразования
- 8,1% Другие причины смерти
- 4,0% Болезни органов дыхания
- 4,0% Болезни органов пищеварения
- 1,7% Инфекционные заболевания

## **Жуткая статистика**

Несмотря на пропаганду контрацептивов, за год в России только официально произведено 1,6 млн. аборт, и каждый пятый аборт сделала девушка младше 18 лет. 10% девочек начинают половую жизнь до 14 лет, 4-5 тыс. из них ежегодно рожают.

## **Мы, инфляция и лукавая статистика**

Три четверти россиян не согласны с тем, как официальные органы оценивают рост цен в России. Об этом свидетельствуют данные Всероссийского центра изучения общественного мнения (ВЦИОМ).

Личная инфляция каждого из нас в большинстве случаев значительно опережает официальные 9% за 2006 год. Социологи подтвердили эти неутешительные выводы. Но самое грустное, что от инфляции страдают более всего россияне с относительно низкими доходами. Именно они являются самой уязвимой группой, для которой цены в прошлом году росли быстрее, чем для богатых.

Социологи опросили по всей стране 1600 человек – эти люди не вели ежедневные дневники своих покупок и, вероятно, не входят в число избранных 49 домашних хозяйств, глядя на которых Росстат выводит свою собственную инфляцию. Они сами ответили, как посчитали нужным, к какой доходной группе они относятся и как, по их мнению, выросли цены за последний год. Оказалось, что для богатых и бедных цены выросли практически одинаково. Но главное, что подавляющее большинство россиян не верят статистике. Лишь 24% респондентов показалось, что цены выросли в районе 5—10%, как и говорит правительство. Для 40% россиян цены выросли на 15—20%, еще четверть опрошенных считают, что цены выросли на 25%, а 7% — на все 50%.

Самое удивительное, что больше всего от инфляции считают себя пострадавшими именно люди с «очень хорошим» и «хорошим» уровнем дохода – таких в выборке оказалось 36%, они заявили, что инфляция в стране выше в 1,5 – 2 раза, чем та, о которой говорит Росстат.

Наиболее уязвимой возрастной категорией россиян, считающих, что инфляция в стране составила 15-20%, оказался россиянин 35-44лет. «Респондентам старшего возраста повышение цен на продукты и товары, которые они обычно покупают, представляется более существенным, чем молодежи. О 5-10%-процентном росте цен на товары их повседневного спроса говорят 30% опрошенных в возрасте 18 -24 лет и 17% тех, кому за 60 лет. Между тем удорожание на 25% и более фиксируют 13% молодых и 33% пожилых опрошенных», – пишут социологи ВЦИОМа. По данным ВЦИОМа, больше всего темпы роста цен чувствует житель крупного российского города (свыше 500 тысяч жителей), каких много на Урале, в Сибири и на Дальнем Востоке. Жителей же Центральной России и Юга страны это касается в меньшей степени.

## **Для воров и взяточников введут «запрет на профессию»**

В жизни судимых специалистов и начальников скоро наступят большие перемены. В МВД России завершается формирование «черного списка» чиновников и предпринимателей, которым по приговору суда запрещено занимать руководящие

должности. Кроме того, в него войдут и те, кому суд запретил заниматься той или иной деятельностью. Это могут быть врачи, преподаватели и даже сами сотрудники милиции. До сих пор исполнение судебных решений «о запрете на профессию или на должность» никак не контролировалась. В результате проворовавшиеся чиновники, отсидев или уплатив штраф, возвращаются в свои кресла, недобросовестные врачи снова становятся к операционному столу, а воспитатели и учителя, уличенные в избиении детей, опять идут в детские сады и школы.

### **Главная тема**

Главной темой XI Всемирного русского собора, недавно прошедшего в Москве, стало обсуждение проблемы бедности.

Представители церкви, государства, а также общественные деятели собрались, чтобы обсудить злободневную проблему – «Богатство и бедность: исторические вызовы России». По мнению участников собора, если срочно не начать бороться с нищетой, Россию может охватить революция. Священнослужители посоветовали олигархам не доводить до греха и начать делиться с народом своим капиталом. «Стыдно перед всем миром, когда богатые люди России на виду у всех тратят огромные деньги на сомнительные развлечения, в то время как на их родине люди получают мизерные зарплаты, – обрушился с критикой митрополит Смоленский и Калининградский Кирилл. – А потом они еще и имеют дерзость оправдываться перед народом, используя телевидение, за свое расточительство».

### **На пенсию досрочно**

Госдума приняла в первом чтении законопроект, согласно которому отдельные категории граждан получили право досрочного выхода на заслуженный отдых. Действующее законодательство предоставляет россиянам некоторых профессий возможность на досрочный выход на пенсию по старости, если они потеряли трудоспособность, но еще не достигли пенсионного возраста. Сейчас такую пенсию получают 150 тыс. человек. В принятой концепции закона перечень специальностей расширен. Речь идет о гражданах, работа которых связана с риском утраты профессиональной трудоспособности: это спасатели МЧС, пожарные, специалисты, работающие с осужденными, а также педагогические, медицинские и творческие работники. Согласно законопроекту право на досрочное назначение трудовой пенсии по старости получают граждане, проработавшие к 1 января 2003 года по профессии не менее половины установленного срока. Например, спасателям потребуется для получения специальной пенсии стаж по специальности 15 лет, медикам – 30 лет.

### **В России всплеск промышленного производства**

Рост промышленного производства в России в феврале 2007 года составил 8,7% по сравнению с февралем 2006 года, сообщил Росстат.

Этот показатель остается неизменно высоким уже несколько месяцев. Даже в январе, когда обычно происходит затишье, российское производство уверенно росло. За два первых месяца 2007 года рост промпроизводства составил 8,6% против роста на 2,7% в январе-феврале 2006 года. В тоже время Минэкономразвития пока не планирует пересматривать прогноз по росту промпроизводства на 2007 год, который составляет



4,3%. Существенный рост в феврале был отмечен в сфере обрабатывающих производств, а также в производстве продовольственных товаров и стальных труб.

## **НОВОСТИ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ**

### **Еще раз о ЕГЭ**

Окончательный и повсеместный переход на новую систему оценивания знаний выпускников (одновременно она станет и формой вступительных экзаменов в вузы) произойдет в 2009 году. Пока же продолжается эксперимент, который начался в 2001-м.

Союз ректоров России добился, чтобы победители и призеры всероссийских и международных олимпиад поступали в вуз без экзаменов, правительство утвердит, какие еще вузовские олимпиады будут пользоваться такой привилегией. Без экзаменов в вузы разрешено принимать и победителей спортивных олимпиад.

Ряду средних и высших учебных заведений будет разрешено проводить *собственные* дополнительные испытания: это творческие вузы, институты физкультуры, вузы, обучение в которых связано с поступлением на госслужбу и допуском к гостайне, а кроме того, ряд элитных учебных заведений. Их список будет утверждаться правительством не позже 1 февраля текущего года.

Расширена и группа абитуриентов, имеющих право на поступление в вузы вне конкурса.

Срок действия свидетельства о ЕГЭ истекает 31 мая года, следующего за годом его получения. Но юношам, уволенным с военной службы, в течение года после этого при поступлении в вузы можно использовать результаты ЕГЭ, сданного ими в течение года до призыва.

Наибольшему сомнению подвергалась возможность проведения ЕГЭ в тестовой форме по гуманитарным предметам.

Глава Роснаadzора Виктор Болотов подтвердил, что по этим вопросам идет дискуссия с участием ученых РАН, МГУ и РГГУ. «Окончательное решение по гуманитарным предметам пока не вынесено», – сказал он.

В этом году участие в эксперименте по введению ЕГЭ примут 83 из 86 субъектов Федерации. Предполагается, что 70 процентов российских выпускников школ будут сдавать экзамены именно в форме ЕГЭ.

### **Получателей грантов освободили от налогов**

Владимир Путин подписал закон, освобождающий от уплаты налогов получателей грантов в области науки, культуры и искусства. Он принят Государственной думой и одобрен Советом Федерации. Закон касается физических лиц, получивших безвозмездную помощь от российских организаций, поддерживающих науку, образование и искусство.

### **Студентов вузов в этом году станет меньше на 5%**

Министерство образования и науки РФ собирается в этом году сократить количество бюджетных мест в высших учебных заведениях. Как записано в опубликованных министерством «Контрольных цифрах приема граждан в федеральные учреждения профессионального образования в 2007 году», государственный прием в федеральные вузы будет сокращен на 5 процентов. То есть с 547 тысяч до 529 тысяч человек. В том числе на дневную форму обучения – 372 091 студента.

Однако такое сокращение не должно пугать нынешних одиннадцатиклассников. Ведь выпускников школ в этом году станет на 100 тысяч (или 8 процентов) меньше, чем в прошлом. Так что мест в институтах им хватит.

А вот у сегодняшних девятиклассников есть вполне серьезный повод для беспокойства. Как сказано в документе, в этом году их количество сократилось по сравнению с прошлым годом на 147 тысяч человек, то есть на 23 процента. Однако пока неизвестно, на сколько процентов к этому времени министерство сократит бюджетный прием в вузы.

Что касается 2007 года, то согласно планам Минобрнауки, сокращение в высших учебных заведениях коснется в основном мало востребованных рынком труда специальностей: политологов, юристов, экономистов, бухгалтеров, педагогов. Учителя школ попали в этот список не случайно. По статистике, лишь 40 процентов выпускников педвузов работают по специальности. Остальные нет. Значит, бюджетные деньги расходуются в данном случае крайне нерационально. А вот юристов и экономистов, полагают в министерстве, должны готовить профильные экономические и юридические вузы. Сейчас же практически в каждом институте вне зависимости от профиля есть экономические, юридические и финансовые отделения.

Суммы, затрачиваемые государством на обучение студента вуза в этом году, министерство предполагает увеличить с 41 тысячи до 70 тысяч рублей. Это значит, что у учащихся институтов появится больше возможностей заниматься на современном оборудовании, слушать лекции лучших преподавателей и даже стажироваться за границей.

### **Работодатели выставят вузам оценки**

Российские бизнесмены озаботились качеством российской системы образования и дефицитом молодых специалистов. Нехватка квалифицированных кадров связана прежде всего с отсутствием прямого контакта между вузами и работодателями. Получается, что российская высшая школа выпускает мизерное количество востребованных специалистов. А огромная армия выпускников становится потенциально безработной, многим не удается пристроиться по специальности. Поэтому им приходится переучиваться практически на ходу, меняя свою специализацию. Именно этот пробел, по мысли создателей «Делового рейтинга высшего образования» (ДРВО), будет заполняться и регулировать спрос и предложение на рынке труда. Первый рейтинг должен появиться в конце мая. Идея проводить рейтинг среди российских вузов не нова. Своей нынешней реинкарнацией она обязана общероссийской общественной организации «Деловая Россия» (ДР). Главная задача, которая ставится перед таким рейтингом, по словам председателя ДР Бориса Титова, заключается в том, чтобы показать реально, какой вуз готовит востребованных на рынке труда специалистов.

– Сейчас, согласно нашим данным, более 60% выпускников вузов не могут найти работу по специальности, в итоге они должны переучиваться, – сказал Борис Титов. – Наш рейтинг станет месседжем для выпускников школ, их родителей, для

вузов и работодателей, по его итогам будет понятно, выпускники какого вуза сегодня востребованы на рынке труда.

Идея рейтинга, который станет оценкой эффективности полученного в вузе образования, проста. Главным инструментом оценки станут социологические опросы выпускников вузов и работодателей (их роль исполняют руководители кадровых служб компаний ведущих отраслей российской экономики). В исследовании также будет использоваться анализ данных, предоставленных кадровыми агентствами и вузами.

Оценка вузу будет выставляться по пяти номинациям. Самыми значимыми считаются первые две: «положение и продвижение выпускников вуза на рынке труда» и «оплата труда выпускника». Помимо других индикаторов, исследования коснутся такого щекотливого вопроса, как востребованность, а также доли трудоустроившихся по специальности выпускников. Исследователей также будет беспокоить вопрос о наличии ассоциаций (клубов) выпускника, средние затраты на обучение одного студента.

Минобрнауки также возьмет на вооружение результаты «Делового рейтинга высшего образования».

Подобные опросы планируется проводить ежегодно два раза в год. В нынешнем году их проведет ВЦИОМ, победивший в конкурсе, который был объявлен ДР на компанию-оператора этого проекта. В опросе этого года примут участие выпускники 2000-2003 гг. из 46 российских регионов. Будет опрошено почти 4 тысячи молодых специалистов из разных компаний, представляющих крупный и средний бизнес. Первые данные появятся в конце мая – начале июня. Единственная проблема, которая была озвучена представителем Российского союза ректоров Александром Сиговым, заключается в том, что в этот рейтинг могут не попасть вузы, которые «формируют культурный и научный потенциал страны», в частности старейшие педагогические вузы Москвы и Санкт-Петербурга, выпускники которых работают в разных некоммерческих организациях.

Но избежать такого перекоса позволит регулирующая роль государства, считает Борис Титов, которое должно поддерживать такие вузы.

### **Кадры решают всё**

Эксперты определили причину нехватки молодых научных и научно-педагогических кадров. Оказывается, дело в том, что в течение последних 15 лет они в стране не были востребованы. Такой вывод прозвучал на прошедшем в Минобрнауки заседании межведомственной рабочей группы по вопросам воспроизводства кадров в научно-образовательной сфере.

Государство окончательно убедилось, что без научной смены никак. По итогам прошлогоднего заседания Совета по науке, технологиям и образованию при Президенте РФ, Владимир Путин предложил разработать федеральную целевую программу по привлечению и закреплению молодых кадров в науке и образовании.

Проект такой программы уже готов. Его представил межведомственной рабочей группе директор Департамента по науке и инновационной политике Александр Хлунов. Программа называется «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» и рассчитана на 2008—2012 годы.

Она будет обеспечивать кадрами высшей квалификации запланированные преобразования в образовании и госсекторе науки. На цели программы запрашивается 57,68 млрд. рублей – на весь срок ее реализации, в том числе из федерального бюджета 51,72 млрд., хотя, по словам докладчика, для того чтобы радикально изменить ситуацию, надо потратить чуть ли не в три раза больше.

Программные мероприятия сгруппированы по четырем блокам. Первый блок связан с подготовкой и закреплением кадров в сфере науки, образования и высоких технологий. На него будет израсходовано 48,28 млрд. рублей. В числе мероприятий – формирование одновременно до тысячи ведущих научно-образовательных и научно-образовательно-производственных центров в вузах и научных организациях с ежегодным объемом финансирования каждого такого проекта в сумме около 5 млн. рублей в течение двух-трех лет. В состав центра должны входить не менее двух профессоров, трех молодых кандидатов наук, трех аспирантов и четырех студентов.

В этом же блоке предусмотрено проведение научных исследований под руководством ведущих профессоров (до 1000 проектов ежегодно) и ведущих доцентов (до 1000 ежегодно). В этих работах обязательно должны участвовать молодые кандидаты, аспиранты и студенты. Стоимость профессорских проектов – около 2 млн., доцентских – 1 млн. рублей. Рассчитаны они будут на два или три года.

Отдельно будут организованы конкурсы на проведение научных исследований аспирантами молодежных научных школ и конференций, а также на участие в них и на стажировки в ведущих научных центрах. Министерство будет финансировать продолжение научных исследований, результаты которых опубликованы в высокорейтинговых изданиях, инновационные проекты молодых ученых, приглашать сограждан, работающих за рубежом на позициях приглашенных профессоров и доцентов-исследователей, развивать информационную инфраструктуру подготовки кадров. Перечисленные мероприятия заложены в проект программы.

Второй блок нацелен на то, чтобы заинтересовать наукой и образованием молодежь. В основном он акцентирован на работу со школьниками: привлечение их к научным исследованиям, поддержку преподавателей и учителей, работающих с детьми, организацию олимпиад, популяризацию науки. На это государство планирует потратить 3,09 млрд. рублей.

Третий блок предусматривает инвестиционное строительство 10 гостевых научных городков для компактного проживания приглашенных в Россию молодых ученых, а также оснащение вузов современным учебным, научным и технологическим оборудованием. На это уйдет 5,85 млрд. рублей.

Управление программой и содержание ее дирекции потребуют 0,46 млрд. рублей – это четвертый блок мероприятий.

### **Все иностранные студенты будут жить вместе**

В столице построят Международный дом студентов.

Сейчас власти рассматривают этот проект. Появление такого учреждения позволит сэкономить бюджетные деньги. Сейчас на проживание студентов из-за рубежа расходуется в 25 раз больше средств, чем тратится на их обучение. Кроме того, сегодня программа приема на обучение в столичные вузы молодежи из стран СНГ находится под угрозой срыва. Прием студентов приостановлен, так как их просто некуда селить. Поэтому Юрий Лужков распорядился подыскать на территории столицы земельный участок для строительства Международного дома студентов.

### **Бюджет и образование**

Коллегия министерства рассмотрела итоги исполнения федерального бюджета Минобрнауки как субъекта бюджетного планирования за 2006 год и задачи на 2007 год.

А.Фурсенко обратил внимание на то, что за январь-ноябрь 2006 года средняя заработная плата в образовании составила 7 тысяч рублей, что превышает прошлогодние показатели на 20%, а в науке – 14 тысяч (рост – около 40%). «Таким образом, несмотря на сложности, мы выполняем все обязательства – доходы и учителей, и научных работников растут», – подчеркнул министр.

В 2007 году расходы федерального бюджета на образование вырастут на 31%, а расходы на гражданскую науку – на 38%. Кроме того, в 2007 году значительно увеличена доля расходов на фундаментальную науку. На реализацию Нацпроекта “Образование” в 2007 году из федерального бюджета выделено 48 млрд. 891,5 млн. рублей, что на 67% больше, чем в 2006 году. Учитывая софинансирование субъектов РФ, общий объем финансирования проекта должен составить более 94 млрд. рублей, а с учетом неиспользованных остатков бюджетных средств за 2006 год – около 98 млрд. рублей.

### **Москва – вузам**

Мэр Москвы Юрий Лужков подписал постановление «О городской среднесрочной программе по взаимодействию и оказанию поддержки московским государственным вузам федерального подчинения в 2007-2009 годах».

В документе говорится о том, что Москомархитектура по предложению руководства высших учебных заведений и представителей префектур будет «разрабатывать проекты строительства жилых домов и объектов социальной сферы на незастроенных территориях вузов».

Не менее 70 процентов новых квартир отдадут преподавателям и работникам институтов, признанным нуждающимися в улучшении жилищных условий.

[www.mapryal.org.ru](http://www.mapryal.org.ru) (vestnik) 08.06.2007

### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРВОСТЕПЕННОЙ ВАЖНОСТИ**

Все регионы должны разработать собственные стратегии решения демографических проблем, заявил Владимир Путин, выступая в Кремле перед Советом законодателей. В эти стратегии должны войти не только меры по стимулированию рождаемости. 80% уходящих из жизни в трудоспособном возрасте, отметил Путин, – мужчины. С этим тоже придется побороться регионам: в качестве основных факторов риска на Совете были названы дорожные аварии, алкоголь и сердечно-сосудистые заболевания. Обязанности центра и регионов в сфере демографии оказались четко разделены: федеральные власти, уточнил Путин, устанавливают «общие правила и нормы», а задача местных властей – «дополнять их своими мерами поддержки, не допуская при этом волокиты».

### **РОССИЮ ЗАСТРОЯТ РЕАКТОРАМИ**

45 новых ядерных реакторов и 15 угольных станций нового поколения будет построено в России в течение 20 лет, заявил помощник президента РФ Игорь Шувалов в Вашингтоне. Потребление газа будет ограничено, в энергетических целях он будет использоваться только в Москве и Петербурге.

## ВЫДЕЛЕНА ДЕНЬГИ НА СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ

Экспертной комиссией правительства РФ одобрены и представлены к госфинансированию с будущего года инвестиционные проекты, напрямую касающиеся экономики и дорожно-транспортного комплекса Москвы.

Это часть скоростной автомагистрали Москва–Санкт-Петербург, которая, в частности, создаст скоростной «автоподход» к аэропорту «Шереметьево» и минимум на треть сократит поток автомашин в 100 прилегающих населенных пунктах. Это благоприятно скажется на безопасности движения и экологической обстановке.

В числе утвержденных проектов – строительство нового выхода на МКАД с федеральной автомагистрали Москва–Минск (М-1), что увеличит пропускную способность этой дороги и примыкающего участка МКАД не менее чем на 20%. Дорабатываются аналогичные проекты по развитию автодорожной инфраструктуры в направлениях Москва–Калуга–Брянск–Киев, Москва–Курск–Харьков, Москва–Мичуринск–Астрахань–Махачкала–Баку и Москва–Смоленск–Витебск–Гродно–Друскининкай–Гусев–Калининград. Они будут направлены в правительственную экспертную комиссию не позже первого полугодия 2007 года.

## «САХАЛИН-2» ВЕРНУЛИ РОССИИ

Концерн «Газпром» купил контрольный пакет акций проекта «Сахалин-2». Российское государство вернуло себе контроль над крупнейшим газовым месторождением на шельфе. Концерн приобрел у компаний Shell, Mitsui и Mitsubishi 50% + 1 акцию за \$7,45 млрд.

«Нисколько не сомневаюсь, что реализация проекта внесет существенный вклад в улучшение ситуации на мировых энергетических рынках», – сказал на встрече с иностранными акционерами проекта президент России Владимир Путин.

«Сахалин-2» был передан иностранным компаниям на условиях соглашения о разделе продукции в конце 1990-х годов. Тогда у России не было средств для реализации дорогостоящего проекта добычи газа под водой. Иностранные компании Shell, Mitsui и Mitsubishi получили контроль над проектом при условии, что Россия начнет получать от него прибыль только после того, как они окупят свои вложения. Но вскоре к акционерам возникли многочисленные претензии, в том числе по поводу «раздувания» сметы проекта и нарушения экологических требований. Теперь все претензии улажены. «Мне очень приятно, что экологические ведомства России и наши инвесторы договорились о порядке решения возникших вопросов», – заявил президент РФ.

## РОССИЯ ГОТОВА ПРОСТИТЬ ПОЧТИ \$560 МИЛЛИОНОВ БЕДНЫМ СТРАНАМ

Россия готова списать \$558,5 млн долга странам, завершившим до 31 декабря 2006 года участие в инициативе по облегчению долгового бремени беднейших стран (НПС).

К настоящему времени семь стран завершили участие в инициативе НПС, шесть из них могут обратиться к России для подписания двусторонних соглашений о списании долга (фактически все семь стран являются должниками России, но задолженность одной из них – Гайаны – очень мала, и Россия не ожидает, что этот

должник обратится за списанием долга). Россия может списать задолженность Бенина, которая составляет \$11,75 млн, Замбии (\$112,2 млн), Мадагаскара (\$102,45 млн), Мозамбика (\$148,6 млн), Танзании (\$20,68 млн) и Эфиопии (\$162,8 млн).

### РАБОТОДАТЕЛИ УЧАТСЯ ПЛАТИТЬ ЗАРПЛАТЫ «ПО-БЕЛОМУ»

«Белая» зарплата москвичей выросла на два миллиарда рублей. Эта цифра возросла после того, как работодатели побывали на специальной комиссии по борьбе с «теневыми» зарплатами. С момента создания комиссия и ее рабочие группы провели в общей сложности около двух тысяч заседаний, на которые были приглашены более 40 тысяч организаций. Приглашение на заседание столь специфической комиссии не проходит для работодателей даром: 80% предприятий переходят на «белую» форму оплаты труда. Поступления налоговых платежей от организаций, в которых проводились мероприятия по легализации зарплат, выросли более чем на 500 млн рублей.

### ПЕНСИИ УДВОЯТСЯ ВСЛЕД ЗА УДВОЕНИЕМ ВВП

Получать в два раза больше денег смогут через три года пожилые россияне.

Глава пенсионного фонда РФ Геннадий Батанов назвал реальными и просчитанными планы увеличить размер пенсий к 2009 году в 1,8 раза. «Мы реально поднимем к 2009 году пенсии по старости в 1,8 раза, а социальные пенсии будут на уровне прожиточного минимума пенсионера. Это серьезные деньги», – отметил он.

### ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ В РОССИИ ОСТАЛОСЬ ПРЕЖНИМ

Пособие по безработице на 2007 год установлено правительством в размерах, которые действовали в 2006 году. Соответствующее постановление подписал премьер-министр РФ Михаил Фрадков. В соответствии с документом размер минимального пособия составляет 720 рублей, а максимального – 2880 рублей (чуть больше 100 долларов США).

### ДЛЯ БОЛЬШИНСТВА РОССИЯН ИПОТЕКА ПО-ПРЕЖНЕМУ НЕДОСТУПНА

Большинство россиян (70%) не видят для себя возможности когда-либо взять ипотечный кредит на покупку нового жилья, не исключают такой возможности 23% опрошенных. Такие данные были получены в результате опроса, проведенного фондом «Общественное мнение».

### МИНИМАЛЬНАЯ ЗАРПЛАТА ПОДРАСТЕТ НА 300 РУБЛЕЙ

Минимальный размер оплаты труда (МРОТ) будет повышен с 1 сентября 2007 года с 1100 до 1400 рублей в месяц. Соответствующий законопроект Минфин внес в правительство.

Как сообщила пресс-служба правительства, повышение минимального размера оплаты труда связано с индексацией этого показателя. При этом отмечается, что повышение МРОТ на 27%, которое предлагается Минфином, превышает прогнозируемые показатели инфляции в 2007 году (6,5 – 8%) и обеспечивает приближение минимального размера оплаты труда к прожиточному минимуму.

«Доля лиц с денежными доходами ниже прожиточного минимума к общей численности населения сократится с 18,4% в 2005 году до 14,3% в 2007 году и 11,6% в 2009 году», – прогнозируют эксперты Минфина.

## ЧЕГО БОЯТСЯ РОССИЯНЕ?

Жители России больше всего опасаются экологических катастроф и терактов. Таковы данные недавнего исследования ВЦИОМ.

Согласно опросу четверть россиян по-прежнему считают вполне реальной опасностью потерю части территории страны, вплоть до ее распада на несколько самостоятельных государств. Правда, полтора года назад таковых было на 10% больше.

Среди угроз и опасностей для страны более вероятными россиянам представляются экологическая катастрофа, теракты, вымирание населения из-за низкой рождаемости, упадок культуры, науки и образования; ожесточенная борьба за власть накануне президентских выборов 2008 года. Практически столь же возможными, как и потеря части территории страны, опрошенным кажутся массовые эпидемии, резкое снижение уровня жизни вплоть до голода (26 – 27%). Примечательно, что полтора года назад голода опасались 70% населения страны.

Менее реальны для России, с точки зрения опрошенных граждан, военные конфликты с ближайшими соседями, гражданская война, революция, приход к власти фашистов.

## РОССИЯНЕ ОБ ОТНОШЕНИИ К БОГАТЫМ

Аналитический Центр Юрия Левады (Левада-Центр) провел представительный опрос 1600 россиян. Распределение ответов на один из вопросов этого исследования: «С КАКИМИ ЧУВСТВАМИ ВЫ ОТНОСИТЕСЬ К ЛЮДЯМ, РАЗБОГАТЕВШИМ ЗА ПОСЛЕДНИЕ 10-15 ЛЕТ?» – приводится в процентах с данными аналогичного опроса, прошедшего в ноябре 2003 года.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТА	2003 ГОД	2006 ГОД
С уважением	14	13
С сочувствием	2	2
С интересом	16	13
С раздражением	14	17
С презрением	7	7
С ненавистью	7	5
Без особых чувств	37	40
Затрудняюсь ответить	3	3

С уважением к разбогатевшим чаще относятся учащиеся и студенты, предприниматели, военные и правоохранители, руководители и управленцы и в целом



россияне моложе 40 лет, с высшим образованием, относительно высокими доходами (более 15 тысяч рублей на одного члена семьи в месяц).

С интересом к разбогатевшим больше всего относятся учащиеся и студенты, специалисты и в целом женщины, россияне моложе 25 лет, с высшим образованием, душевыми доходами 9 – 15 тысяч рублей в месяц.

Примерно в равной степени повышенные чувства раздражения, презрения и ненависти к разбогатевшим имеются среди пенсионеров и в целом у людей старше 55 лет, с образованием ниже среднего и душевыми доходами менее 5 тысяч рублей в месяц.

## ИНТЕРНЕТ-ОПРОС «ИЗВЕСТИЙ» И KM.RU

Эпоха Леонида Брежнева – что это было?

- 31% Застой за железным занавесом
- 46% Никогда держава не была такой могучей, а жизнь такой стабильной
- 21% Разгул кумовства и взяточничества
- 2% А кто это?

## НОВОСТИ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

### ПРАВИТЕЛЬСТВО ГОТОВИТ МАСШТАБНЫЙ ПЛАН ПРИВЛЕЧЕНИЯ МОЛОДЕЖИ В НАУКУ

Стартовал очередной ежегодный конкурс для молодых талантливых и амбициозных ученых, которые претендуют на получение престижных президентских грантов. Гранты Президента РФ для кандидатов (до 35 лет) и докторов наук (до 40 лет) – это одна из первых государственных программ, направленная на поддержку научных интересов молодежи. Всем известно, что наука на грани кадровозрастной катастрофы: средний возраст доктора наук в стране сегодня составляет более 61 года, кандидата наук – более 53 лет. В общей численности остепененных ученых тех, кому меньше 50 лет, всего 14 процентов. Уже через пять лет – в 2010-2012 годах, когда из науки начнет уходить советское поколение, может начаться кадровый обвал...

Причины грядущего кризиса в науке всем известны: низкая зарплата, проблемы с получением жилья, отсутствие современной приборной базы и условий для проведения исследований, низкий престиж ученых в обществе и т.д. В перечень поддержки талантливой молодежи, кроме грантов Президента РФ для молодых кандидатов и докторов наук, ведущих научных школ, вошли: премии для талантливой молодежи в рамках Национального проекта «Образование»; гранты и система стажировок молодых ученых в рамках ФЦНТП «Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития науки и техники» на 2002-2006 годы; проведение стажировок аспирантов, молодых ученых и преподавателей по ведомственной целевой программе «Развитие научного потенциала высшей школы (2006-2008 годы)», другие программы с участием Минобрнауки: «Ломоносов», «Шаг в будущее», «Старт в науку», «Юниор» и т.д.

По поручению Президента РФ будет разрабатываться Федеральная целевая программа «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2008-2012 годы.

### КАК БУДУТ СЛУЖИТЬ ВЫПУСКНИКИ?

С 2008 года гражданские вузы в отношении военной службы разделятся на три категории: в 68 вузах сохранены военные кафедры (после них призыв выпускников не планируется, они сразу переходят в мобилизационный резерв); в 33 вузах дополнительно создаются учебные военные центры (УВЦ) для добровольцев, которые заключают контракт на военную службу на срок не менее трех лет после окончания

вуза. Наконец, выпускники остальных вузов будут призываться и служить один год рядовыми.

Подготовка офицеров запаса при гражданских вузах продолжится на военных кафедрах в высших учебных заведениях, занимающих в рейтинге передовые позиции и имеющих тесные связи с оборонной промышленностью, обладающих современной учебной материально-технической базой, с высоким научным потенциалом преподавательского состава. При выборе учитывались также территориальное расположение учебных заведений и востребованность по специальности подготовки. В основном это военные кафедры, где проводится подготовка офицеров запаса по гуманитарным и наукоемким инженерно-техническим направлениям. Начиная с 1 января 2008 года студентов, прошедших подготовку на военных кафедрах и окончивших вузы, планируется освободить от прохождения военной службы по призыву сроком на 24 месяца.

Выпускники вузов, в которых нет военной кафедры или учебных военных центров (УВЦ), будут служить один год рядовыми или сержантами. Гражданам, имеющим высшее образование, родственное соответствующей военно-учетной специальности, и поступившим на военную службу по контракту на офицерскую должность, будет присваиваться офицерское звание.

#### КОЛИЧЕСТВО БЮДЖЕТНЫХ МЕСТ В ВУЗАХ БУДЕТ СОКРАЩАТЬСЯ

Отечественный бизнес недоволен качеством среднего и высшего образования и считает, что вузы готовят не тех специалистов, которые в данный момент требуются экономике. В результате нужных стране инженеров или востоковедов не хватает, а дипломированные юристы, бухгалтеры или психологи не могут найти работу.

Федеральное агентство по образованию (Рособразование) подвело итоги приема в подведомственные ему образовательные учреждения высшего и среднего профессионального образования в 2006 году. Всего было подано 2081,8 тысячи заявлений в вузы (в том числе на очную форму обучения – 1497,4 тысячи), что на 9% больше, чем в прошлом году. Набрали проходной балл и зачислены на дневное отделение 524,5 тысячи человек. Из них 298,2 тысячи (56,9%) на бюджетные места. В среднем конкурс по стране составил 4 человека на место.

Наибольшим спросом у абитуриентов пользовались следующие специальности: здравоохранение, экономика и управление, сфера обслуживания, геодезия и землеустройство, геология, разведка и разработка месторождений полезных ископаемых, электротехника, радиотехника и связь, автоматика и управление, информатика и вычислительная техника.

В 2006 году по решению Минобрнауки РФ в среднем на 9,9% был сокращен бюджетный прием на «избыточные» специальности: гуманитарные – на 0,9%, образование и педагогика – 7,1% (странное решение, если учесть, что педагогов в стране не хватает), культура и искусство – 3,6%, экономика и управление – 10,9%, морская техника – 7,2%, разведка и разработка месторождений полезных ископаемых – 6,5%, металлургия, машиностроение и металлообработка – 1,4%, сфера обслуживания – 9,9%, архитектура и строительство – 7,4%.

В Рособразовании считают, что сокращение бюджетных мест не повлияет на конкурс в вузы, потому что в этом году количество выпускников школ по сравнению с прошлым годом сократилось примерно на 7%. В 2007 году сокращение бюджетных мест продолжится. По мнению руководства Рособразования, в стране много вузов, которые не готовят специалистов, а лишь выдают дипломы.

## ШКОЛА ПРЕЗИДЕНТА

Школа президентов открылась на интернет-сайте «Президент России гражданам школьного возраста».

В пресс-службе президента РФ сообщили, что интернет-раздел создан для будущего президента России, ведь им станет один из сегодняшних школьников. Новая страничка сайта начинается с вопроса «Хочешь стать президентом Российской Федерации?». Далее юный посетитель может узнать, сколько лет ему осталось, чтобы стать президентом, и кто может им стать. Затем посетителям предлагается тест, позволяющий школьникам оценить свои силы и возможности для того, чтобы в дальнейшем возглавить страну. После прохождения теста можно поступать в виртуальную «школу президента». Как во всякой школе, здесь есть свои уроки. Уроки в виртуальной школе посвящены, в частности, устройству российского государства, государственному языку. По словам редактора сайта Алексея Монастырюка, страничка пополнилась также новыми играми, посвященными определенным историческим эпохам истории России.

## УЧЕБНИКИ И ШКОЛА

С 2005 года введен новый порядок экспертизы. Проводят ее представители РАН (Российской академии наук) и РАО (Российской академии образования). Также для присвоения учебникам грифа «Рекомендовано Минобрнауки России» необходимы заключения институтов повышения квалификации педагогических работников из пяти субъектов РФ.

Подбором авторов, которые пишут учебники, занимаются издательства. Вопрос оплаты решается с автором в индивидуальном порядке. Сейчас изданием учебной литературы занимаются такие издательства, как «Просвещение», «Дрофа», АО «Московские учебники», «Мнемозина», «Русское слово».

Учебник из перечня выбирают школа и учитель в соответствии с программой, которая реализуется в данном образовательном учреждении. Чтобы дать педагогу время сориентироваться в том, какие издания покажутся ему наиболее интересными и полезными, федеральный перечень публикуется за шесть-восемь месяцев до начала нового учебного года. Экспертный совет присваивает учебникам два грифа «Допущено» и «Рекомендовано». Первый разрешает использование данной литературы в общеобразовательных заведениях. Второй может присваиваться только тем учебникам, которые уже имеют гриф «Допущено». В федеральный перечень попадают книги, имеющие и тот, и другой гриф. А вот пособия, хрестоматии, сборники задач по математике и тестов по русскому языку, электронные пособия, атласы могут использоваться учителем без рекомендации федерального органа управления образованием.

В федеральном перечне учебников на 2007-2008 год появится графа «Дополнительная информация издательства». В ней будут содержаться сведения о возможности использования учебной литературы при организации профильного обучения, в школах и классах с углубленным изучением ряда предметов.

## НА ИНОСТРАННОМ – КАК НА РОДНОМ

Говорить на иностранном языке как на родном будут вскоре московские школьники. В московских школах увеличивается количество часов для занятий иностранными языками. Если сейчас детвора учится говорить на чужом языке минимум два часа в неделю, то вскоре им придется уделять этому на час больше. Такое решение принято, чтобы улучшить знания школьников. При этом школьников разобьют на несколько небольших подгрупп, с каждой из которых будет заниматься отдельный педагог. Это позволит учителю больше времени уделять каждому из подопечных и лучше контролировать знания.

Параллельно предполагается увеличить и количество занятий по русскому языку и чтению. «Уровень грамотности и начитанности современных школьников очень низок, так что решение очень своевременное», – так прокомментировали это решение в Департаменте.

Нагрузка у школьников не изменится. Изучать иностранный и родной языки они будут вместо предметов, которые сейчас им преподаются в качестве факультатива. Так, из расписания исчезнут, например, логика, история искусств.

А вот преподаватели будут трудиться больше. Поэтому одновременно с нововведениями некоторым учителям (речь идет, прежде всего, о преподавателях иностранных языков) повысят зарплату.

[www.mapryal.org.ru](http://www.mapryal.org.ru) (vestnik mapryal)

## **5 VERANSTALTUNGEN**

### **5.1 Berichte**

#### **5.1.1 Sprachenkongress Gastein- 23. - 25. Oktober 2006**

Bot der österreichweite Sprachkongress 2003 in Bad Hofgastein Keynotes, Workshops und Programme nur in den westlichen Sprachen, so wurde 2006 erstmals auch RUSSISCH mit 2 Workshops in das Kongressprogramm aufgenommen. Wie schon 2003 zeichnete auch diesmal das CEBS-Team in Zusammenarbeit mit dem PI Salzburg für die nicht ganz einfache Vorbereitung und Durchführung dieses Großevents zur Förderung der Fremdsprachen an BHS verantwortlich.

Als Vortragender konnte Prof. Dr. Anatoli BERDITCHEVSKI (FHS Burgenland) gewonnen werden, der in gewohnt brillanter Manier über Fremdsprachen und ihre Rolle im Neuen Europa referierte. Er ging dabei vor allem auf die Bedeutung des Russischen ein, das für Osteuropa als lingua franca, als wichtiges Kommunikationsmittel innerhalb der EU, zur Pflege von Kontakten und v. a. im Bereich „Verkauf“ auch weiterhin unentbehrlich ist. Mit den rasant steigenden Gästeankünften aus den GUS-Staaten wird Russisch aber auch für die Touristiker in Westeuropa immer wichtiger. Als Beispiel sei nur die Kurstadt Baden erwähnt, wo die russischen Gäste (laut Gästestatistik 2006/ Stadt Baden) bereits nach den Inländern und den Deutschen den 3. Platz belegen!

Im 2.Workshop stellte Prof. Dr. BERDITCHEVSKI die richtigen „Umgangsformen“, also wesentliche Gesichtspunkte der interkulturellen Kommunikation, mit russischsprachigen Gesprächspartnern anhand von praktischen Übungen und anschaulichen Fallbeispielen unter reger Beteiligung der Zuhörerschaft zur Diskussion.

**Workshop 1:** „Zweitsprachen im Neuen Europa“  
**Workshop 2:** „Der richtige Umgang mit Wirtschaftspartnern in und aus Osteuropa“

Mag. Gerhard Buchberger/CEBS

### 5.1.2 Pullout-Kurs Russisch: „Master i Margarita“ Raach, 29. 1. - 2. 2. 2007

Der erste Intensivsprachkurs im Rahmen der Hochbegabtenförderung in NÖ war ein Erfolg auf allen Linien. 12 Schülerinnen und Schüler aus Salzburg (1), der Steiermark (1), Wien (4) und Niederösterreich (6) kamen im frühlingshaften Raach zusammen, um 5 volle Tage lang ihr im Übrigen schon zu Beginn beachtliches Russisch zu perfektionieren. Als Kursleiter konnte ich 2 Halbtage lang auch auf die Mitarbeit von Frau Julija Tjuifjakova von der Universität Wien (bzw. Innenministerium Moskau) zurückgreifen: Ihre Unterrichtseinheiten zum Thema „Charakter, Charakterisierung, Beschreibung (auch am Material von „Master i Margarita“) erwiesen sich beim Feedback als der Höhepunkt des Kurses.

Hauptthema war Bulgakovs Roman, der von einigen Teilnehmern schon gelesen worden war. Die neue russische Verfilmung als TV-Serie (Regisseur Vladimir Bortko) diente als vielfältig einsetzbares Material: einzelne Folgen wurden vorher gelesen, dann gesehen und schließlich besprochen, bei anderen begnügten wir uns mit Globalverstehen; einzelne Szenen wurden ganz genau analysiert. Die genannte Verfilmung erwies sich als besonders brauchbar aufgrund ihrer klaren, genauen, klassischen Sprache und der durchaus opulenten Darstellung. Außerdem stellte jeder Teilnehmer ein Thema nach eigener Wahl vor, während in anderen Einheiten die 9 Olympiadethemen erarbeitet wurden. Natürlich wurde auch während der Mahlzeiten russisch gesprochen (zumindest an den Tischen, an denen ich saß). Am Abschlussabend am Donnerstag erklangen – wie könnte es anders sein – russische Lieder.

Bleibt noch zu sagen, dass nicht nur der Kursleiter vor lauter Begeisterung tagelang euphorisch war, sondern auch der gewohnt freundliche und überaus hilfsbereite Betreuerstab des Bundesheims die außergewöhnlich sympathische und fröhliche Russisch-Truppe in höchsten Tönen lobte.

Der nächste derartige Kurs ist für Ende Jänner 2008 vorgesehen.

Anbei Auszüge aus den Feedbackaufsätzen der Teilnehmer:

Время в Раахе было очень веселое. Мы учили много, но люди были милые и мне нравится «Мастер и Маргарита». Мне также нравится Раах, это маленькая деревня, но природа красивая. Для меня прогулка в снегу была хорошая перемена. Я думаю, что наша группа была очень симпатичная.

К сожалению мне часто недоставало слов. Сейчас я очень мотивирована, особенно мне понравилось время с Юлией Тюфяковой, она говорит очень ясно.

(...) Я верю, что учитель очень любит русский язык и что ему нравится работать с людьми. Пять дней могут пройти очень быстро. (...) (Катерина)

(...) На этой неделе я познакомился со многими другими людьми, которые уже стали моими друзьями. Они были очень симпатичными и откровенными. Мы все были заинтересованы в русский язык и русской литературе, поэтому мы много работали. (...) Мне очень понравилась эта книга, потому что работать самостоятельно было вообще и целом хорошо. Неделя была слишком коротка. (Мирнес)

Мы часто смотрели «Мастера и Маргариту» по-русски. Кроме того мы читали эпизоды 1 и 2. (...) Поздним вечером мы занимались русскими песнями. Мне очень нравилось

петь в группе. Мы любили еду в Раахе. Я любила работать с литературой, а также заниматься грамматикой. (Ира)

В этом курсе мы много учили, потому что наш преподаватель был очень интересный, веселый. (...) Во время уроков мы не только учились, но и много смеялись. В первый день мы друг друга еще не знали, но прошло несколько часов, и все уже были друзьями. Ночью мы сидели в одном номере и говорили о разных темах и рассказывали анекдоты жизни. Иногда утром было очень трудно вставать, потому что ночью смотрели еще DVD в нашем зале. Одни раз после обеда мы пошли погулять немножко и после этого были мокры, потому что мы играли в снежки. (...) Мне жаль, что неделя уже кончилась... (Андреа)

Мне всё очень понравилось, не только уроки, но также время после курса, когда мы смотрели фильмы, разговаривали в наших комнатах и пели русские песни. Группа была очень симпатичная и веселая. (...) Иностранные языки очень важные, и я очень довольна, что я много говорила по-русски. Первый раз, когда мы смотрели фильм, я думала, что я никогда не буду понимать, о чем они говорят, но сегодня я много понимаю. Я думаю также, что было интересно, потому что в группе только были люди, которые интересовались русским языком и поэтому мы могли делать много на уроке. (...) Особенно мне понравилось в четверг, когда мы занимались суггестопедией и совершили прогулку и играли в снежки. (Лиза)

(...) Кроме того мы наслаждались спокойным уединением этой деревни, много веселились в компании и нашли новых друзей. Содержания, которыми мы занимались, были очень разными – с анализа до суггестопедии – мы пробовали всё. (...) Прежде всего темой курса – романом «МиМ» – я увлекался. (...) Курс был очень полезным. У меня впечатление, что др Пойнтнер хорошо готовился к этому курсу, но все-таки имел спонтанность говорить о других темах, как например о государственном строе России и о быте того времени, когда играет этот фильм. Теперь я на много лучше говорю по-русски чем раньше. Госпожа Тюфьякова очень помогла углубить наши знания и пыталась с энтузиазмом настраивать нас говорить. (...) (Флориан)

(...) Мы говорили о темах, которые для меня были очень интересными, как например, какой менталитет у людей других стран. Мы сравнивали французский, итальянский, английский, американский, и, конечно, русский менталитет, который для меня самый хороший. Эту тему мы проходили с г.Тюфьяковой, родной язык которой – русский. Уроки с ней были очень интересными, но к сожалению она была у нас только один день.

Но с г.Пойнтнером тоже было очень интересно и прежде всего весело, даже на уроках грамматики. Мы также смотрели фильм «Мастер и Маргарита, что мне тоже понравилось, потому что мы тоже занимались русской литературой.

Это действительно было очень хорошей программой! (Мартина)

Это была очень красивая неделя в Раахе. Была возможность встречаться с молодыми людьми и вместе с ними проходить на русском языке интересные темы как например культуру, «Мастера» и т.д.

(...) Также мне понравилось, что мы проводили свободное время вместе: играли, пели, гуляли, разговаривали. Мы так много делали, что я не мог написать мое домашнее задание. К сожалению я немного болел, кашлял. (...) Курс мне очень помог лучше говорить по-русски. Я хотел бы еще раз участвовать в таком курсе с такими милыми людьми. (Михаил)



С одной стороны мы много узнали о русском языке, что, как я думаю, очень важно, потому что больше и больше каждому из нас нужно говорить на иностранных языках. Русский язык будет играть большую роль завтра. Дальше я убежден в том, что, когда ты учишься в группе, очень легко изучать язык или совершенствовать граммматику и запас слов.

Но с другой стороны эта неделя была очень веселая. Мы проводили много времени вместе и познакомились с новыми людьми. Неделя была прелесть, кайф. (Матео)

(...) Мы много говорили и мало писали. Это классно. В школе мы не говорим так много. Все люди были милые, веселые, наши преподаватели хорошие и уроки поучительные. Вечером мы встречались в какой-то комнате. Было очень весело. Мне очень понравилась наша прогулка в четверг. (...) Еда была вкусна. Особенно я запомнила шоколад и Лизу. (Христина)

Курс был очень интересным. Мне очень понравилось, что мы каждый день говорили по-русски. Нам надо очень похвалить наших учителей! Я очень люблю фильм «Мастер и Маргарита». Я думаю, что я могу говорить о романе из памяти. Была очень хорошая идея, что русская ассистентка была у нас, потому что нам надо было говорить по-русски. Мне очень понравилось, что наш учитель праздновал с нами, пел песни и т.д. Я очень много учила! (Сабрина)

Erich Poyntner

### 5.1.3 Tagung der Arbeitsgemeinschaft der Russischlehrer an BHS

Wie jedes Jahr organisierten wir eine Tagung der ARGE für die BHS Lehrer Wiens und Niederösterreichs. Gut funktionierte auch wieder die Zusammenarbeit mit der Wiener ARGE: Kollegin Mag. Gabriele Philippovich gewährte uns am 21. Februar 2007 Unterkunft in ihrer Schule, der BHAK 10. Wir waren sehr dankbar für den gut ausgestatteten Saal und die exzellente Verpflegung. Sogar ein russischer Samowar war vorhanden.

Am Vormittag berichtete Anatolij Berditschewski sehr interessant über **Businessetikett im Umgang mit östlichen Geschäftspartnern** und über **alternative Lernmethoden**. Da durch falsches Verhalten und Unkenntnis sozialer Gepflogenheiten oft peinliche Missverständnisse entstehen können, war der Wert des ersten Vortrags für uns alle sehr groß. Unsere Schüler, die ja für die Wirtschaft ausgebildet werden, können von der Weitergabe des von uns erworbenen Wissens nur profitieren. Ich glaube, für jedermann, gleich wie Russland erfahren, war etwas Neues und Wissenswertes dabei.

Der zweite Vortrag stellte alternative Lernmethoden vor, wo wir besonders an der Tandem Methode sehr interessiert waren. Dr. Berditschewski wies auch gleich auf ein Sommer-Seminar in der Slowakei hin. Dort werden je ein Moskauer Schüler bzw. Student und ein österreichischer Schüler bzw. Student "zusammengekoppelt" und können unter Anleitung qualifizierter Pädagogen voneinander lernen. Herzlichen Dank Herrn Dr. Berditschewski für die interessanten Informationen!

Am Nachmittag erzählte uns dann der Moskauer Vadim Mouchkin, der in der Atomenergiebehörde in Wien arbeitet, von seiner Tätigkeit. Anhand von Videos stellte er verschiedene Problembereiche vor und legte die grundlegenden Positionen der IAEA zu Energiefragen unter Berücksichtigung der Lage in Russland dar. Besonders am Thema Tschernobyl waren wir sehr interessiert. Nachher stand er noch zu einer Diskussion zur Verfügung, wo auch allerhand allgemeine Fragen auftraten und viele Kollegen und Kolleginnen die Chance nutzten, so frisch von der Leber zu fragen. Herzlichen Dank an Herrn Mouchkin für seine interessanten Ausführungen!

Am Schluss stand uns noch Mag. Tanja Stadler von der WU Wien zur Verfügung, die sicherlich vielen bereits durch das hervorragende von ihr und Mag. Larissa Kasic verfasste Lehrbuch **Как сказать...?** bekannt ist. Sie erzählte vom geplanten Nachfolgewerk, das eher textorientiert sein soll. Da das Lehrbuch gerade im Entstehen ist, erhielten wir gleich Gelegenheit unsere Vorstellungen und Wünsche zu äußern. Es war auch sehr interessant, Neues über die Situation des Russischunterrichtes an der Wirtschaftsuniversität zu hören. Wir alle konnten unsere Meinung bestätigt sehen, dass immer mehr Native Speakers oder Studenten mit slawischer Muttersprache Russisch an den Universitäten und zuvor auch schon an den Höheren Schulen wählen. Die Probleme, die sich daraus für Schüler und Schülerinnen ohne slawischen sprachlichen Hintergrund besonders bei Wettkämpfen ergeben, zeigen sich immer wieder. Gerade im Bereich des Hörverstehens sind sie deutlich benachteiligt, obwohl ihre schriftlichen Kenntnisse bisweilen besser sind als die der Studenten mit slawischen Muttersprachen. Auch hier ergab sich eine angeregte Diskussion.

Wir hatten den Eindruck, dass unsere Bemühungen, den Kollegen einen interessanten Tag zu bieten, erfolgreich waren und hoffen auf weitere Veranstaltungen mit genauso reger Teilnahme!

Gabi Gstettenhofer, BHAK Amstetten

## 5.1.4 Sprachencontest - Fremdsprachenwettbewerb der BHS 21. - 22. März 2007

Auch 2007 wurde CEBS vom bmukk wieder mit der Durchführung des bundesweiten SPRACHENCONTESTS für BHS in Salzburg betraut. Dabei ging es nicht nur um ausgezeichnete Fremdsprachenkenntnisse, sondern auch um soziale Kompetenz, Überzeugungskraft, Argumentationstalent und aktives Zuhörenkönnen.

Der Wettbewerb gliederte sich in 2 Teile.

Der 1. Teil (eigentlich die **4. Runde**), sozusagen die „Meisterdisziplin“, fand schon am Mittwoch im ORF-Zentrum Salzburg statt. Bei diesem Bewerb mussten die KandidatInnen zum vorgegebenen Thema (Verkauf von ZOTTER-Schokoladen u. Einkauf von Rohstoffen) Rede und Antwort stehen und dabei möglichst spontan von einer Sprache in die andere „switchen“. Heuer standen die Kombinationen ENGLISCH – Spanisch, ENGLISCH – Italienisch und ENGLISCH- Französisch auf dem Plan. Warum sollte also 2008 nicht auch die **Kombination ENGLISCH – Russisch** ins Rennen gehen?

Dieser Bewerb wurde zur Gänze vom ORF-Landesstudio Salzburg aufgezeichnet und über TW 1 weltweit ausgestrahlt.

Der 2. Teil des SPRACHENCONTESTS wurde am Donnerstag durchgeführt und umfasste 3 Bewerbe, wobei die **3. Runde** ebenfalls vom ORF wieder live mitgeschnitten und über TW 1 ausgestrahlt wurde.

Heuer traten zum Bundescontest erfreulicherweise insgesamt 5 KandidatInnen (aus NÖ, OÖ u. WIEN) in RUSSISCH an. Aus NÖ waren diesmal ausnahmsweise sogar 3 KandidatInnen zugelassen, aus OÖ und aus Wien kamen jeweils 1 Kandidat und 1 Kandidatin.

In **Runde 1** (R 1 u. 2 fanden im PI-SALZBURG statt) hatten die KandidatInnen 3 Fotos zur Auswahl und mussten nach 2 Minuten Vorbereitungszeit nun 1 Minute lang eines davon beschreiben.

Die **2. Runde** war schon etwas schwieriger: Es galt eine Firmen-Homepage (mit verschiedenen Links) zu erschließen, und aufgrund vorgegebener Fragen zu kommentieren. Diesmal war **NESTLÉ / Russland** dran. In Laufe einer halben Stunde Vorbereitungszeit und unter Zuhilfenahme des Wörterbuchs mussten die Kandidatinnen und Kandidaten alle wichtigen Informationen (Unternehmensgeschichte, Produktpalette, Personalentwicklung, Firmenphilosophie, Stellenangebote u. a.) aus den Internetvorgaben herausarbeiten. Der Prüfungsvorgang dauerte 10 Minuten.

Die 3 Juroren (Prof. Dr. A. BERDITSCHESKI /FHS Burgenland, Frau Ludmilla FRIEDMEIER /1. Russ. Lyzeum/Wien, Mag. G. BUCHBERGER/HLA Baden) mussten jeweils nach den ersten beiden Durchgängen die 5 KandidatInnen „bewerten“ (das Bewertungsschema war streng an den **GERS** angelehnt).

Die 3 „Sieger“ aus Runde 1 und 2 hatten dann im 3. Durchgang (wieder im ORF-Zentrum Salzburg als live-Übertragung auf TW 1) die Möglichkeit, im Round-Table-Gespräch mit 1 Moderator (Native-Speaker: Prof. Dr. BERDITSCHESKI) zu Frage „3“ Stellung zu nehmen bzw. Lösungsvorschläge mit den anderen KandidatInnen zu diskutieren.

Thema dieser **3. Runde** war der „**Rückgang von Gästen aus Russland wegen des schneearmen Winters**“. Es waren Gegenstrategien zu entwickeln und zu diskutieren. (Frau

Ludmilla FRIEDMEIER, Herr Mag. HUBER-GERMANNSTATT, Mag. BUCHBERGER saßen in der „Live-Jury“ auf der Bühne des Sendehauses).

In diesem konkreten Fall hatten die 3 Live-Juroren jedoch nur eine partielle Bewertungsfunktion. Die tatsächliche Wertung fand online statt: Es waren zahlreiche Schulen aus ganz Österreich und dem nahen Ausland über TW 1 live zugeschaltet und konnten per Web-Voting ihren bevorzugten Contest-Sieger küren. Für die Erstellung des Endergebnisses wurde das Online-Voting zu 50 % in die Bewertung eingerechnet.

**(Ergebnisse als pdf-file am 26. 04. gemailt!)**

Als Resumee kann festgehalten werden, dass in allen Sprachen beachtliche Leistungen geboten wurden. Im nächsten Jahr könnte/ sollte RUSSISCH mit mindestens 6 KandidatInnen den Bewerb beschicken. Im Jahr 2008 wird es **keine TV-Übertragung** und **kein WEB-Voting** geben, sondern bewerten werden dann nur die Juroren. Der Zeitplan wird 2008 dann auch dahingehend geändert, dass der Bundescontest erst nach Ostern, vorauss. am 8. u. 9. April 2008 stattfinden wird. Durch diese terminliche Entzerrung von Landes- und Bundesbewerb wird es auch leichter möglich sein, allfällige organisatorische Probleme im Vorfeld in Ruhe zu lösen.

An dieser Stelle möchten wir auch den Kolleginnen und Kollegen aufrichtig danken, die ihre „Schützlinge“ für die Teilnahme an diesem Wettbewerb motiviert und durch gewissenhafte, intensive (oft selbstlose und unbezahlte) Betreuung im Vorfeld, optimal für den Sprachencontest vorbereitet haben!

*Hinweis:*

*Die DVD zum SPRACHENCONTEST 2007 kann bei TW 1 oder bei CEBS bestellt werden.*

Mag. Gerhard Buchberger/CEBS

## **Prüfungsaufgaben**

**Aufgabenstellung 1) 1 - й тип**

1. Выберите одну картинку и расскажите о ней.
2. Во время подготовки Вы можете записать ваши идеи и потом пользоваться этими записями на выступлении, на презентации.
3. Ваше выступление длится 1 минуту !

**(Einschub: 3 Fotos RUSSISCH)**

**Aufgabenstellung 2) 2 - й тип**

Вы работаете в отделе маркетинга фирмы «Нестле». Прочитайте website [www.nestlé.ru](http://www.nestlé.ru) и потом выполните следующие задания:

До введения продукции фирмы «Нестле» на узбекском рынке к Вам на фирму приехала делегация журналистов из Узбекистана, чтобы ознакомиться

- с фирмой
- с её продукцией и с философией фирмы

1. Представьте им вашу компанию

- 1.1 / история, факты, цифры, сотрудники, заводы, сеть/
- 1.2 / продукты/

2. Журналисты заинтересованы и в возможной стажировке на фирме «Нестле».

/объясните им систему стажировки и остальные возможности работы на фирме «Нестле»./

3. Расскажите им и о спонсорстве фирмы, о благотворительной деятельности и об образовательных программах фирмы «Нестле».

(Einschub: Sucharbeit am Computer mit Website der Firma Nestlé/RU + diverse LINKS zu Geschichte, Produkte, Stellenangebot, Firmenphilosophie etc.)

Aufgabenstellung 3)

3 - й тур

Вы работаете в центральном управлении турагенства АВСТРИЯ (ÖSTERREICHWERBUNG):

После бурного роста количества «зимних» туристов из России и стран СНГ за последние годы, число русскоговорящих туристов в Австрии резко снизилось на 40 % после малоснежного зимнего сезона.

Как можно опять вернуть этих туристов в Австрию?

Обсудите возможные варианты:

- Усиление рекламы на местном рынке стран СНГ
- Спецпредложения
- Активное использование русского языка
- Инструкторы по лыжному спорту
- Детские лыжные сады на русском языке
- Скидки для ...
- и т. п.

## 5.1.5 WIFI Sprachmania 2007

Im Rahmen der WIFI Sprachmania 2007, des größten österreichweiten Fremdsprachen-Wettbewerbs, traten am 13. April 2007 in der Wiener Wirtschaftskammer wieder Schülerinnen und Schüler aus sechs Bundesländern gegeneinander an, um nicht nur Russisch-Kompetenz, sondern auch Wissen und Schlagfertigkeit zu beweisen. Die erste Hürde war bereits am Vortag zu meistern, wo sich alle Teilnehmenden innerhalb von einer Minute möglichst originell auf Video selbst präsentieren mussten – der einzige „Bewerb“, den jeder vorbereiten kann, ohne sich auf andere Teilnehmerinnen und Teilnehmer einstellen zu müssen.



Am zweiten Tag ging es in der ersten Runde in einem Dreiergespräch um den Film «Мне не больно» von Алексей Балабанов, ausgehend von der Szene im Café und der Bootsfahrt durch die Petersburger Kanäle. Das anschließende Gespräch drehte sich vor allem um Petersburg, Gefühle, Krankheit und Mafia.

Die eigentliche Finalrunde der WIFI Sprachmania moderierte diesmal die Russlandkorrespondentin des ORF, **Susanne Scholl**, die als neureiche russische бизнес-леди ihr Schauspieldebüt auf der Bühne der Wirtschaftskammer gab. Erstmals musste diesmal jeder Teilnehmende am Finale einzeln auftreten und innerhalb von zehn Minuten Frau Scholl ein möglichst teures Souvenir im Duty free-Bereich des Schwechater Flughafens verkaufen – und das vor knapp 600 überwiegend jugendlichen Zuschauern, die auch verstehen wollten, worum es in dem Gespräch ging!

Der Sieg ging an den Vertreter der Steiermark, **Florian Anderhuber** vom BG/BORG Graz-Liebenau. Er überzeugte durch enorme sprachliche Sicherheit und großen Wortschatz... und erreichte nur wenige Minuten nach dem Russischbewerb im Französisch-Finale immer noch den großartigen dritten Platz (daher hält er auf dem Foto auch zwei Pokale in der Hand)! Über den zweiten Platz durfte sich mit **Christoph Bitzner** die Rudolf-Steiner-Schule in Salzburg freuen. Den dritten Platz erreichte die Wiener Vertreterin **Anna Kalinska**.

Alle drei erhielten ein Jahresstipendium für ein Studium in Moskau vom **Russischen Kulturinstitut** und der **Russischen Botschaft** (überreicht durch Botschaftsrat **Oleg Ksenofontov**), darüber hinaus € 1.000.-, € 600.- bzw. € 400.- vom WIFI der Wirtschaftskammer Österreich. Überreicht wurden weiters insgesamt € 300.- von **Ganesha-Reisen**, dem **Ernst-Weber-Verlag Eisenstadt** und dem **Verband der Russischlehrer Österreichs**. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhielten Sachpreise vom **Russischen Kulturinstitut** und von den Verlagen **Langenscheidt** und **Klett**.

Alle drei erhielten ein Jahresstipendium für ein Studium in Moskau vom **Russischen Kulturinstitut** und der **Russischen Botschaft** (überreicht durch Botschaftsrat **Oleg Ksenofontov**), darüber hinaus € 1.000.-, € 600.- bzw. € 400.- vom WIFI der Wirtschaftskammer Österreich. Überreicht wurden weiters insgesamt € 300.- von **Ganesha-Reisen**, dem **Ernst-Weber-Verlag Eisenstadt** und dem **Verband der Russischlehrer Österreichs**. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhielten Sachpreise vom **Russischen Kulturinstitut** und von den Verlagen **Langenscheidt** und **Klett**.

Das breite Medienecho, etwa im *Kurier* oder beim Radiosender *FM4*, belegt das ungebrochene Interesse an Fremdsprachen, in zunehmendem Maße vor allem an den Ostsprachen. In einer kurzen Stellungnahme zeigte sich Susanne Scholl beeindruckt von der Sprachgewandtheit, dem großem Wortschatz und der Argumentationsfähigkeit der „Russen“. Abschließend möchte ich mich bei allen Russischlehrerinnen und -lehrern für die ausgezeichnete Vorbereitung der Kandidatinnen und Kandidaten bedanken. Mein Dank gilt neben dem Russischlehrerverband ebenso **Ganesha-Reisen**, dem **Ernst-Weber-Verlag** und insbesondere dem **Russischen Kulturinstitut**. Nicht zuletzt möchte jedoch der Jury und der Moderatorin der Vorrunde, **Julija Tjufjakova** von der Universität Wien, für ihren unentgeltlichen Einsatz danken.

Wolfgang Kaiser

Bildnachweis: <http://portal.wko.at>

## 5.1.6 Tagung der ARGE der Russischlehrer an AHS (NÖ) in Alt Lengbach, 19. - 20. 4. 2007

Am 19. und 20. April 2007 fand im Lengbachhof, Alt Lengbach, unter der Leitung von Dr. Erich Poyntner die jährliche Tagung der ARGE der Russischlehrerinnen und -lehrer an AHS in NÖ statt. Der erste Teil der Tagung wurde von Mag. Larissa Kasic gestaltet, die mit vielen Beispielen, unter anderem aus ihrem Lehrbuch „Kak skazat“, aus ihrer Unterrichtspraxis an der Fachhochschule Krems IMC berichtete (vgl. Unterrichtsmaterial in dieser Nummer der „Mitteilungen“). Anschließend ging es um die Besprechung des Fremdsprachenwettbewerbs 2007 und um die Vorbereitung des Bewerbes im kommenden Jahr sowie um die nächste Russisch-Olympiade.

## 5.1.7 Präsidiumssitzung der MAPRJaL in Granada

An die Mitglieder der MAPRJaL in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

am 8. Mai dieses Jahres hat in Grenada eine Präsidiumssitzung der MAPRJaL stattgefunden. Das Präsidium traf sich anlässlich der Internationalen Konferenz „Die russische Sprache und Literatur in der internationalen Bildungslandschaft: aktuelle Situation und Perspektiven“, zu der sich an der Universität Granada rund 270 Russisten aus 29 Ländern eingefunden hatten. Ehrengäste der Konferenzeröffnung waren die Gattin des Präsidenten der Russischen Föderation, Ludmilla Putina, und der Botschafter der RF in Spanien. Frau Putina, die an der Moskauer Lomonossow-Universität u.a. Hispanistik studiert hat, richtete ein Grußwort an die Konferenzteilnehmer; sie würdigte den Beitrag der Universität Granada für die Entwicklung der Russistik und die Bedeutung der Konferenz im Jahr der russischen Sprache. Am Nachmittag fand im Rektorat ein Festessen statt, zu dem Frau Putina und den Botschafter, Vertreter der Universität sowie das Präsidium der MAPRJaL geladen waren.

Haupttagesordnungspunkt der Präsidiumssitzung war die Vorbereitung des 11. Kongresses der MAPRJaL, der vom 17.9. (Anreisetag) bis zum 22.9.2007 in Varna (Bulgarien) durchgeführt wird.

Die Sammelbände mit den eingereichten Beiträgen sind bereits im Druck und werden zu Kongressbeginn vorliegen. Das Präsidium orientierte darauf, in den geplanten 13 Sektionen und 4 Rundtischgesprächen eine wissenschaftliche Diskussion zu ermöglichen und die mündlichen Konferenzbeiträge entsprechend kurz zu fassen (доклады - 15-20 min, сообщения - 5-10 min). Die Abschlussveranstaltung des Kongresses ist für den 21.9. geplant.

Am Vormittag des 22.9. soll die Generalversammlung der Assoziation stattfinden.

Juristische (kollektive) Mitglieder der Assoziation können laut Satzung 1 Delegierten je 10-200 Mitglieder - pro Land maximal 5 Delegierte - entsenden.

Ich bitte die Leitungen des Deutschen Slavistenverbandes und des Deutschen Russischlehrerverbandes, Delegierte zu benennen und mir möglichst bis zum 1. Juli die Namen mitzuteilen.

Leider haben sich nach meinen bisherigen Informationen nur sehr wenige Kollegen aus dem deutschsprachigen Raum als aktive Teilnehmer am Kongress gemeldet: vom Deutschen

Slavistenverband sind dies W. Gladrow, A. Graf, S. Mengel, E. Wedel und R. Belentschikow, vom Verband der Russischlehrer Österreichs B. Seyr.

Bitte teilen Sie mir mit, wenn ein Kollege/eine Kollegin hier nicht genannt wurde (auch zur Abstimmung mit den bulgarischen Organisatoren, deren vorläufige Listen ich einsehen konnte).

Auf eine Teilnehmermeldung von Russischlehrkräften im aktiven Schuldienst hat sich anscheinend der Termin des Kongresses ungünstig ausgewirkt.

Weitere Themen der Präsidiumssitzung waren die Aufnahme neuer juristischer und individueller Mitglieder, Überlegungen zum Programm für 2008 sowie Diskussion und Beschluss über die Vergabe der Puschkin-Medaille 2007.

Das Präsidium sammelt Vorschläge für das Veranstaltungsprogramm der MAPRJaL ab 2008.

Ich bitte Sie zu prüfen, ob eventuell geplante russistische Veranstaltungen Ihrer Organisation oder Einrichtung in das Programm aufgenommen und unter die Schirmherrschaft der MAPRJaL gestellt werden sollten.

Des Weiteren möchte ich Sie bitten, mich gegebenenfalls über russistische Veranstaltungen zu informieren, die in Ihrem Verantwortungsbereich im weltweiten Jahr der russischen Sprache stattfinden.

Maprjal Granada  
Prof. Renate Belentschikow  
Mitglied des Präsidiums der MAPRJaL  
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, IFPH  
[renate@belentschikow.de](mailto:renate@belentschikow.de)



## 5.1.8 HLF Krems: Russisch in Riga

Da sich bei mir nach oftmaligen Reisen nach St. Petersburg und Moskau leichte Ermüdungserscheinungen eingestellt hatten, beschlossen wir heuer etwas Neues auszuprobieren und verlegten unsere Russisch-Sprachwoche nach Riga.

Ein sehr engagierter 25-jähriger Lette mit russischer Muttersprache, Aleksandr Suchobokov, bietet dort in seiner „European School of Russian“ Russischkurse für Gruppen oder auch im Einzelunterricht an.

Die Vorteile von Riga als Destination für eine Russischsprachwoche bestehen darin, dass man nach Lettland als einem EU- Mitgliedsland kein Visum benötigt, die Flüge nach Riga mit Baltic-Air relativ günstig sind und die Stadt mit ca. 750.000 Einwohnern sehr überschaubar und sicher ist.

Die Russen stellen die größte Bevölkerungsgruppe in Riga, es gibt überall russische Zeitungen und man hört auf den Straßen viel Russisch. Die Speisekarten in allen Restaurants sind in Lettisch und Russisch angegeben.

Lettland stand seit Peter dem Großen unter russischer Herrschaft und so gibt es diverse orthodoxe Kirchen in der Stadt und südlich von Riga steht sogar die Sommerresidenz „Rundale“, die von Bartolomeo Rastrelli erbaut wurde.

Auf den Speisekarten finden sich blintschiki und pelmeni, und Wodka scheint auch eines der Lieblingsgetränke der Letten zu sein.

Dennoch erinnert Riga in seinem Zentrum in keiner Weise an eine russische Stadt. Als ehemaliges Mitglied der Hanse zeigt die wunderbar restaurierte Altstadt starke deutsche Einflüsse, auch was die Sauberkeit betrifft. Riga besitzt auch die größte Dichte an Jugendstilbauten in ganz Europa.

Bis auf ganz wenige Ausnahmen sind alle Aufschriften auf den Geschäften und Institutionen und alle Verkehrshinweise heute

lettisch. Das ergibt für eine Sprachwoche nicht unbedingt ein „russisches“ Ambiente. Dennoch war die Sprachwoche bei den Schülern ein voller Erfolg. Da es Sascha nicht möglich war, genügend Familien für die Gruppe zu finden, wohnten die Schüler zu viert oder fünft als Selbstversorger in wirklich sehr großen und komfortablen Wohnungen in der Innenstadt. So konnten sie nach dem Kurs zu Mittag vor dem Kulturprogramm noch nach Hause und auch am Abend lagen die Lokale der Altstadt buchstäblich zu ihren Füßen. Die Unterbringung für uns Lehrer gestaltete sich schwieriger: die Hotels in Riga sind übersteuert und sichtlich nicht in genügender Anzahl vorhanden. Wir mussten uns schließlich mit einem Bed&Breakfast begnügen, das leider nicht im Zentrum lag und dennoch € 50,- pro Person kostete. Es empfiehlt sich unbedingt, sich sehr früh um eine Hotelreservierung zu kümmern.



Der Kurs wurde bei der privaten Wirtschaftsuniversität, vier Straßenbahnstationen vom Zentrum entfernt, abgehalten. Die Lehrerinnen waren sehr bemüht und bestrebt, auf alle unsere Wünsche einzugehen.

Als Freizeitprogramm bieten sich neben der Altstadt das Motormuseum (mit Autos von Gorkij und Stalin) an, daneben das große lettische Freilichtmuseum, die Burgen und Schlösser der Umgebung und nicht zuletzt der endlose Sandstrand von Jurmala an der Ostsee, der der Stadt in ca. 10 km Entfernung vorgelagert ist. Dort befindet sich auch der größte Aquapark des Baltikums, der die Schüler mit seiner Unzahl an Rutschen begeisterte. Natürlich stand auch ein Ballett an der lettischen Staatsoper, ein russischer Kinoabend und ein Orgelkonzert im Rigaer Dom – mit einer der größten Orgeln der Welt - auf dem Programm.

Das Wetter war die ganze Maiwoche hindurch wider Erwarten traumhaft – wir genossen den Strand von Jurmala bei 28°C.

Die Reise kam den Schülern mit Flug (230,- €), Kurs(100,- €) und Wohnen (180,- €) deutlich günstiger als eine Reise nach Petersburg oder Moskau. Für das Kulturprogramm (von Sascha ausgezeichnet organisiert) gaben wir inkl. Führungen und Reisebus noch ca. € 70,- aus.

Eine Mahlzeit bekommt man in Riga um ca. 3 – 4 Euro und auch die öffentlichen Verkehrsmittel sind deutlich günstiger als bei uns.

Für Interessiert hier noch die Internetadresse von Aleksandr:

[www.eu-russian.com](http://www.eu-russian.com)

Seine e-mail Adresse

[esr@eu-russian.com](mailto:esr@eu-russian.com)

Ernestine Schöfmann /HLF Krems

## 5.2 Informationen

### 5.2.1 Tandem Kurs Russisch

# TANDEM – Kurs Russisch für österreichische und russische Schüler/innen



**Ostslowakei 19.08. – 28.08.2007**

- Thema:** Russischkurs nach der „Tandem-“ Methode, d. h. jeweils ein österreichischer und ein russischer Student arbeiten in einem Paar (Tandem) gemeinsam unter Verwendung beider Muttersprachen (Deutsch – Russisch)
- Inhalt:** 9 Tage Russisch intensiv - eine Gruppe von 13 österreichischen und 13 russischen Schüler/innen trainiert jeweils paarweise Russisch und Deutsch. Vorteil: unmittelbares Lernen mit einem „native speaker“.
- Tagesablauf:**
- vormittags:** Unterricht im Tandemsystem, 4 Einheiten; die Tandempaare erarbeiten gemeinsam ausgewählte Themen zur österreichischen und russischen Kultur und präsentieren diese vor der Gruppe. (Lernmaterial: „Zu zweit geht es besser“ E. Weber Verlag, Anatoli Berditchevski )
- nachmittags:** verschiedene Gruppenaktivitäten, zur lockeren Wiederholung des Tandemlehrstoffs, Unterhaltung und Spaß stehen im Vordergrund. Geplant sind: Tandem – Talkshows, Tandem – Ausflüge in die Umgebung, gemeinsame Sportveranstaltungen, Theaterspiele, usw.
- abends:** Tandem – Diskos, Film- und Videoabende, Round Table – Diskussionen, usw.
- Zielgruppe:** Dieses Angebot richtet sich vor allem an Schüler/innen des 3.- bis 5.- Lernjahrs Russisch BHS und AHS, die eine neue, effektive Methode des Russischunterrichts ausprobieren und russische Freunde gewinnen wollen.
- Leitung:** FH-Prof. Dr. Anatoli Berditchevski  
**E-mail:** [berdit@tele2.at](mailto:berdit@tele2.at)
- Betreuung der österreichischen Gruppe:** Mag. Barbara Nathaniel  
**E-mail:** [info@nathaniel.at](mailto:info@nathaniel.at)
- Veranstaltungsort, Unterbringung und Verpflegung:** Berghotel Javorna in der Ostslowakei (Niedere Tatra), Kurort Drienica, Zweibettzimmer mit Vollpension, Schwimmbad und verschiedene Sportmöglichkeiten
- Kosten:** Euro 340,- (9 Tage mit Vollpension und Kurs)
- Anreise:** Bustransfer von Wien für die gesamte Gruppe, ca. 80,- Euro hin und retour.
- Anmeldung:** bis spätestens 31. Mai 2007 bei [info@nathaniel.at](mailto:info@nathaniel.at)
- Bankverbindung:** BAWAG Wien BLZ 14000, Kto.-Nr.: 04310 014 520  
Verwendungszweck: TANDEM

## Tandem Anmeldeformular

Einsenden an:  
Mag. Barbara Nathaniel  
Seisgasse 18/5, 1040 WIEN  
Fax: 01/602 515/253, z.Hd. B. Nathaniel  
Vermerk: Tandemkurs Russisch  
E-mail: [info@nathaniel.at](mailto:info@nathaniel.at)  
bis spätestens 31.Mai 2007

Familienname	
Vorname	
Straße/Nr.	
PLZ, Ort	
Telefon	
e-mail	
Geburtsdatum	
Schule/ Lernjahr Russisch	
Wünsche (z.B. vegetarische Kost)	

Ich melde mich verbindlich zum Tandemkurs Russisch an und werde die Anmeldegebühr von 150,- Euro (Kursgebühr+ Hotelreservierung) bis spätestens 31. Mai 2007 an die BAWAG Wien BLZ 14000, Kontonummer: 04310014520, Verwendungszweck: TANDEM, überweisen.

\_\_\_\_\_

Datum

\_\_\_\_\_

Unterschrift des Schülers

Ich erkläre mich einverstanden, dass meine Tochter bzw. mein Sohn am Tandemkurs Russisch in der Ostslowakei vom 19.08. – 28.08.2007 teilnimmt.

\_\_\_\_\_

Datum

\_\_\_\_\_

Unterschrift des Erziehungsberechtigten

### 5.2.2 AHS-Russischseminar in Raach 23. - 25. 10. 2007

Von Dienstag, 23. bis Donnerstag, 25. Oktober 2007 findet in Raach das traditionelle Bundesseminar für Russischlehrerinnen und –lehrer an AHS statt, das unter der Leitung von Dr. Erich Poyntner stehen wird.

Zentrale Themen: die neue Reifeprüfung aus Russisch, neue Unterrichtsmaterialien.

### 5.2.3 BHS-Russischseminar in Zeillern, 19. - 21. 11. 2007

Das Bundesseminar für Russischlehrerinnen und Russischlehrer an BHS findet von Montag, 19. bis Mittwoch, 21. November 2007 in Zeillern statt.

Leitung: Dr. Manfred Aumayr

Einige der Themen: die neue Reife- und Diplomprüfung, Hörverstehen als Teil der Schularbeiten und der Reifeprüfung, Leitfaden für Schularbeiten.

## 6 PERSONALIA

### 6.1 Zum 60. Geburtstag von Renate Rathmayr

---

#### **Edgar Hoffmann (WU Wien):**

**„Ich bin immer noch fasziniert davon, dass wir einander doch gelegentlich auch wirklich verstehen, angesichts der unendlichen Möglichkeiten des Meinens und der beschränkten des Ausdrückens.“**

Im April dieses Jahres beging o. Univ.-Prof. Dr. Renate Rathmayr, Vorständin des Instituts für Slawische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien, ihren 60. Geburtstag. Dieses Jubiläum soll Anlass für die nachfolgende Würdigung ihres Wirkens sein. Aus der Perspektive des Österreichischen Russischlehrerverbandes – dessen Mitglied Renate Rathmayr seit Jahrzehnten ist – gibt es zahlreiche Anknüpfungspunkte für die Darstellung der Aktivitäten der Jubilarin. Diese gehen weit über das im Titel genannte Zitat hinaus, das gewissermaßen als Lebensmotto der Jubilarin gelten kann.

Beginnen wir mit den nüchternen Daten aus dem CV: Nach dem Lehramts- und Übersetzer-/Dolmetscherstudium an der Universität Graz, das sie im Jahre 1971 mit den einschlägigen Lehramts- und Übersetzerprüfungen aus Französisch und Russisch abschloss, promovierte Renate Rathmayr unter der fachlichen Anleitung des unvergessenen Herbert Schelesniker an der Universität Innsbruck neben ihrer umfangreichen Tätigkeit als Vertrags- und danach Bundeslehrerin. In dieser Zeit verfasste sie auch ihre Habilitationsschrift „Die russischen Partikeln als Pragmalexeme“ (München 1985) – eine Arbeit, die den weiteren wissenschaftlichen Werdegang und auch die fachlichen Interessen von Renate Rathmayr entscheidend prägen sollte. In ihrer Tätigkeit als Bundeslehrerin und seit 1987 auch als Leiterin der Abteilung für Russistik am Institut für Slawistik der Universität Innsbruck sammelte sie wichtige Erfahrungen, die einerseits ihr reges didaktisches Interesse bekräftigten und andererseits ihre Erfahrungen als Führungspersonlichkeit begründeten. Neben den wissenschaftlichen Publikationen waren es genau diese Erfahrungen, die sie für die Berufung als ordentliche Universitätsprofessorin für „Russisch“ – wie es in der Ernennungsurkunde lapidar heißt – an die Wirtschaftsuniversität Wien im Jahre 1989 entscheidend qualifizierten. Damit wurde sie die erste ordentliche Professorin an der Wirtschaftsuniversität Wien überhaupt. Das Institut für Slawische Sprachen, buchstäblich ein Kind der Perestroika, wird seitdem ununterbrochen von Renate Rathmayr geleitet. Begonnen mit einer Minimalaustattung an Personal und „Infrastruktur“, hat sich das Institut unter ihrer Leitung zu einer international anerkannten Stätte der slawistischen sprach- und kulturwissenschaftlichen sowie didaktischen Forschungs- und im curricularen Rahmen der WU auch Lehreinrichtung entwickelt.

Die Würdigung des Wirkens von Renate Rathmayr aus der besonderen Sicht des Russischlehrerverbandes soll zuallererst ihr organisatorisches Engagement für ihr Fach inner- und außerhalb der Wirtschaftsuniversität Wien berücksichtigen. Wie kaum eine andere Wissenschaftlerin ist Renate Rathmayr bemüht, durch ihr eigenes Engagement andere zu begeistern und mitzureißen. Dies hat sie in zahlreichen Gremien bewiesen, denen sie vorstand bzw. die sie durch ihren aktiven Input bereicherte. Sie alle aufzuzählen, ist im Rahmen dieser Würdigung unmöglich. Als Beispiele seien die Tätigkeit als Vorsitzende des Fachbereichs für Sozial-, Geistes- und Formalwissenschaften der Wirtschaftsuniversität, die Tätigkeit in

Kuratorien und Beiräten (Europäisches Forum Alpbach, Institut für den Donauraum) oder der Einsatz für die gleichberechtigte Wahrnehmung der mittel- und osteuropäischen Länder in einem akademischen Umfeld genannt, das oft von einer als einseitige Anglisierung verstandenen Internationalisierung gekennzeichnet ist. So sind WU-Erfolgsmodelle wie das Jozsef-Programm, die Meisterklasse „Osteuropa“ und die Programme im Rahmen des Centers of Excellence sowie die Mitwirkung am Forschungsschwerpunkt „Management across Borders“ von Renate Rathmayr immer mit besonders großem Einsatz betrieben worden. Die Einführung innovativer Lehrveranstaltungen wie zum Beispiel zu Strategien für den praxisrelevanten Erwerb von Kenntnissen in einer zusätzlichen slawischen Fremdsprache ist auch der Hartnäckigkeit der Jubilarin beim Verfolgen von Zielen zu verdanken.

Ein besonderes Kapitel des Wirkens von Renate Rathmayr führt direkt zum österreichischen Russischlehrerverband. Der langjährige Vorsitzende und jetzige Ehrenvorsitzende des österreichischen Russischlehrerverbandes, Harald Loos, hat am Institut für Slawische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien eine Atmosphäre wohlwollender Unterstützung für seine didaktische und organisatorische Tätigkeit vorgefunden. Die Russischlehrer Österreichs werten dies als Zeichen der Verbundenheit der Jubilarin zum Verband. So ist das Institut eine Plattform des Gedankenaustausches und der Diskussion wissenschaftlicher Ergebnisse geworden. Darunter befanden sich selbstverständlich auch fremdsprachendidaktische Fragestellungen. Mehrere Weiterbildungsveranstaltungen für Russischlehrer – nicht nur in Österreich, sondern auch in den Schwesterverbänden in Deutschland und der Schweiz – wurden von Renate Rathmayr gemäß der Devise „Wissenschaft für die Praxis“ mitgestaltet. Nicht zuletzt sei auch erwähnt, dass Renate Rathmayr in ihrer Eigenschaft als Obfrau des Österreichischen Slawistenverbandes sehr viel für die Verbreitung slawischer Fremdsprachenkenntnisse in Österreich getan hat und stets auch Begeisterung zu wecken verstand, sich mit den Kulturen der mittel- und osteuropäischen Ländern frei von Vorurteilen auseinanderzusetzen.

Die Würdigung des Wirkens von Renate Rathmayr muss auch ihr wissenschaftliches Oeuvre umfassen. Ihre Publikationsliste ist thematisch und gegenständlich sehr vielschichtig und umfasst gegenwärtig knapp 150 Einträge<sup>32</sup>, darunter viele Veröffentlichungen in Top-Journals. Einige der Publikationen können mit Fug und Recht als Standardwerke der Russistik bezeichnet werden. Sie werden auch in Russland rezipiert und geschätzt und begründen die herausragende Stellung von Renate Rathmayr in der deutschsprachigen Slawistik. Zu diesen Werken gehört zuallererst ihre „Pragmatik der Entschuldigungen“ (Köln u.a. 1996), die als «Прагматика извинения» (Moskau 2003) auch in russischer Sprache erschien und hier stellvertretend für alle anderen Publikationen genannt werden soll. In den „Entschuldigungen“ spiegelt sich sehr gut das grundlegendste Interessensgebiet der Jubilarin – die Diskurspragmatik – wider. In zahlreichen weiteren Veröffentlichungen hat sie die russische Gegenwartssprache in ihrer Anwendung linguistisch untersucht und sich zunehmend auch mit Fragen der interkulturellen Kommunikation zwischen deutsch- und russischsprachigen Partnern besonders in wirtschaftlichen Kontexten befasst. Ihr besonderes Augenmerk gilt dabei den Sprach- und Kulturwandelprozessen der letzten fünfzehn Jahre.

Einen bedeutenden Teil des Wirkens von Renate Rathmayr stellt ihre umfangreiche wissenschaftsorganisatorische Tätigkeit dar. Neben der Tätigkeit im Herausgeberbeirat des Journal of Cross-Cultural Competence & Management war sie mehrfach Gutachterin für die angesehene Fachzeitschrift Pragmatics sowie für Projekte, die bei in- und ausländischen Wissenschaftsfonds eingereicht wurden, und – was noch wichtiger ist – sie war selbst auch Leiterin ebensolcher Projekte. Da wären in Auswahl und in chronologischer Reihenfolge

---

<sup>32</sup> Weiterführende Angaben zu Leben und Wirken von Renate Rathmayr finden sich auf ihrer Homepage ([www.wu-wien.ac.at/wuw/institute/slawisch/team/personal\\_pages/renate\\_rathmayr](http://www.wu-wien.ac.at/wuw/institute/slawisch/team/personal_pages/renate_rathmayr)) sowie auf der Startseite der Wissenschaftsdatenbank Fides ([bach.wu-wien.ac.at/bachapp/cgi-bin/fides/fides.aspx](http://bach.wu-wien.ac.at/bachapp/cgi-bin/fides/fides.aspx)).

Projekte wie „Verhandeln mit russischen Geschäftspartnern“, „Verhandeln mit tschechischen Geschäftspartnern“, „Schlüsselkonzepte der Marktwirtschaft in Russland und Tschechien“ sowie „Food Stuff Information: Reality and Illusions“ (als Leiterin des österreichischen Teams) an vorderster Stelle zu nennen.

Nicht zuletzt ist es ein entscheidender Punkt im akademischen wie außerakademischen Wirken von Renate Rathmayr, dass sie die viel zitierte österreichische Ostkompetenz hinterfragt. Sie war und ist eine unermüdliche Vorkämpferin dafür, sich nicht in selbstherrlicher Ostkompetenz zu sonnen, sondern sich diese hart zu erarbeiten. Dafür benötigt es weit mehr als gemeinsame Wurzeln in k.u.k.-Zeiten und für alle Zeiten eingedampfte Kulturstandards, sondern eine solide und anwendungsbereite Sprach- und Kulturkompetenz, gepaart mit dem berufsspezifischen Know-how.

Aus Anlass des runden Jubiläums fand am 18. Mai 2007 in Anwesenheit der Familie, von zahlreichen Freunden und Kollegen von Renate Rathmayr und Vertretern des öffentlichen Lebens eine akademische Feier statt. Zu der Feier wurden als besondere Gäste Oleg Ksenovondov, Direktor des Russischen Zentrums für Wissenschaft und Kultur in Wien, und Aleksandr Malikov, Leiter der dem Kulturinstitut angeschlossenen Sprachabteilung, begrüßt. Beide sind vielen Lesern der „Mitteilungen“ aus den unterschiedlichsten Zusammenhängen bestens vertraut.

Zu dem Jubiläum erschienen zwei von Ursula Doleschal, Edgar Hoffmann und Tilmann Reuther gemeinsam herausgegebene Sammelbände mit den Titeln „Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft: interkulturelle Perspektiven“ (Frankfurt a.M. u.a. 2007, Sprache im Kontext, Bd. 26) und „Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft: slawistische und didaktische Perspektiven“ (Wien - München 2007, Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 66). Beide Bände vereinen insgesamt 40 Einzelbeiträge zu den für die bisherige und auch die weitere wissenschaftliche Tätigkeit wichtigsten Interessensgebieten der Jubilarin, aber auch aus den unmittelbar benachbarten Teilgebieten der Romanistik und Anglistik sowie betriebswirtschaftlichen Disziplinen. Beide Bände widerspiegeln die internationale Reputation der Jubilarin und werden ihr vielfältige Anregungen für die derzeit in Vorbereitung befindlichen größeren Publikationen zur „neuen“ Höflichkeit im Russischen und zum Unternehmensdiskurs im postsowjetischen Russland geben.

In diesem Sinne sei Renate Rathmayr von Seiten des Russischlehrerverbandes herzlich zum Geburtstag gratuliert und alles Gute für den weiteren Weg gewünscht!

***Der „Verband der Russischlehrerinnen und Russischlehrer Österreichs“  
schließt sich aus ganzem Herzen dieser Gratulation an und wünscht Frau  
Professor Rathmayr noch viele Jahre des fruchtbaren Schaffens!  
Ad multos annos!***

## **6.2 Auszeichnung mit der Puschkin-Medaille**

Der Präsident Russlands Vladimir Putin hat mit Ukaz vom 28. Juni 2007 folgenden Österreicherinnen und Österreichern die Puschkin-Medaille verliehen:

Prof. Dr. Wolfgang Eismann, Institut f. Slawistik der Univ. Graz  
Prof. Mag. Christine Engel, Institut f. Slawistik der Univ. Innsbruck  
Prof. Mag. Stefanie Fedjakov-Flögel, Institut f. Slawistik der Univ. Salzburg  
Prof. Mag. Harald Loos, Institut f. Slaw. Sprachen der WU Wien  
Dr. Bernhard Seyr, Landesschulrat f. NÖ, St. Pölten  
Pater Dr. Bonifaz Tittel, Schottengymnasium, Wien

Wir gratulieren!



## 7 Neue Bücher und Lehrmittel

### 7.1 Franziska Bauer und Svetlana Draxler, 20 russische Hörtexte, Serie 1 E.-Weber-Verlag, 7000 Eisenstadt, 2006. ISBN 3-85253-375-9

Eine neue CD mit Hörtexten für den Unterricht in Händen zu halten ist für jeden Russischlehrer eine rechte Freude, zumal wir uns ja nicht über ein Überangebot in diesem Bereich zu beklagen Anlass haben. Franziska Bauer und Svetlana Draxler legen im E.Weber-Verlag einen sehr brauchbaren und notwendigen Lehrbehelf mit 20 Hörtexten vor, der mir vor allem in jenen Bereichen gefällt, wo ein und dasselbe Ereignis auf zwei sprachlichen Ebenen bzw. aus verschiedenen Perspektiven dargestellt wird, etwa beim Thema „Pervaja ljubov“ oder „Kavkaz“. Die Texte sind klar und gut verständlich, und es wird dem Lehrer selbst überlassen, wie er etwa Vokabelvorentlastungen u. Ä. durchführt. Freilich sind nicht alle Texte von gleicher Qualität, was aber von verschiedenen Benutzern wohl unterschiedlich bewertet wird (so kann ich etwa mit dem Text über das Markensammeln oder dem über Puškins Kindheit wenig anfangen). Sehr gefallen hat mir die wunderbare Sprecherin Svetlana Draxler, während der Sprecher Andrej Laytsan m. E. viel zu emotionslos *liest*.

Zur CD wird ein sehr gut aufgebautes Textbuch mitgeliefert (mit Vokabeln und Aufgaben), das im Layout freilich noch schmuck- und anspruchsloser ist als die uns allen bekannten Lehrwerke, die der Verlag in den letzten Jahren herausgebracht hat.

Dennoch: Ich glaube, dass diese CD ein „must-have“ für jeden Russischlehrer ist.

Erich Poyntner

### 7.2 Olga Merten: PONS Grammatik auf einen Blick Russisch. Stuttgart: Klett Sprachen GmbH, 2004. 6 S., 5,00 €. ISBN 3-12-560706-x.

Es ist eine sehr anspruchsvolle und schwierige Herausforderung, eine Russisch-Grammatik zum Nachschlagen auf einer nur sechsseitigen Klappkarte im A4-Format möglichst umfassend, verständlich und übersichtlich vorzulegen. Diese Aufgabe zwingt zum Mut zur Lücke, zur Konzentration auf Wesentliches und auf häufige Fehlerquellen, zu Ausgewogenheit zwischen Sprachsystem- und Sprachtätigkeitsaspekt, zwischen Formen, Strukturen, Bedeutungen und Gebrauch. Das hat Olga Merten erfreulich gut gemeistert, wenn auch Wünsche unerfüllt bleiben (müssen). Bei dem Zwang zur Beschränkung ist das jedoch nahezu unvermeidbar.

Die preiswerte Grammatik aus strapazierfähigem, laminiertem Material zum Zusammenklappen zeichnet sich durch eine gute Aufteilung, klare Gegliedertheit und bei der Vielzahl der Informationen dennoch durch das Gespür für Grundlegendes und Machbares aus. Zwei Seiten sind dem Verb gewidmet. Auf jeweils einer Seite werden das Substantiv, die Pronomen und Adjektiv/Adverb behandelt. Die sechste Seite hat zum Gegenstand Satzarten und Wortstellung, Präpositionen, Konjunktionen und Zahlen. Aus der Betrachtung ausgeklammert werden, und das m. E. völlig zu Recht, Schaltwort, Partikel und Interjektion. Art und Umfang der berücksichtigten Themen deuten darauf hin, dass wie so oft in Grammatiken auch hier proportional mehr Platz (als vielleicht nötig) Formen und Strukturen eingeräumt wird, während deren Bedeutungen und Gebrauchsweisen nicht immer die gewünschte Beachtung finden. So sucht man leider vergeblich nach Verben mit vom Deutschen abweichender Rektion, einer Grundregel für den Gebrauch der Verben der

Fortbewegung, der Wiedergabe von können, müssen usw., Bedeutungsunterschieden im Gebrauch der Indefinitpronomen und jeweils nach gesonderten Abschnitten über Negativpronomen sowie Orts- und Zeitangaben. Der dafür erforderliche Platz ist sicher nicht leicht zu finden. Eine Möglichkeit wäre vielleicht die Zusammenfassung der Pluraldeklinaton der Substantive statt in drei in nur einem Block, eine zweite die Reduzierung der Adjektivparadigmen. Positiv hervorheben möchte ich u. a. die expliziten Hinweise auf häufig anzutreffende Ausnahmen, Signalwörter für die Aspektwahl, die Grundregel für den Gebrauch von *его, её, их* alternierend zu *свой* und den gelungenen Abschnitt zum Gebrauch der Lang- und Kurzformen der Adjektive.

Die tabellarischen Übersichten und die Erklärungen sind in der Regel widerspruchsfrei und leicht verständlich. Verabsolutierungen und unzulässige Verkürzungen werden nahezu vollständig vermieden. (Die Behauptung im Abschnitt „Kasus der Substantive, dass der Präpositiv „nur in Verbindung mit dem Präpositionen *в (in), на (auf), о (über)* und *при (bei)* verwendet“ wird, deckt sich nicht vollständig mit der im Abschnitt „Präpositionen“, wo noch zusätzlich die Präposition *по (nach)* hinzugefügt wird. Auch der Hinweis, dass „Maskulina, die Personen bezeichnen“, zur II. Deklination gehören, könnte in dieser verkürzten Formulierung zu Missverständnissen führen.) Besonderheiten werden durch Fettdruck, häufige Fehlerquellen andersfarbig hervorgehoben. In begründeten Fällen erfolgt die Beschreibung kontrastiv zum Deutschen. Auf linguistische Erörterungen bzw. formaltheoretische Fragestellungen wird richtigerweise bewusst verzichtet.

Ulf Borgwardt

### **7.3 PONS Softwarekurs für Anfänger Russisch. Stuttgart: Klett Sprachen GmbH, 2005. CD-ROM, 39,95 €. ISBN 3-12-561276-4.**

Dieser für eine Reise nach Russland und das Knüpfen erster Kontakte mit russischen Muttersprachlern sehr gut geeignete interaktive Sprachkurs wendet sich an Selbstlernende ohne Vorkenntnisse und Wiedereinsteiger. Er entwickelt in der motivierenden Einheit von Wort, Bild und Ton schnell und einfach, dabei unterhaltsam und vielseitig anwendungsbereite und ausbaufähige Grundlagen des Russischen im Hör- und Leseverstehen, Sprechen und Schreiben. Der Russischkurs deckt von seinem Anspruch her das Niveau A 1 des Common European Framework of Reference for Languages ab, das dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen grundsätzlich entspricht.

Der erfreulich leicht zu handhabende Softwarekurs erfordert an Systemvoraussetzungen Windows NT4.0, 128 MB RAM, 400 MB freien Festplattenspeicher, ein CD-ROM Laufwerk, eine Grafik- und eine Soundkartekarte, einen Lautsprecher und ein Mikro oder Headset. Ein umfangreiches Handbuch auf der CD-ROM führt systematisch und verständlich in die Benutzung ein. Wer sich jedoch ohne die CD-ROM über Aufbau, Inhalt und Gestaltung dieses Russischkurses informieren will, erfährt darüber lediglich auf der Verpackung etwas, das aber kaum genügen dürfte, um sich über die Vorzüge und Nachteile hinreichend klar zu werden. Ich hätte es daher begrüßt, wenn der CD-ROM neben dem Faltblatt zur In- und Deinstallation der Software ein zweites Blatt mit den wichtigsten Informationen aus dem Benutzerhandbuch beigelegt worden wäre.

Der multimediale Sprachkurs besteht aus einer Einführung in die russischen Laute und Schriftzeichen, zehn Lektionen und einem Abschlusstest. Anfänger sind gut beraten, sich dem Hauptmenü anzuvertrauen, das die für sie günstigste Vorgehensweise und Übungsfolge empfiehlt. Wer als Wiedereinsteiger schon über Erfahrungen mit der PONS-Sprachlernsoftware verfügt und unter den vielfältigen Angeboten ganz gezielt auswählen will,

findet die gesuchte Lektion, das jeweilige Thema, den Sprach- oder Kompetenzbereich, die Übung oder Information schnell und sicher mit Hilfe einer Suchmaschine.

Die Einführung in die russischen Laute und Buchstaben erfolgt systematisch in 17 Lernschritten vom Bekannten zum Unbekannten. Die Buchstaben werden geordnet nach abnehmendem Bekanntheitsgrad und zunehmendem Lernaufwand dargeboten und geübt. Begonnen wird mit jenen Buchstaben, deren Schriftbild dem lateinischen gleicht oder ähnelt. Es folgen alle Buchstaben aus dem Lateinischen mit einer anderen russischen Benennung als im Deutschen. In einer weiteren Gruppe werden die Buchstaben zusammengefasst, die im Russischen anders als im Deutschen bezeichnet und geschrieben werden. Den Schluss bilden jene Buchstaben, die es im Deutschen nicht gibt. Diese Systematisierung kann das Wiedererkennen, Einprägen, Ab-, Nach- und Niederschreiben durchaus unterstützen. Kritisch ist u. a. anzumerken, dass das [ɥ] nicht zu den Zischlauten gehört (8/17) und das ě nicht in allen genannten Beispielen jotiert wird (11/17). Wenn auch nicht zu erreichen ist, dass die russische Aussprache und Schreibung nach 17 Lern- und Übungssegmenten keine Probleme mehr bereitet, so hätte ich mir dennoch gewünscht, dass in diesem Vorkurs dem lautdifferenzierenden Heraushören und Identifizieren fremder, von Deutschen leicht verwechselter und deshalb auch nicht selten falsch artikulierter russischer Laute mehr Beachtung geschenkt worden wäre, z.B. der Unterscheidung palatalisierter von nichtpalatalisierten Konsonanten. Auch das Alphabetlied nach der Melodie „Ein Männlein steht im Walde ...“ hätte sich in diesen Vorkurs gut eingefügt.

Die zehn Lektionen sind alle einheitlich in die Abschnitte A-D mit den Schwerpunkten zur Könnensentwicklung im Hör- und Leseverstehen, Schreiben und Sprechen strukturiert, die aufeinander aufbauen. Beim Hörverstehen kann das Sprechtempo der mustergültig aufgesprochenen russischen Wörter und Sätze in zwei Stufen dem jeweiligen Entwicklungsstand angepasst werden. Für das Schreiben russischer Wörter können die kyrillischen Zeichen auf der Maustastatur sichtbar gemacht und benutzt werden. Viele Informationen aus dem Lernprogramm lassen sich ausdrucken.

Das Lektionsmenü gliedert sich in die Lernbereiche Kommunikation, Grammatik, Wortschatz, Interkulturelles und Dialog. Unter Kommunikation können die zu übenden Redeintentionen abgerufen werden, in Lektion 1 z. B. wie man sich begrüßt und verabschiedet, nach dem Namen fragt, sich und andere vorstellt und nach dem Befinden erkundigt. Wer es vorzieht, sich russische Vokabeln spielerisch anzueignen, findet dafür in einer Spielecke kurzweilige Kreuzworträtsel-, Wortgitter-, Bingo-, Domino- und Memory-Angebote. Der Lernbereich „Interkulturelles“ umfasst u. a. Wissenswertes über russische Namen, die Nähe und Distanz auf Russisch, Gastfreundschaft, Wohnen, Einkaufen und Telefonieren in Russland. Er hilft, das Verständnis für interkulturelle Unterschiede zum Deutschen anzubahnen und so kulturelle „Fettnäpfe“ erfolgreich zu umgehen. Die einzelnen Lernbereiche werden in der mehr oder weniger stark gelenkten Kommunikation in Dialogen zusammengeführt. Der Sprachkurs bietet gute Voraussetzungen, damit die Benutzer es lernen, wichtige Sprachsituationen beim Besuch einer russischen Familie, bei Einkäufen, im Hotel, am Flughafen, beim Zeigen der neuen Wohnung und bei einer Verabredung auf Russisch sprachlich und sachlich korrekt zu bewältigen.

Bei Schwierigkeiten oder Unsicherheiten, Gehörtes oder Geschriebenes zu verstehen, können über ein Ausziehfenster die entsprechenden Übersetzungen, Texte zum Mitlesen oder Beispiellösungen eingeblendet werden. Wer bei der Lösung mancher Übungen Hilfe braucht, bekommt sie, indem z. B. Elemente in die richtige Reihenfolge gebracht oder Buchstaben vorgegeben werden. Aufgetretene Fehler beim Üben werden angezeigt. Vereinzelt erhalten die Benutzer unter „Gut zu wissen“ sogar Tipps, wie sich die Fehler vermeiden lassen. Doch damit nicht genug, der Lernerfolg wird ständig gemessen und kann auf Wunsch auch jederzeit optisch sichtbar gemacht werden, so dass die Benutzer wissen, welche Fortschritte sie erzielt haben, was sie wie gut können. Wem das nicht genügt, kann sich einem Abschlusstest

unterziehen. Dieser umfasst 16 Aufgaben unterschiedlicher Art und Anforderung zur Überprüfung ausgewählter lexikalischer und grammatischer Kenntnisse und zur Bewältigung diverser kommunikativer Anlässe. Nicht alle diese Aufgaben verfügen allerdings über die für einen solchen Abschlusstest erwartete komplexe und auf die Sprachanwendung orientierte Zielqualität. Das gilt insbesondere für jene Aufgaben, in denen isolierte grammatische Formen zu bilden oder zu ordnen sind. Bei entsprechendem Lernerfolg kann als Belohnung ein PONS-Zertifikat angefordert werden.

*Fazit:* Dieses zwar nicht ganz billige, dafür aber sehr benutzerfreundliche, die Lernmotivation vielseitig fördernde und dem Entwicklungsstand der Russischanfänger nahezu optimal angepasste interaktive multimediale Lernprogramm mit seinen zahlreichen nützlichen Hilfestellungen und Zusatzinformationen setzt in mehrfacher Hinsicht neue Maßstäbe bei der Gestaltung moderner Selbstlernmaterialien für Russisch und ermöglicht den Selbstlernenden in gewissen Grenzen auch ohne Vorkenntnisse, sich elementare Grundlagen des Russischen erfolgreich anzueignen. Ich bin von diesem innovativen Sprachkurs begeistert und wünsche ihm eine weite Verbreitung im deutschsprachigen Raum.

Ulf Borgwardt

#### **7.4 Anneliese Hoenack: Schreibheft Russisch.** Berlin: Cornelsen, 2006. 32 S., 5,00 €. ISBN 3-06-120084-3.

Dieses lehrwerkunabhängige Zusatzmaterial für den Russischanfängerunterricht als erste, zweite, dritte oder spätbeginnende Fremdsprache hilft den Benutzern, die russische Schrift duktusgemäß zu erlernen und beim orthografisch richtigen Schreiben der ersten russischen Wörter normgerecht anzuwenden. Daneben erweitern und systematisieren die Russischanfänger mit Hilfe der fantasievollen und unterhaltsamen Übungsvorschläge ihren individuellen Wortbesitz zu ausgewählten Themen.

Der Schreibkurs in diesem Heft konzentriert die Schülerinnen und Schüler völlig zu Recht verstärkt auf das Erlernen und Anwenden der *Schreibschrift*. Daneben werden sie dazu angehalten, auch das Ab-, Nach- und Niederschreiben von *Druckbuchstaben* relativ oft zu üben. Das erscheint mir in diesem Umfang nicht erforderlich zu sein, weil ja Schreibfertigkeiten in der Druckschrift nicht angestrebt werden, es hingegen für das Lesen im Allgemeinen ausreicht, wenn die Druckbuchstaben rezeptiv beherrscht werden.

Der Schreibkurs schreitet systematisch vom Bekannten zum Unbekannten, vom Einfachen zum Komplizierten fort. Er beginnt folglich mit der Vermittlung und Aneignung jener sechs Buchstaben, die ihren lateinischen Entsprechungen im Deutschen in Laut und Schrift weitgehend ähneln. Buchstabenmuster mit Pfeilen demonstrieren anschaulich, welche Buchstabenelemente in welcher Folge in welcher Richtung geschrieben werden. Darüber hinaus können auch behaltensfördernde Illustrationen das Einprägen und Reproduzieren neuer Buchstaben erleichtern. Diese Möglichkeiten werden in Ansätzen, etwa beim л als hochhackiger Schuh, bereits genutzt, bei anderen Buchstaben hingegen noch nicht, so z. B. beim ж in жуk oder ш шаф. Bei ungewohnte Buchstabenverbindungen, z. B. beim Aufstrich des м, я und л, hätten ich mir gewünscht, dass derartige Besonderheiten durch grafische Hervorhebungen noch stärker ins Bewusstsein gehoben worden wären.

Die abwechslungsreichen Übungsangebote können problemlos in Schreibkurse für Russischanfänger unterschiedlichen Alters und Bildungsstandes integriert werden. Bei den meist klar und eindeutig formulierten Aufgabenstellungen wird einseitig auf Schreibhandlungen orientiert. Sollte in der Regel dem Schreiben nicht das Lesen

vorausgehen? Einzelne Arbeitsanweisungen lassen offen, ob die Schreib- oder Druckschrift geübt werden soll. Statt von Vokalen und Konsonanten sollte besser von Vokal- und Konsonantenbuchstaben gesprochen werden.

Die Übungen fördern entdeckendes und erkennendes, ordnendes und systematisierendes Lernen. Entdeckendes und erkennendes Lernen bildet den Schwerpunkt u. a. beim Identifizieren von Buchstaben, die in Figuren versteckt bzw. die falsch geschrieben sind. Das Ordnen und Systematisieren lernen die Benutzer, indem sie z. B. Vokal- und Konsonantenbuchstaben unterschiedlich farbig ausmalen, Wörter nach dem Alphabet oder einem Thema sortieren. Sehr praxisnahe Anforderungen, die sich allerdings noch weiter ausbauen lassen, haben sie beim Heraussuchen bestimmter Wörter aus russischen Zeitungen und beim Beschriften ihres Russischheftes zu erfüllen. Etwas zu kurz kommt leider das erratende und spielende Lernen. Sehr begrüßt hätte ich z. B. die Aufnahme von Rätseln, chiffrierten Geheimbotschaften zum Entschlüsseln oder einem Würfelspiel. Positiv hervorzuheben möchte ich die frühzeitige Einbeziehung zusätzlicher geografischer Eigennamen.

Ulf Borgwardt

### **7.5 Ernst-Georg Kirschbaum: Russische Grammatik - rundum verständlich. Berlin: Cornelsen, 2006. 160 S., 14,50 €. ISBN 3-06-120093-2.**

Der Vorgänger dieser kompakten Schülergrammatik für Russisch als zweite, dritte oder spätbeginnende Fremdsprache hat eine Vielzahl von Auflagen erlebt. Die Kurze russische Sprachlehre erfreut sich nach wie vor einer bemerkenswerten Wertschätzung. Was liegt näher, als die hier besprochene Neuerscheinung damit zu vergleichen! Bekanntes, aber auch mancherlei Neues bietet sich dem Benutzer dar. Der Autor hält an Bewährtem fest, beweist gleichzeitig, wie sehr ihm an der Weiterentwicklung und Vervollkommnung dieser erfolgreichen Lern- und Nachschlagegrammatik gelegen ist.

Zu dem Bewährten zähle ich in erster Linie, dass es Kirschbaum in gewohnt solider Weise versteht, das Zusammenspiel von Sprachsystem und Redetätigkeit in der russischen Grammatik möglichst transparent zu machen, komplizierte Zusammenhänge zwischen Formen, Strukturen, Bedeutungen und Gebrauchsweisen so anschaulich darzustellen, dass sie verständlich und zu einer verlässlichen Orientierungsgrundlage bei der praktischen Sprachanwendung werden. Dazu gehört neben Kompetenz und Klarheit in der Beschreibung der grundlegenden grammatischen Mittel und Regeln der russischen Standardsprache der Gegenwart ein hohes Maß an didaktischer Aufbereitung und an Benutzerfreundlichkeit durch einen logischen Aufbau, eine überschaubare Gliederung, nützliche Leitzahlen am Seitenrand, präzise Erklärungen, einfache, praxisnahe Anwendungsbeispiele, zahlreiche Hervorhebungen und Querverweise.

Obwohl es schon in der Kurzen russischen Sprachlehre gelingt, sich schnell zu orientieren und das Gesuchte problemlos zu finden, wird sie in den Serviceleistungen von dieser um rund 50 Seiten umfangreicheren Grammatik noch übertroffen. Neu sind die hilfreichen Benutzungshinweise auf den beiden Innenseiten der vorderen Umschlagklappe, die in die Kapitel einführenden detaillierten Inhaltsübersichten und neben einem deutlich erweiterten deutschsprachigen das russischsprachige Register.

Die Grammatik umfasst statt bisher drei nun vier Teile und einen Anhang. Ergänzt worden ist die Behandlung der Laute und Buchstaben. Nicht ganz unproblematisch ist hier der Vergleich der betonten Vokale, der harten Zischlaute und des weichen [л'] mit Näherungslauten in deutschen Beispielen.

Der mit etwa 100 Seiten umfangreichste Teil ist der über die Wortarten. Er wurde um Kapitel über die Konjunktion und Partikel ergänzt. Während die Wortarten in vielen anderen russischen Grammatiken etwas einseitig zu sehr als morphologisches Phänomen betrachtet werden, widmet Kirschbaum dem Gebrauch der Verben, Substantive, Adjektive usw. im Satz jeweils einen gesonderten Abschnitt und arbeitet darüber hinaus angemessen Bedeutung und Gebrauch ihrer Formen und Strukturen heraus. Durch Übersichten über die Wortarten, deren Formen und Arten am Beginn der Kapitel sowie durch konsequentes Fortschreiten vom Allgemeinen zum Besonderen, Einzelnen, von den Regelmäßigkeiten zu den Unregelmäßigkeiten in der Behandlung der grammatischen Stoffe erleichtert er den Benutzern das Systemverständnis des Russischen. Dazu tragen außerdem neue Gliederungselemente, z.B. im Kapitel „Verb“ die Unterteilung nach konjugierten und nicht konjugierten Verbformen. und im Kapitel „Pronomen“ deren Funktionen als Stellvertreter und als Begleiter von Substantiven sowie die Arbeit mit Musterwörtern bei, auf die bei Gemeinsamkeiten in der Formbildung verwiesen wird, wodurch der reiche Formenbestand überschaubar bleibt. Umfassender als in den meisten Grammatiken wird hier nach wie vor sehr sachkundig über den Aspektgebrauch informiert. Neu sind in diesem Zusammenhang die Verwendung von Symbolen und der Tipp, im Zweifelsfall das vollendete Verb zu wählen. Vermisst habe ich hingegen zusätzliche Informationen darüber, dass nach Präpositionen mit Dativrektion, die von Adverbien gebildet werden, das in der Regel sonst übliche **и** nicht vor die deklinierten Formen von **он, она, они** gesetzt wird (S. 86) und dass neben den unbestimmten Pronomen auf **-нибудь** in der Schriftsprache jene auf **-либо** gleichbedeutend und sogar bevorzugt verwendet werden (S. 95).

Sehr begrüße ich, dass der Teil über die Sätze um 10 Seiten mit Wissenswertem zur Intonation, zu den Satzgliedern, zu Bauplänen und zu den zusammengesetzten Sätzen erweitert wurde. U. a. auch dadurch gelingt es dem Autor, sich mit seiner Grammatik stärker und ausgewogener den Anforderungen der Kommunikationspraxis zu stellen. Vor diesem Hintergrund hätte ich mir gewünscht, wenn die Wiedergabe von „müssen“ und „sollen“ im Russischen (S. 141) noch differenzierter und unter zusätzlicher Einbeziehung der Bedeutungen von «следует» und «вынужден» behandelt worden wäre.

In dem um zwei Seiten ergänzten Teil „Beispiele der Wortbildung“ sind die Abschnitte über Ableitungen mithilfe von Präfixen bei der Bildung von Substantiven und über Präfixe, die einen sehr hohen Grad eines Merkmals ausdrücken, bei der Bildung von Adjektiven neu hinzugekommen. Der Anhang umfasst neben dem deutsch- und dem russischsprachigen Register zusätzlich ein gute Dienste leistendes Verzeichnis der russischen und deutschen Verben, die unterschiedliche Kasus regieren.

Die neue russische Grammatik unterscheidet sich von der Kurzen russischen Sprachlehre außerdem durch die Aufnahme einiger den Erkenntnisprozess unterstützender Illustrationen, eine noch konsequentere kontrastive Darstellung, Vergleiche des Russischen nicht nur mit dem Deutschen, sondern darüber hinaus mit weiteren Fremdsprachen und die Warnung vor Fehlerquellen. Ihr kann man zudem in weit größerer Zahl als anderen Grammatiken dieser Art viele nützliche Hinweise zur Betonung und Wortstellung entnehmen. Wenn bei den zahlreichen Dienstleistungen überhaupt noch ein Wunsch offen bleibt, dann ist es der nach Fragen oder Tests mit Lösungen zur Selbstkontrolle des Gelernten.

*Fazit:* Mit Hilfe dieser benutzerfreundlichen, logisch aufgebauten, rundum verständlichen, das Wesentliche hervorhebenden, Systemverständnis und Gebrauch der russischen Standardsprache bewusst fördernden und deshalb sehr zu empfehlenden Grammatik können die Russischlernenden ihr grammatisches Wissen sinnvoll und zuverlässig festigen, systematisieren, kontrollieren und erweitern sowie erfolgreich in der gelenkten und freien Kommunikation anwenden.

Ulf Borgwardt

**7.6 Вальтер, Харри; Мокиенко, Валерий: Русско-немецкий словарь пословиц с европейскими соответствиями. Экспериментальный выпуск. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Institut für Slawistik, 2006. 176 S., € 10,00. ISBN 3-86006-261-1**

Sprichwörter als alt überlieferte Lebensweisheiten entstammen größtenteils dem Volksmund und erfreuen sich bei Alt und Jung allein schon wegen ihres richtunggebenden, moralisierenden, belehrenden, manchmal auch gesellschaftskritischen Inhalts und ihrer anschaulichen, leicht verständlichen, oft witzigen und gereimten Formulierungen einer großen Verbreitung und Popularität. Wenn ein Wörterbuch wie dieses neben annähernd 600 russischen Sprichwörtern mit deutscher Übersetzung dann zusätzlich weitere europäische Parallelen enthält und in seinen Kommentaren dem Sinngehalt und Ursprung zahlreicher Sprichwörter nachspürt, gewinnt es dadurch für seine Benutzer weiter an Wert. Den größten Nutzen davon haben zweifellos Folkloristen, Ethnographen, Literaturwissenschaftler und Linguisten, für die die Äquivalente eines Sprichwortes in verschiedenen europäischen Sprachen besonders aufschlussreich sind. Doch auch viele andere Benutzer werden die komplexe Beschreibung der russischen Sprichwörter vor ihrem europäischen parömiologischen Hintergrund zu schätzen wissen.

Die Verfasser haben mit Erfolg versucht, das Gros der russischen Sprichwörter nicht nur im Spiegel der deutschen Parömiologie, sondern im breiten europäischen Kontext darzustellen. Das war umso notwendiger, als viele Russisten in den letzten anderthalb Jahrzehnten die nationale Spezifik der russischen Parömiologie und Idiomatik überbetont, die europäischen Parallelen hingegen zuwenig beachtet haben. In dieses Wörterbuch ist deshalb eine möglichst große Anzahl solcher europäischen Entsprechungen aufgenommen worden, um damit die Universalität vieler russischer Sprichwörter zu belegen. Auch dann, wenn historisch-etymologische Kommentare für die Mehrzahl der russischen Sprichwörter fehlen, werden Sprachparallelen angeführt, die die europäische Grundlage und den interlingualen Universalismus der parömiologischen Bilder und Strukturen demonstrieren. Die durch russische Realien spezifisch markierten Sprichwörter werden jeweils besonders hervorgehoben. Den Verfassern ist es relativ gut gelungen, die grundlegenden Charakteristika der ausgewählten russischen Sprichwörter durch deutsche parömiologische Äquivalente möglichst treffend widerzuspiegeln. Die Bedeutung der Sprichwörter wird erfreulich adäquat beschrieben, ihre Gebrauchshäufigkeit im Russischen und Deutschen erstmals in einem Wörterbuch nach 1. ★ aktuell, 2. 📖 verständlich, aber nicht sehr gebräuchlich und 3. 📖 verständlich, aber wenig gebräuchlich differenziert. Es fragt sich allerdings, ob eine hinreichend eindeutige Abgrenzung zwischen der zweiten und dritten Gruppe immer möglich und wie hilfreich sie ist. Darüber hinaus haben sich die Autoren darum verdient gemacht, typische Fälle des Variierens von Sprichwörtern in der Sprachausübung aufzuzeigen, kulturell-historische Hintergrundinformationen zu geben und jedes russische Sprichwort nach Möglichkeit mit einer vollständigen Zusammenstellung von deutschen Entsprechungen auszustatten. Dabei wird auch erstmalig die Äquivalenz in beiden Sprachen graduell nach 1. = vollständig identisch, 2. ≈ Äquivalente mit ähnlicher Gestalt und 3. ≠ Äquivalente mit nicht ähnlicher Gestalt unterschieden. Diese Abstufung ist insofern kompliziert, als sogar auf den ersten Blick identische russische und deutsche Sprichwörter gewisse Unterschiede in der Gebrauchshäufigkeit, stilistischen Markierung, den assoziativen Beziehungen und die Einbettung in den konkreten Text aufweisen. Auf derartige Nuancierungen wird wiederholt hingewiesen. Mit dem Symbol ☺ bezeichnen die Autoren ihren persönlichen „Favoriten“ in

der deutschen Übersetzung eines Stichwortes, sobald man im Deutschen unter mehreren Äquivalenten wählen kann. Wenn diese Wahl auch bis zu einem gewissen Grade subjektiv geprägt ist, so hilft sie doch insbesondere denjenigen Sprechern, deren Muttersprache nicht Deutsch ist und deren Sprachgefühl im Deutschen nur unzureichend ausgebildet ist, sich für eine möglichst adäquate Übersetzung zu entscheiden. 25 Sprichwörter werden durch liebevoll gestaltete Karikaturen von Regina Walter illustriert.

Die Wörterbuchartikel sind einheitlich und in der Regel übersichtlich aufgebaut, auf Wesentliches konzentriert und dabei sehr informativ angelegt. Zwei Beispiele sollen das veranschaulichen:

## КОСТЬ

☛ **Поздно пришёл, только кости нашёл. / Позднему гостю кости.** ДП 11, 122. См. *Поздно приходящему - кости.*

≈ ★ ☺ **Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss [halt] seh'n (nehmen, essen), was übrig bleibt.** Boecklen 1938, 149; Weidenfeld 2000, 370. Lat.: *Servo venientibus ossa.* Poln.: *Kto późno przychodzi, sam sobie skodzi.* Tschech.: *Kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.* Schmelz 1990, 21. In Schwaben: *Wer nett kommt zu rechter Zeit, der muss essa, was übrig bleibt.* In der Schweiz: *Wer nit kumt zur rechte Zit, de muess ha was übrig blibt, blibt nit über, morn kocht mer wider.* Frz.: *S'il ne vient à l'heure, il dînera par coeur. // Les os sont pour les absens.* Lat.: *Tarde venientibus ossa.* Wander 2, 1472.

≈ 📖 **Das Schwein, welches zu spät kommt, findet den Trog leer.** Wander 4, 448.

≈ 📖 **Eine Kuh, die zu spät kommt, findet beschissenes Gras.** Wander 2, 1670.

≠ 📖 **Wer spät kommt, wird übel bewirtet.** Wander 2, 1473.

≠ 📖 **Wer [zu] spät kommt, der wird übel logiert.** Frz.: *Qui arrive tard, est mal logé.* It.: *Chi tardi arriva, mal alloggia.* Wander 2, 1473.

≠ 📖 **Wer hinten nach kommt, hat nichts davon.** Wander 2, 671.

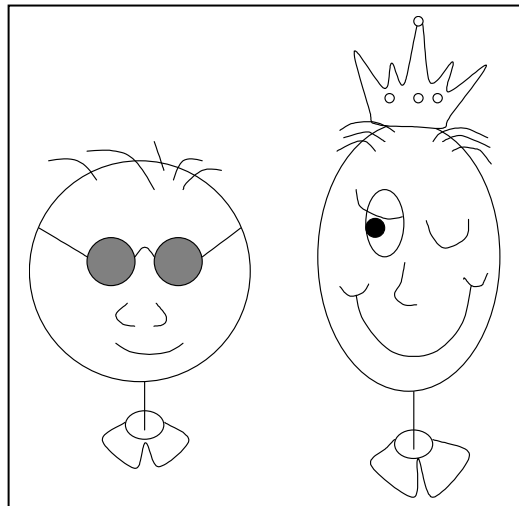
≠ ★ **Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.** (M. Gorbačev). Büchmann 2002, 507.

## ЦАРСТВО

☛ **В царстве слепых и кривой (одноглазый) король.** *Kožemjako 1997, 5*

= ★ ☺ **Unter den Blinden ist der Einäugige (der Schieler, der Bucklige) [ein] König.** S. *На безлюдьеи Фома дворянин. Kožemjako 1997, 5; Fritz 2003, 44.*

Unter Unwissenden gilt der, welcher nur einige Kenntnisse hat, für sehr gelehrt. Unter Wenigbegabten kann schon der Mäßigbegabte eine Rolle spielen. Unter Bettlern ist der ein Krösus, der nur etwas besitzt. Der Ehrgeiz bezieht sich stets auf die nächsten Umgebungen;



im Dorfe gilt's Schulze zu werden; in einer Spießbürgerwelt ist der lächerlichste Spießbürger groß, sowie im Narrenhause die größten Narren und in den Hospitälern die bedenklichsten Kranken die bedeutendste Rolle spielen.

In den dreißiger Jahren (des 19. Jahrhunderts - H.W.) wurde im Department der Oise ein Knabe geboren, der nur ein Auge hatte. Der Courier de l'Europe prophezeite ihm in Gemäßheit des obigen Sprichworts das Portfeuille eines ersten Ministers von Frankreich.

Frz.: *Au pays des aveugles le borne est roi. // Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. // Parmi les aveugles le borne est roi.* It.: *Beato chi ha un occhio in terra de ciechi.* Lat.: *Inter*



*pydmaeos non pudet esse brevem. // Monoculus inter caecos rex. // Nocte lucidus, interdiu inutilis. Wnder I, 403. Poln.: Pomiedzy ślepymi jednooki królem. WZ 2001, 215.*

≈ ♣ **Unter den Zwergen ist der Knirps eine Riese.** Poln.: *Między karłami niziołek uchodzi na oblrzyma. WZ 2001, 215.*

Wer sich einen schnellen Überblick über alle Sprichwörter in diesem Wörterbuch verschaffen will, dem wird das im Anhang durch zwei Register erleichtert, in denen alle dort aufgeführten deutschen bzw. russischen Entsprechungen in alphabetischer Folge mit der Fundstelle aufgelistet sind. Die Zahlen im Index der deutschen Sprichwörter geben an, unter welcher Nummer das jeweilige russische Äquivalent zu finden ist. Ein ansehnliches Literaturverzeichnis beschließt dieses an Informationen reichhaltige und unterhaltsame Nachschlagewerk.

*Fazit:* Wer sich speziell für russisch-deutsche Sprichwörter in ihrem europäischen Kontext interessiert und nach interessanten Hintergrundinformationen über ihre Herkunft, Bedeutung und Verwandtschaft sucht, dem kann dieses Wörterbuch sehr empfohlen werden.

Dr. Ulf Borgwardt, Am Langen Hörn 7, D 17498 Wackerow, Tel./Fax 03834/899037  
(privat), Tel. 03834/86-1267 (dienstl.), E-Mail [borgward@uni-greifswald.de](mailto:borgward@uni-greifswald.de)